

RESERVOIR CHRONICLE

TSUBASA

OMNIBUS



5

CLAMP

TSUBASA

CLAMP

TRANSLATED AND ADAPTED BY
William Flanagan

LETTERED BY
Dana Hayward



***Tsubasa Omnibus* volume 5**

KODANSHA COMICS Digital Edition

STORY AND ART BY CLAMP

Tsubasa Omnibus volume 5 copyright © 2006 CLAMP/

Shigatsu Tsuitachi CO., LTD./Kodansha

English translation copyright © 2015 CLAMP / Shigatsu Tsuitachi CO., LTD.
/Kodansha

All rights reserved.

First published in Japan in 2006 by Kodansha Ltd., Tokyo.

Electronic Publishing rights for this English edition arranged through
Kodansha Ltd., Tokyo.

No portion of this book may be reproduced or transmitted in any form or
by any means without written permission from the copyright holders.

English digital edition published by Kodansha Advanced Media, LLC, San Francisco.

www.kodanshacomics.com

ISBN: 9781612629698

Digital Edition: 1.0.0

Translator: William Flanagan

Lettering: Dana Hayward

Kodansha Comics edition cover design: Phil Balsman

Contents

Honorifics Explained	v
Chapitre 91	2
Chapitre 92	25
Chapitre 93	45
Chapitre 94	65
Chapitre 95	85
Chapitre 96	103
Chapitre 97	123
Chapitre 98	141
Chapitre 99	159
Bonus manga	175
Translation Notes	180

Tsubasa crosses over with *xxxHOLiC*. Although it isn't necessary to read *xxxHOLiC* to understand the events in *Tsubasa*, you'll get to see the same events from different perspectives if you read both series!

Honorifics Explaine

Throughout the Kodansha Comics books, you will find Japanese honorifics left intact in the translations. For those not familiar with how the Japanese use honorifics and, more important, how they differ from American honorifics, we present this brief overview.

Politeness has always been a critical facet of Japanese culture. Ever since the feudal era, when Japan was a highly stratified society, use of honorifics—which can be defined as polite speech that indicates relationship or status—has played an essential role in the Japanese language. When addressing someone in Japanese, an honorific usually takes the form of a suffix attached to one's name (example: "Asuna-san"), is used as a title at the end of one's name, or appears in place of the name itself (example: "Negi-sensei," or simply "Sensei!").

Honorifics can be expressions of respect or endearment. In the context of manga and anime, honorifics give insight into the nature of the relationship between characters. Many English translations leave out these important honorifics and therefore distort the feel of the original Japanese. Because Japanese honorifics contain nuances that English honorifics lack, it is our policy at Kodansha Comics not to translate them. Here, instead, is a guide to some of the honorifics you may encounter in Kodansha Comics books.

- san: This is the most common honorific and is equivalent to Mr., Miss, Ms., or Mrs. It is the all-purpose honorific and can be used in any situation where politeness is required.
- sama: This is one level higher than "-san" and is used to confer great respect.
- dono: This comes from the word "tono," which means "lord." It is an even higher level than "-sama" and confers utmost respect.
- kun: This suffix is used at the end of boys' names to express familiarity or endearment. It is also sometimes used by men among friends, or when addressing someone younger or of a lower station.

-chan: This is used to express endearment, mostly toward girls. It is also used for little boys, pets, and even among lovers. It gives a sense of childish cuteness.

Bozu: This is an informal way to refer to a boy, similar to the English terms "kid" and "squirt."

Sempai/

Senpai: This title suggests that the addressee is one's senior in a group or organization. It is most often used in a school setting, where underclassmen refer to their upperclassmen as "sempai." It can also be used in the workplace, such as when a newer employee addresses an employee who has seniority in the company.

Kohai: This is the opposite of "sempai" and is used toward underclassmen in school or newcomers in the workplace. It connotes that the addressee is of a lower station.

Sensei: Literally meaning "one who has come before," this title is used for teachers, doctors, or masters of any profession or art.

-[blank]: This is usually forgotten in these lists, but it is perhaps the most significant difference between Japanese and English. The lack of honorific means that the speaker has permission to address the person in a very intimate way. Usually, only family, spouses, or very close friends have this kind of permission. Known as yobisute, it can be gratifying when someone who has earned the intimacy starts to call one by one's name without an honorific. But when that intimacy hasn't been earned, it can be very insulting.

RESERVOIR CHRONICLE TSUBASA



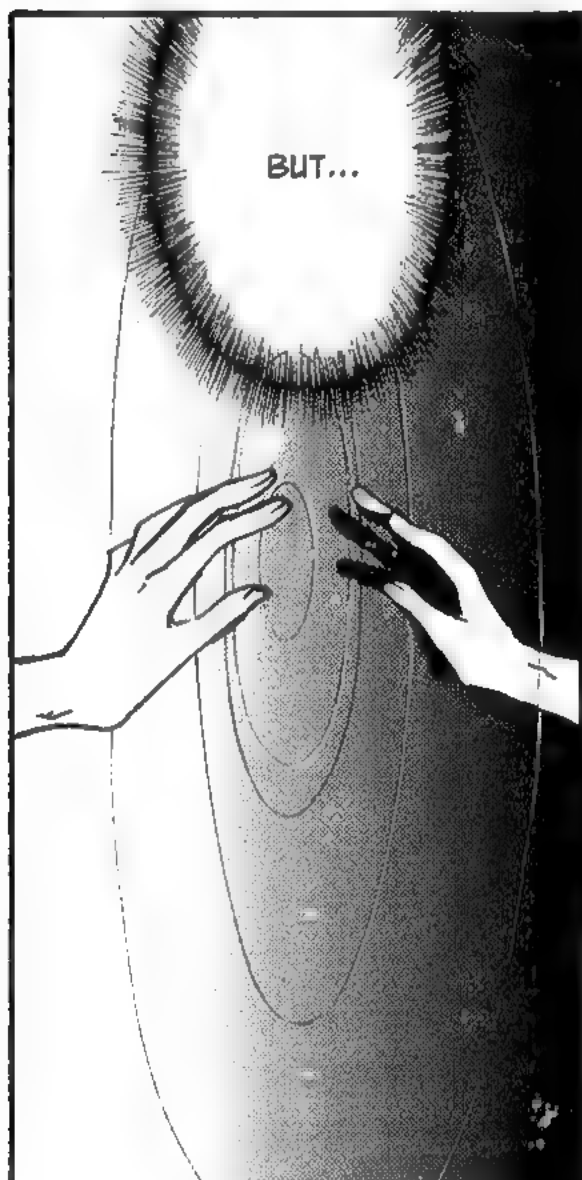


Chapitre.91
The World of Memory





SYAORAN...



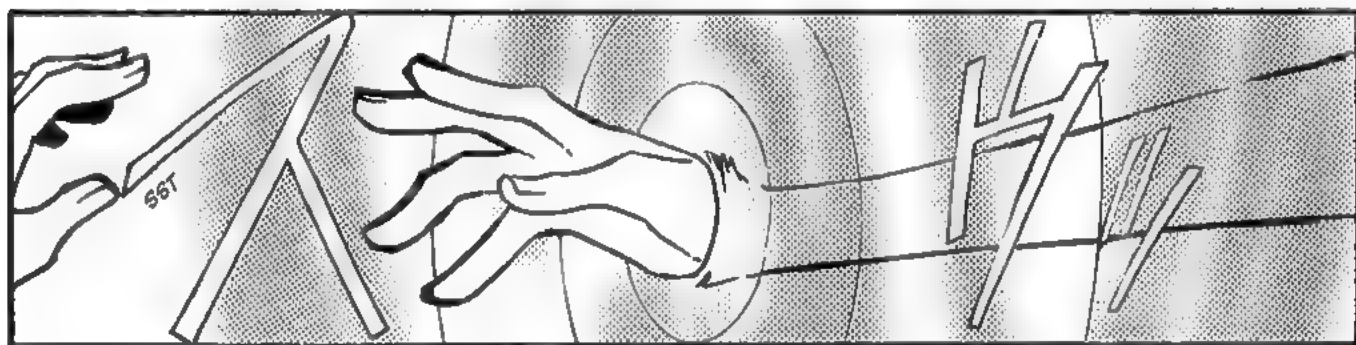
BUT...



BEFORE
HE WAS A
CHILD...



THIS IS
THE SAME
DREAM AS
BEFORE...







**SYAORAN-
KUN!!**







BY THE WAY,
WHEN THE
FEATHER FROM
PIFFLE WORLD
WAS RETURNED
TO ME, I
REMEMBERED
SOME OF MY
MEMORIES.

FRIGHTEN-
ING DREAM,
COME OUT!

GOOD
DREAM
THAT IS
WITHIN
ME...

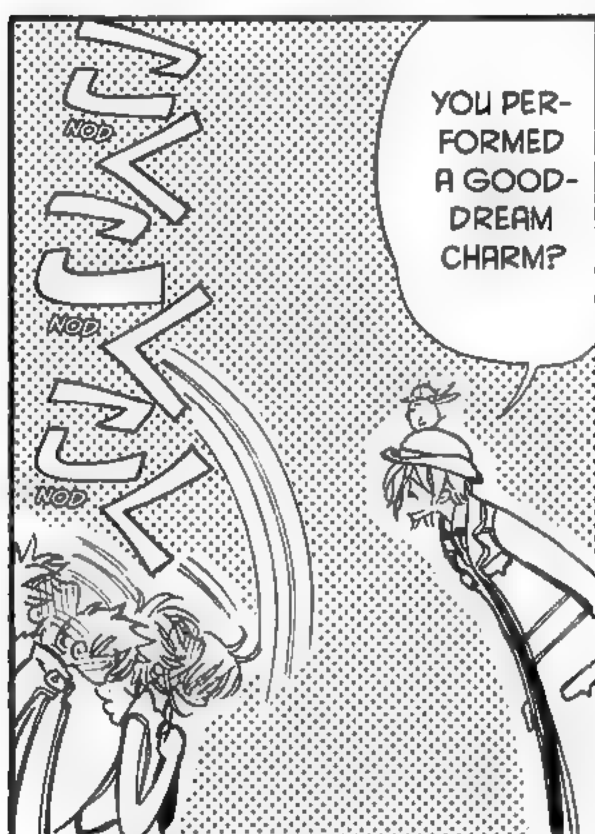
...PASS
INTO
SYAORAN-
KUN!

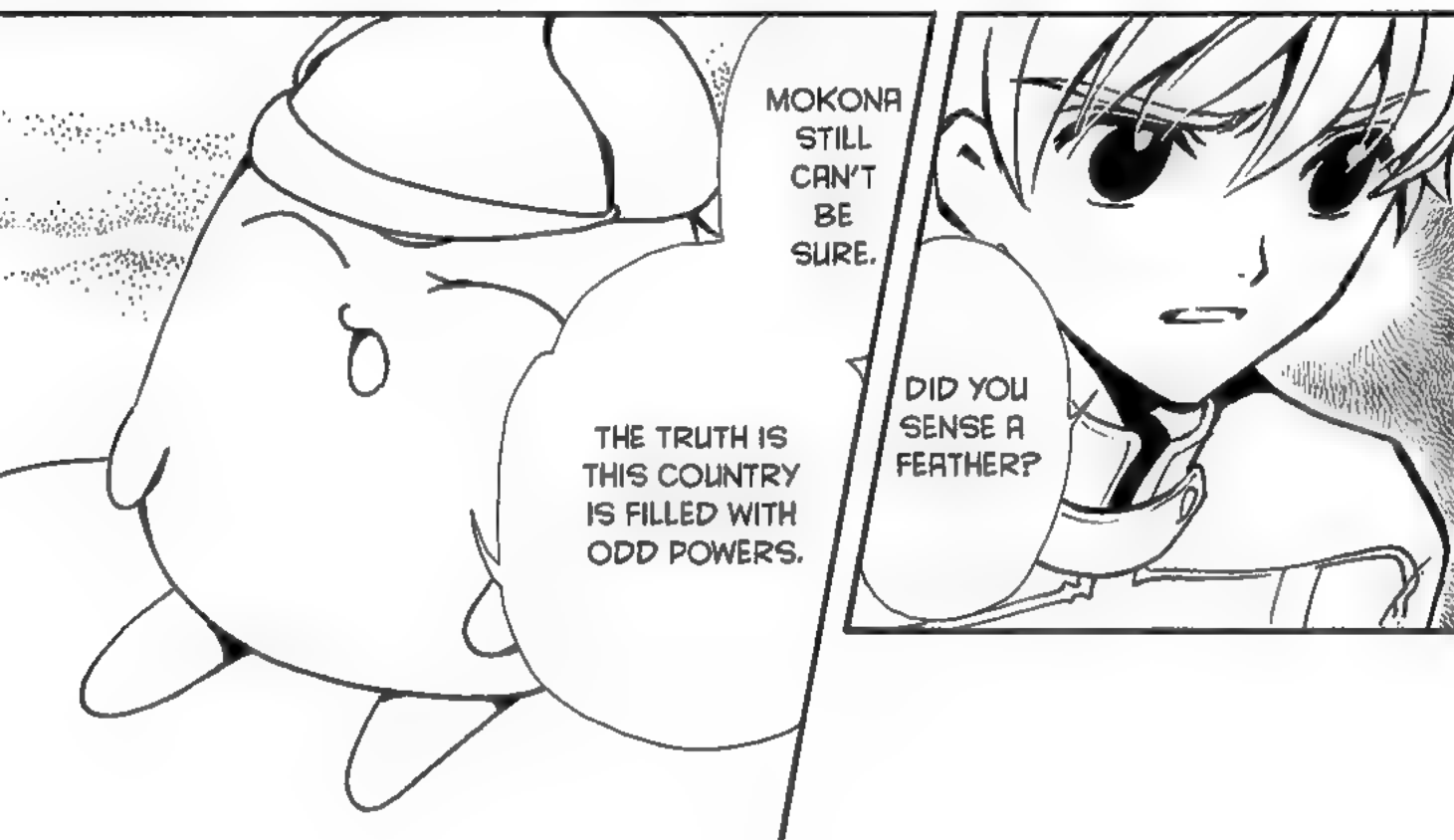
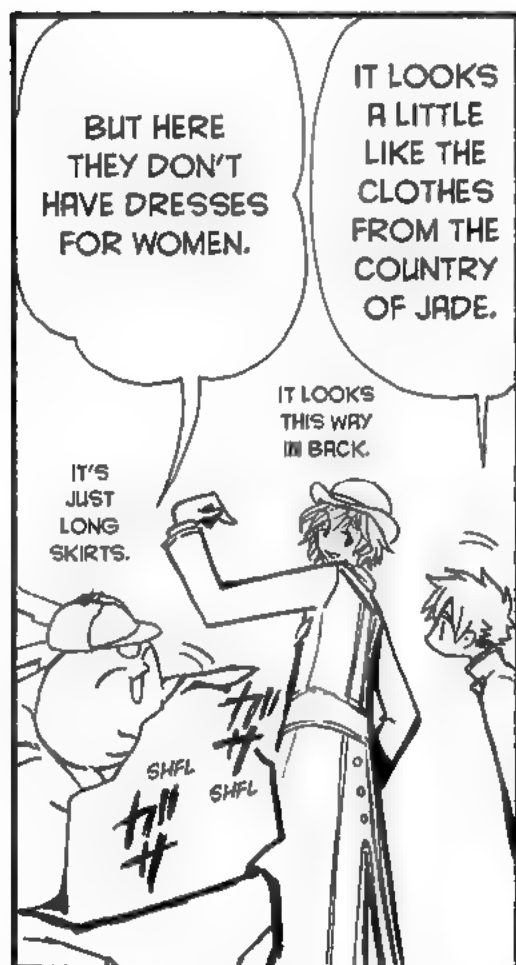
COME
OUT FROM
WITHIN
SYAORAN-
KUN.

LIKE
WHEN I
HAD A
SCARY
DREAM.

HIGH PRIEST
YUKITO-SAN
TAUGHT ME
THAT TO DO
THIS WOULD
HELP.











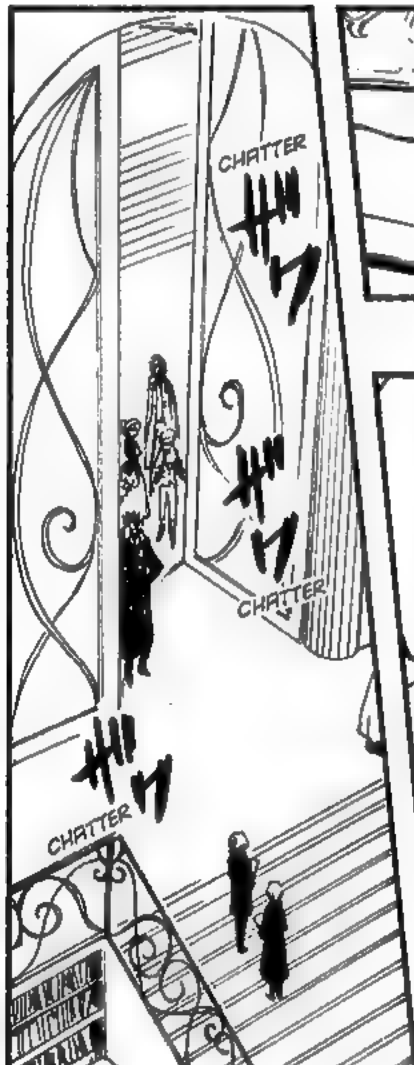
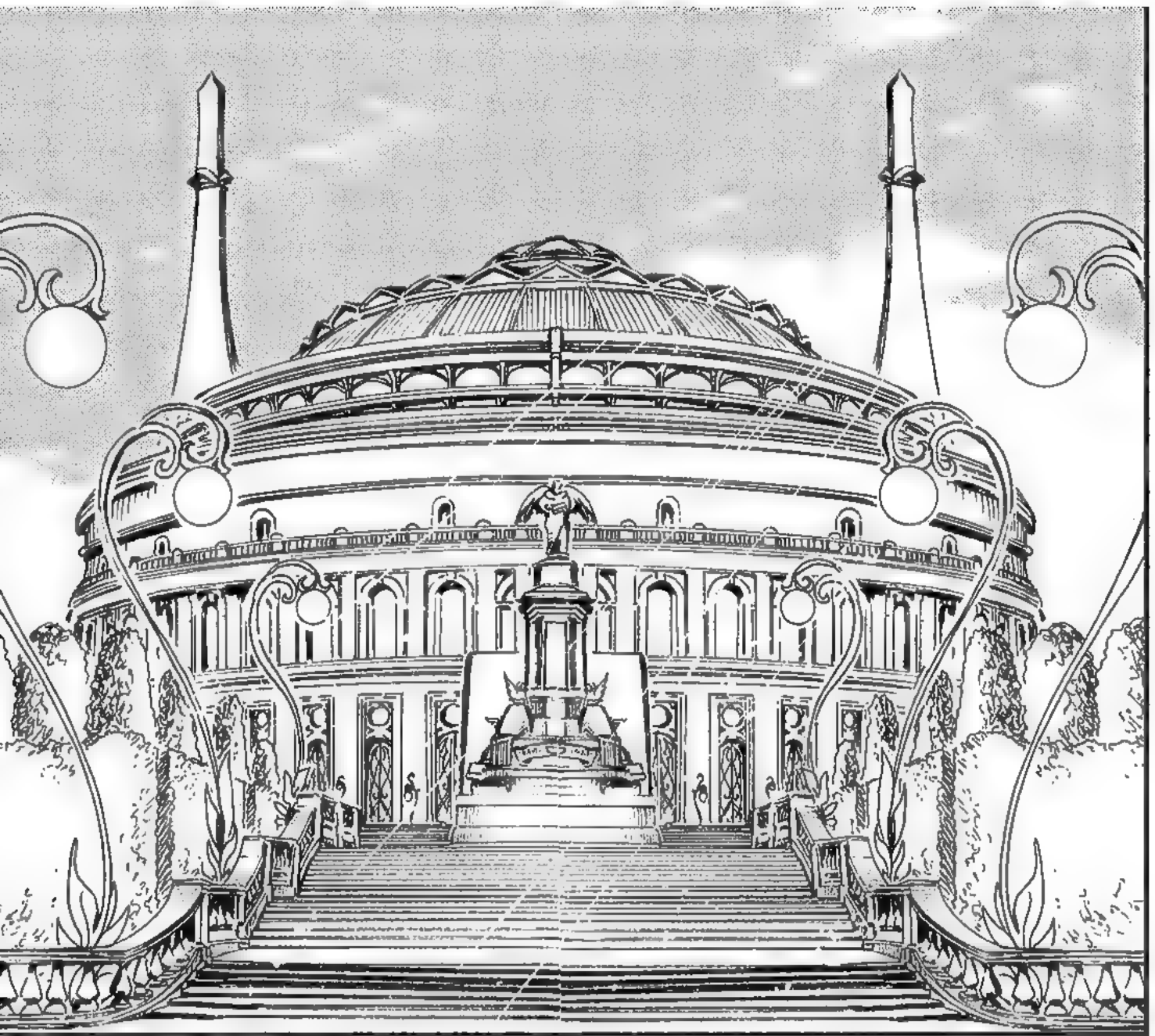
Country of
RECORT

THEY'VE
FORMED
SCHOOLS,
AND PEOPLE
STUDY IT.

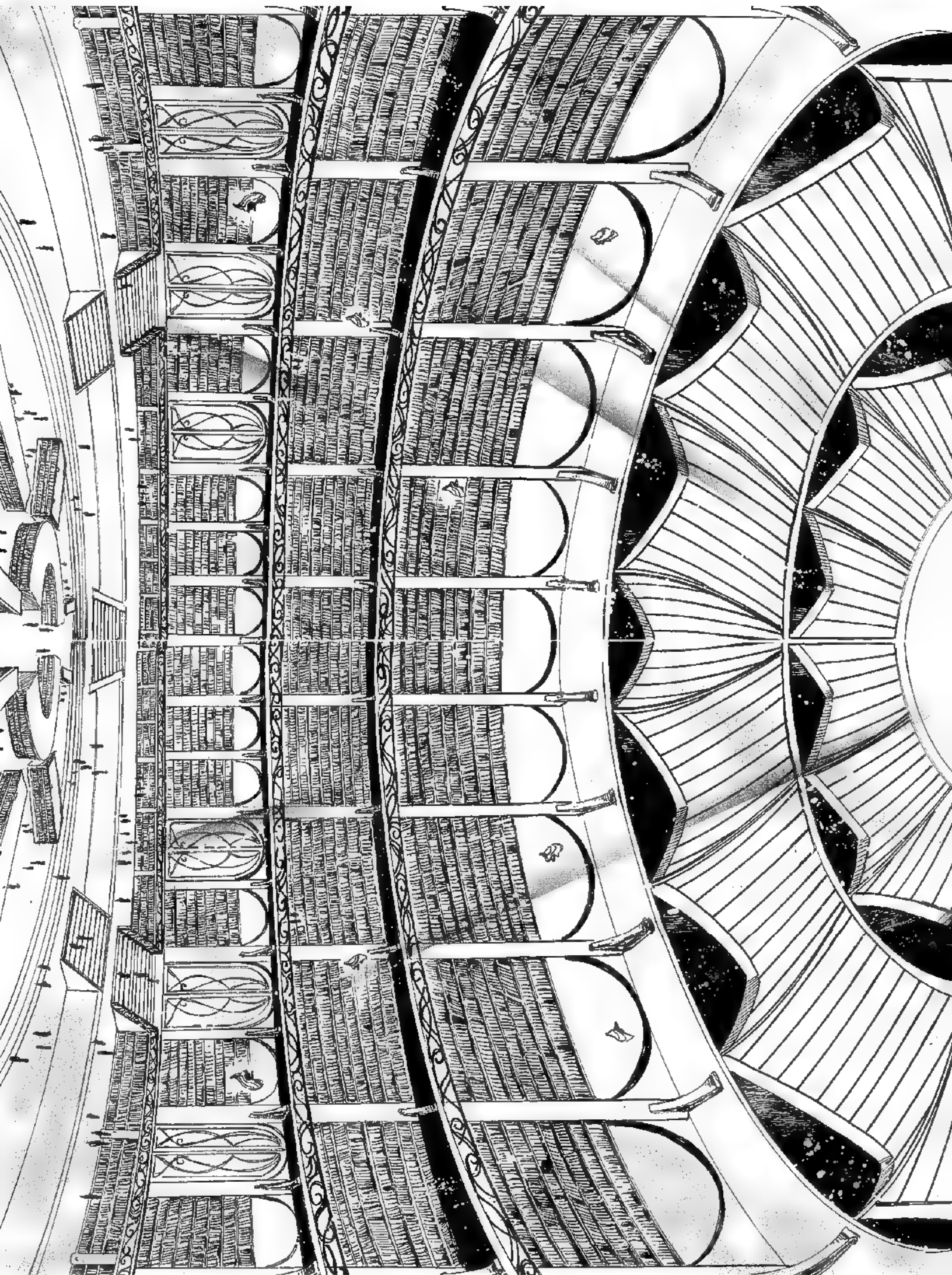
THEY HAVE MAGIC CLASSES
ALONGSIDE SUBJECTS LIKE
MATH AND LANGUAGES.

THEY SAY
THAT MAGIC
PRACTICES
EXIST IN THIS
COUNTRY.





WHAT
IS THIS
PLACE?!





IN THIS COUNTRY, IT SEEMS THAT THEY DO RESEARCH ON MAGIC FROM MANY DIFFERENT ANGLES.

I'VE HEARD THAT THERE ARE A LOT OF BOOKS RELATED TO MAGIC.



WHOA!

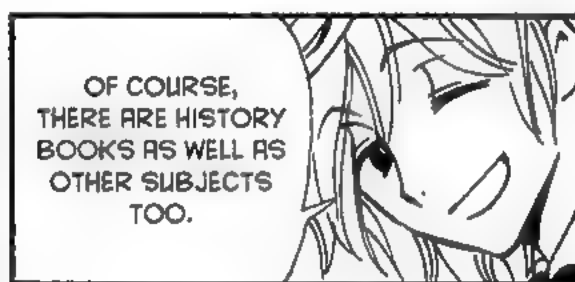
LOOK AT ALL THE BOOKS!



YOU LIKE HISTORY, DON'T YOU, SYAORAN-KUN?

YES!

YOU LIKE BOOKS TOO, RIGHT?

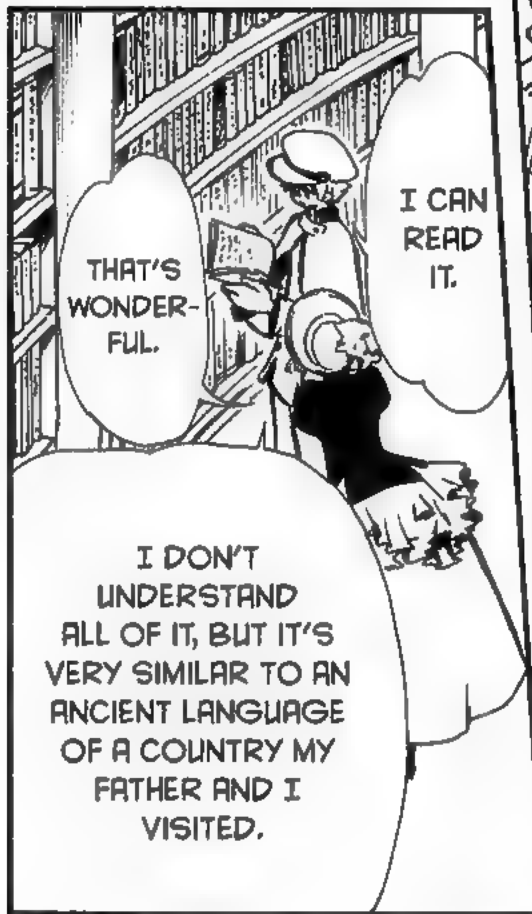


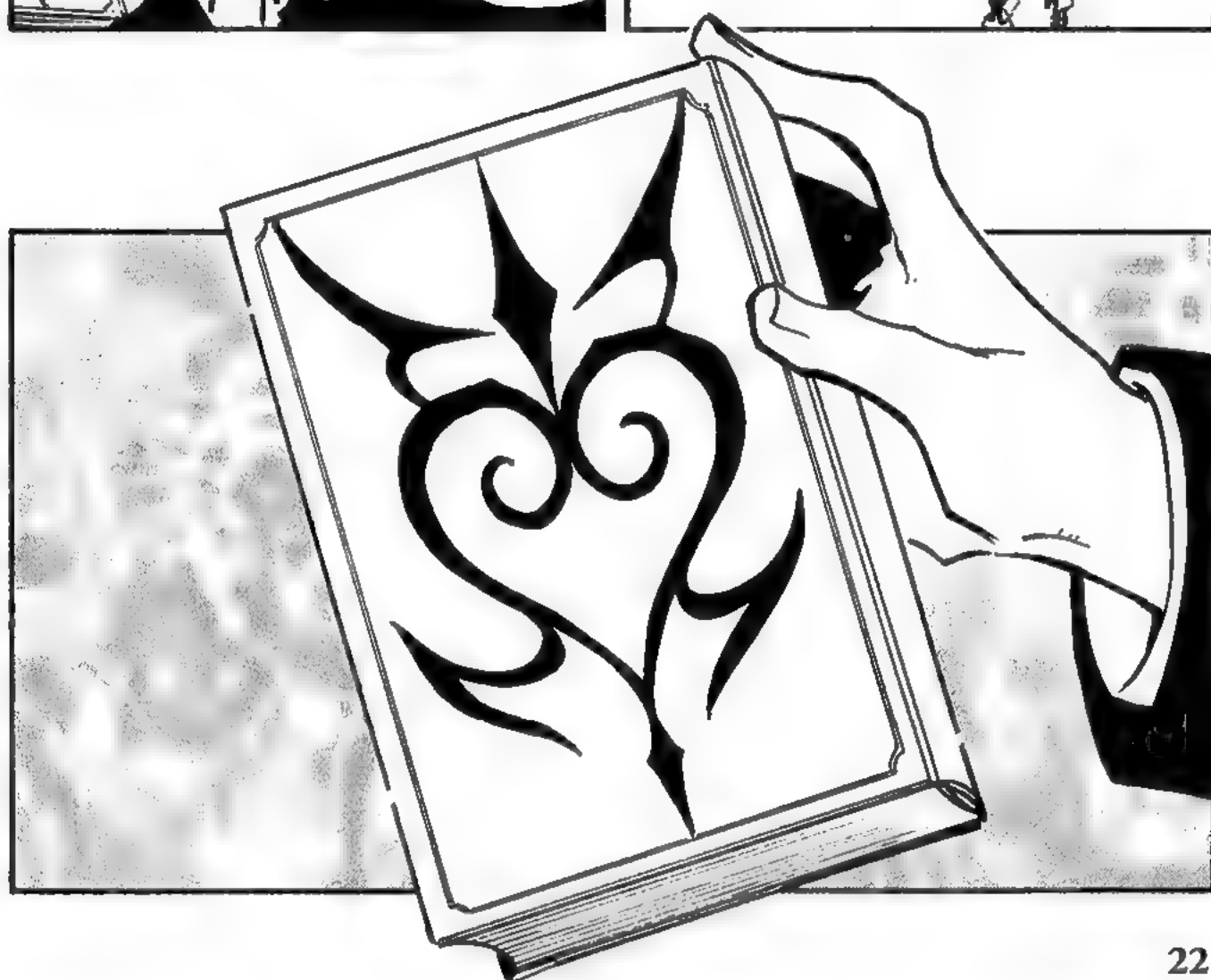
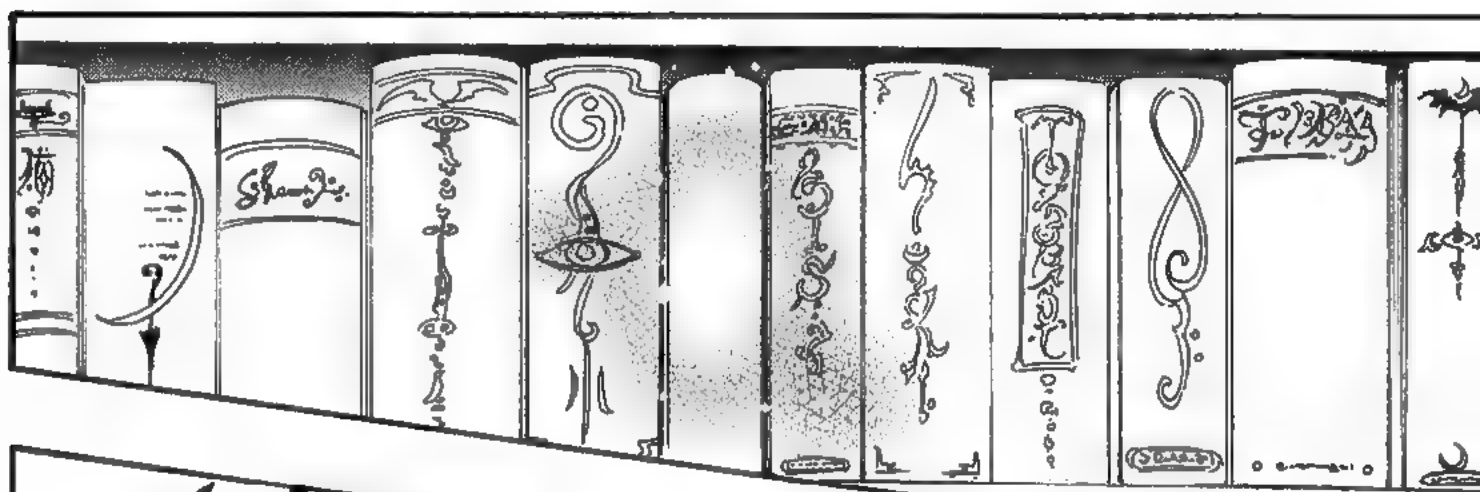
OF COURSE, THERE ARE HISTORY BOOKS AS WELL AS OTHER SUBJECTS TOO.

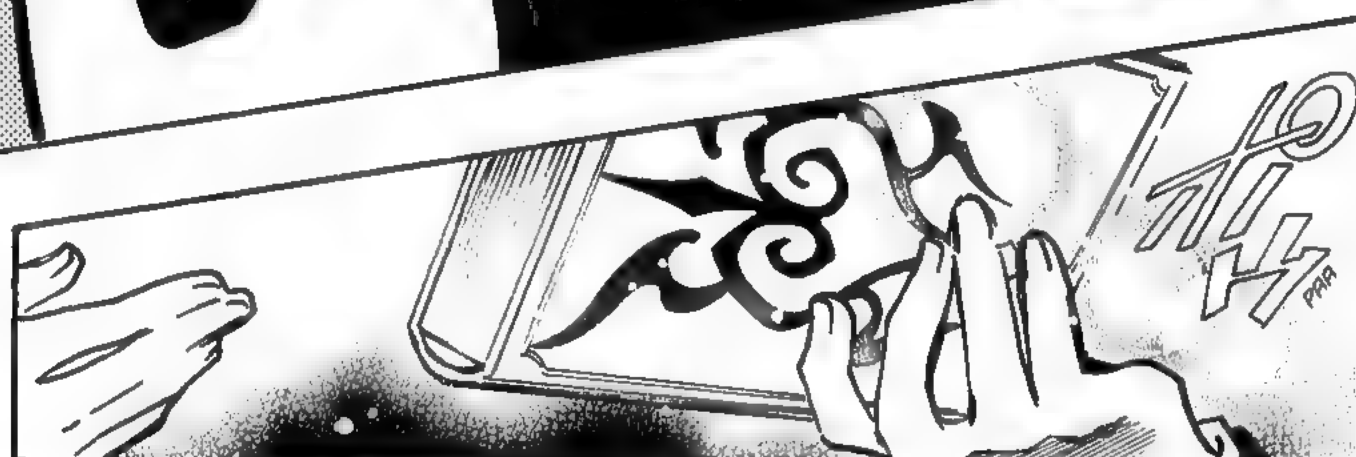


ISN'T IT AMAZING?

THEY SAY THAT THIS IS THE COUNTRY'S BIGGEST NATIONAL LIBRARY. EVEN COMPARED TO THE LIBRARIES IN NEARBY COUNTRIES TOO!





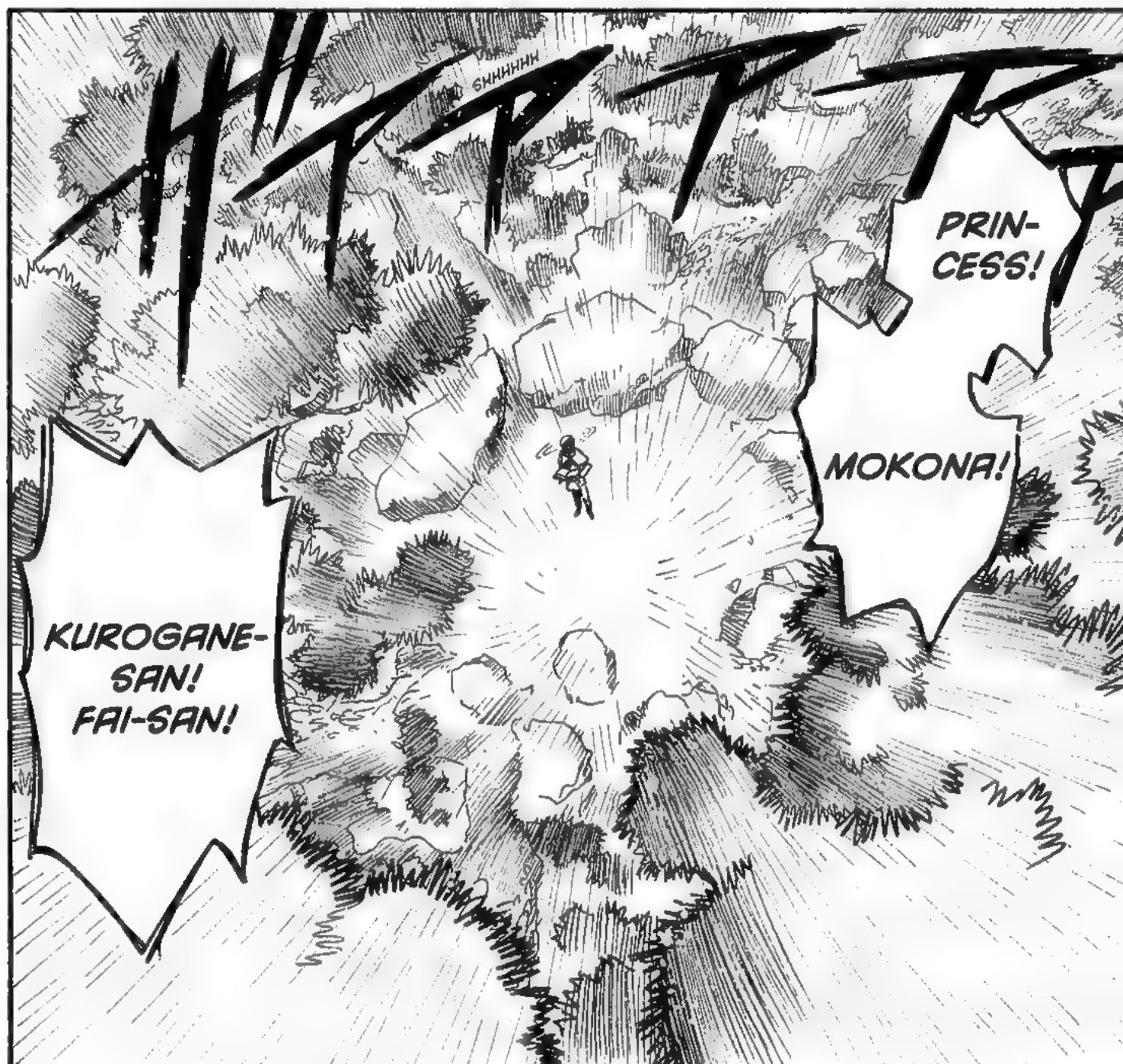
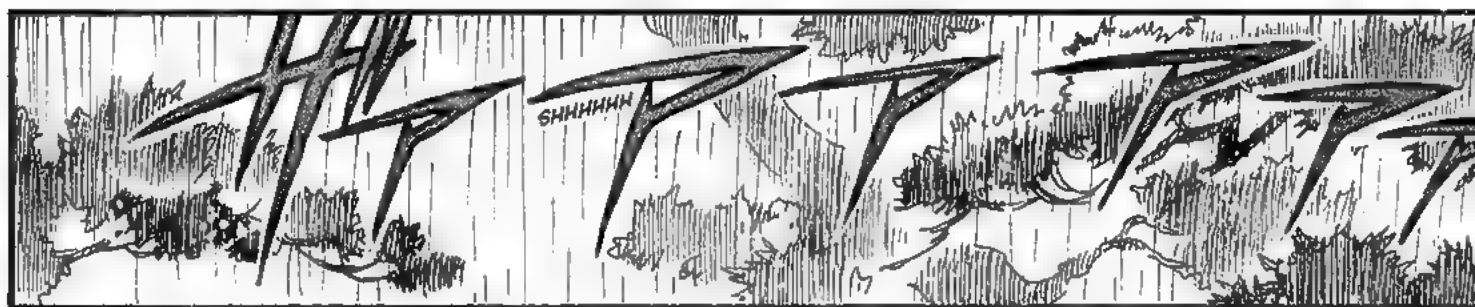


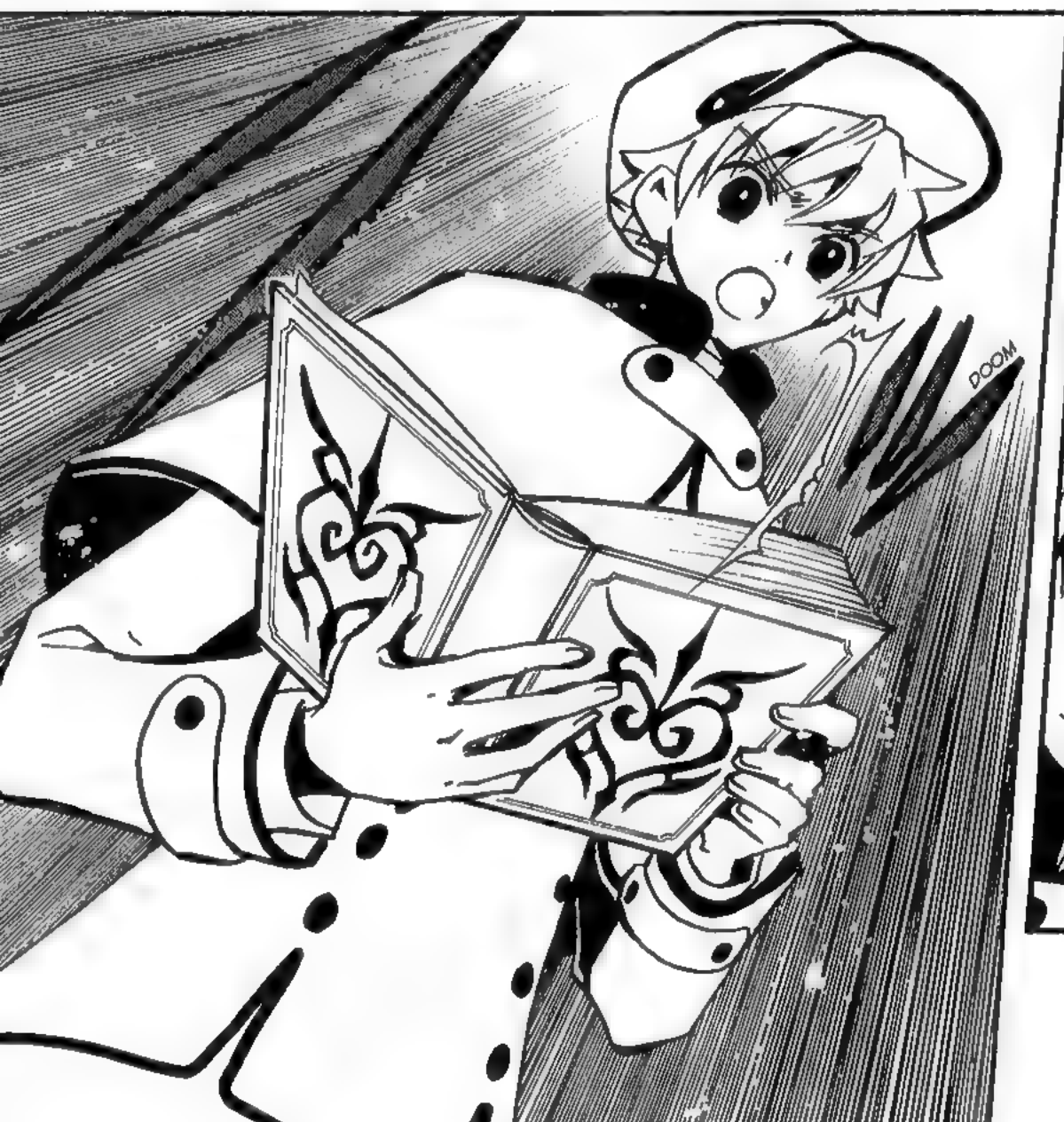




Chapitre.92

The Boy in the Country of the Book







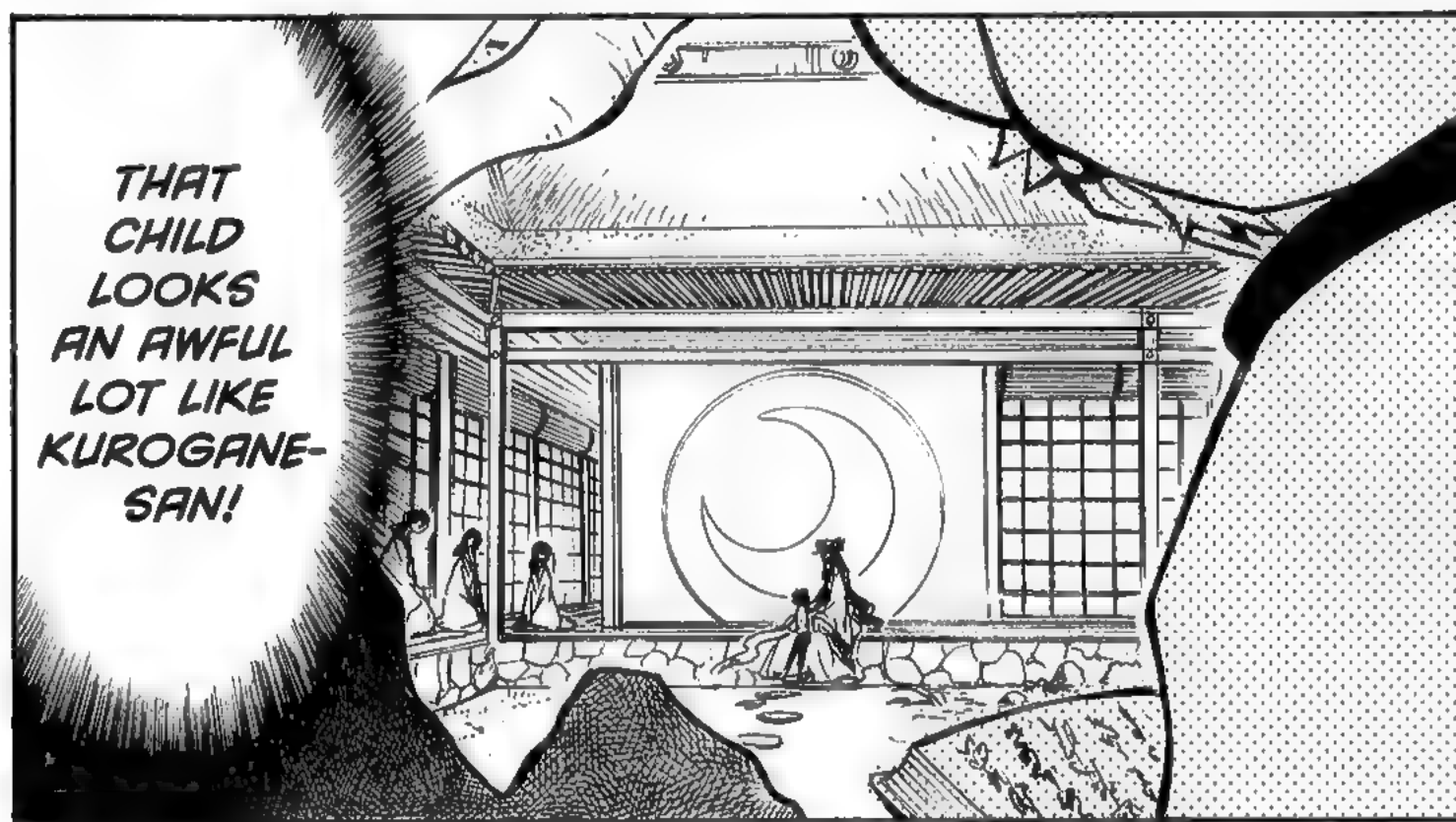
THERE
WAS NO
WRITING
ON THIS
BOOK
A FEW
SECONDS
AGO!







DIDN'T HE
HEAR WHEN
I JUST
SHOUTED?



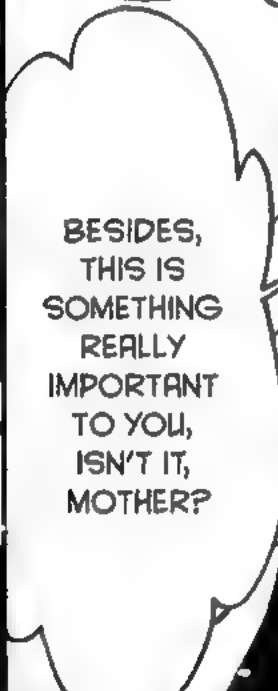
THAT
CHILD
LOOKS
AN AWFUL
LOT LIKE
KUROGANE-
SAN!



THAT'S
TRUE.



I CAN CLIMB
A TREE THAT
SIZE EASY!



BESIDES,
THIS IS
SOMETHING
REALLY
IMPORTANT
TO YOU,
ISN'T IT,
MOTHER?



I TOLD
YOU THAT WAS
DANGEROUS.



DIDN'T YOU
LISTEN?



THANK
YOU.



BECAUSE IT'S
SOMETHING I
GAVE HER!



KUROGANE-
SAN?!







AND JAPAN HAS
SOME ANNOYING
MENACES LIKE THE
MONSTERS.



NOW WE CAN
GO COLLECT
THEM WITHOUT
WORRYING.

THERE IS A
FIELD NEAR
THE BORDER
WHERE A CER-
TAIN GRASS
GROWS THAT
CAN BE USED
AS MEDICINE.



AND
FOR THAT
REASON,
OTHER
PROVINCES
ARE AFTER
OUR LAND.

OUR
PROVINCE
OF SUWA
IN THE
COUNTRY
OF
JAPAN...
...HAS AN
AREA THAT
GROWS
A VITAL
MEDICINAL
GRASS.



ON THE
OTHER
HAND...

...WE HAVE A
SPLENDID
PRIESTESS
AS OUR
PROVINCE'S
MISTRESS.







HE'S ALMOST
EXACTLY LIKE YOU
WHEN YOU WERE
YOUNG.

I'M STILL
YOUNG,
YOU KNOW.

WHOR!
MY
SON!!
WHAA!
TMP



WHAT'S
GOING
ON HERE?

THEY
CALLED IT
THE COUNTRY
OF JAPAN
BACK THERE.

THAT WAS
THE COUNTRY
KUROGANE
CAME FROM!



DON'T
LET GO!
YOU
HEAR
ME?!

IF SO,
THEN WHO IS
THAT GUY WHO
LOOKS LIKE
KUROGANE-
SAN?

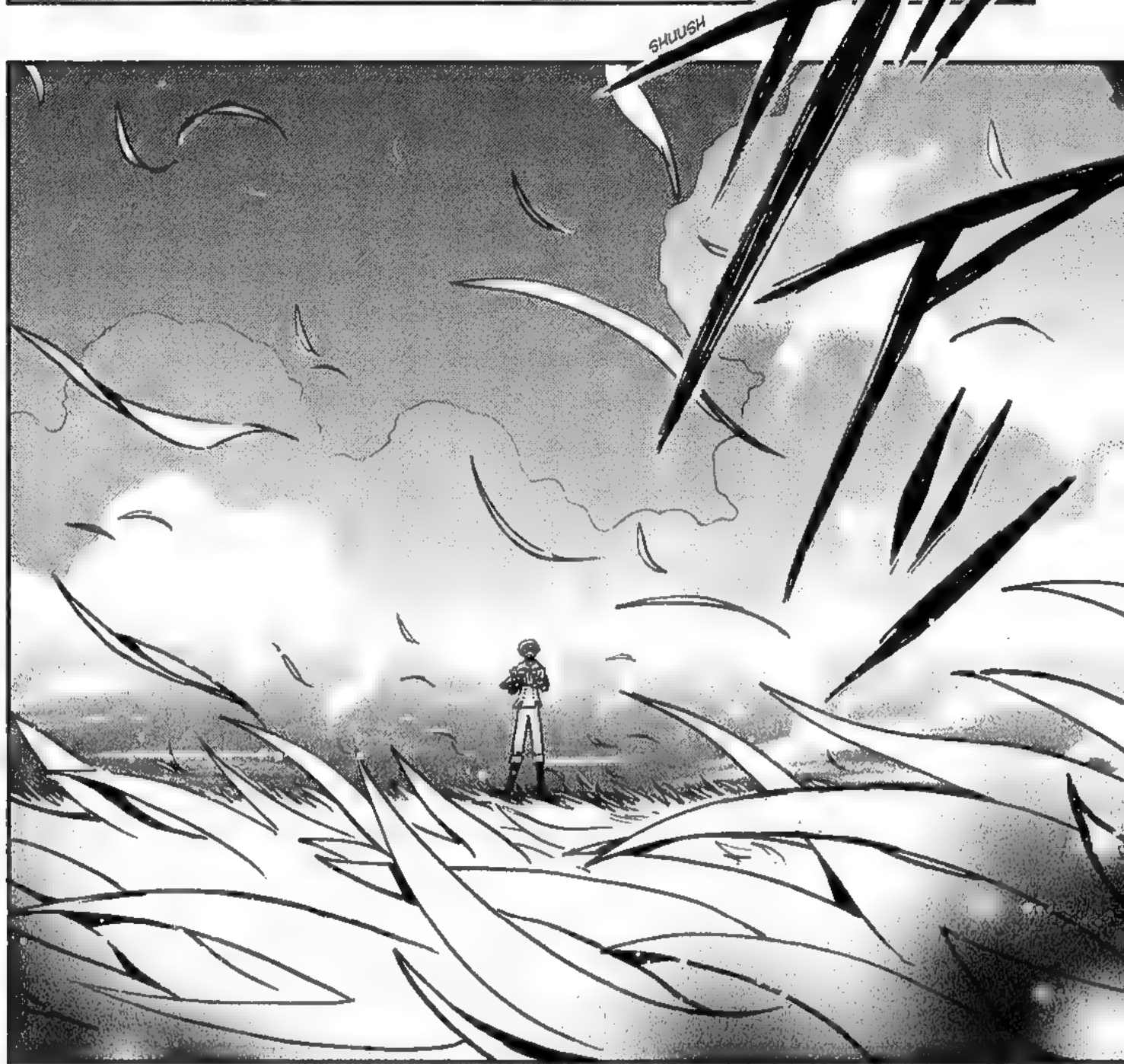
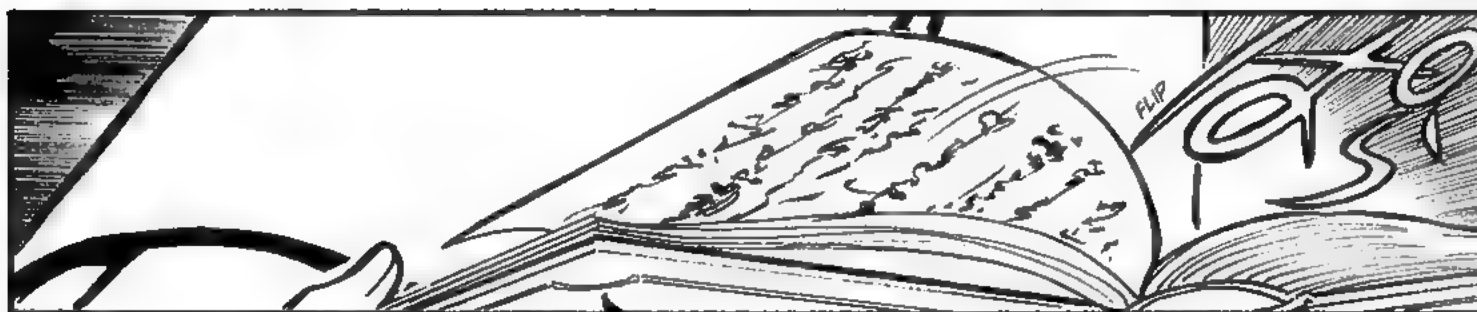


AND
WHO IS
THAT
CHILD?

KYAA!



DOES THIS
MEAN THAT I'VE
BEEN TRANSPORTED
TO THE COUNTRY
WHERE KUROGANE
USED TO LIVE?





I HAVE TO GET HOME, OR I'LL MISS THE TIME THAT I PROMISED MOTHER I'D BE THERE!

THIS IS BAD!



SURE, MOTHER IS ALWAYS SMILING, BUT WHEN SHE GETS ANGRY, SHE'S SCARY!

REALLY SCARY!



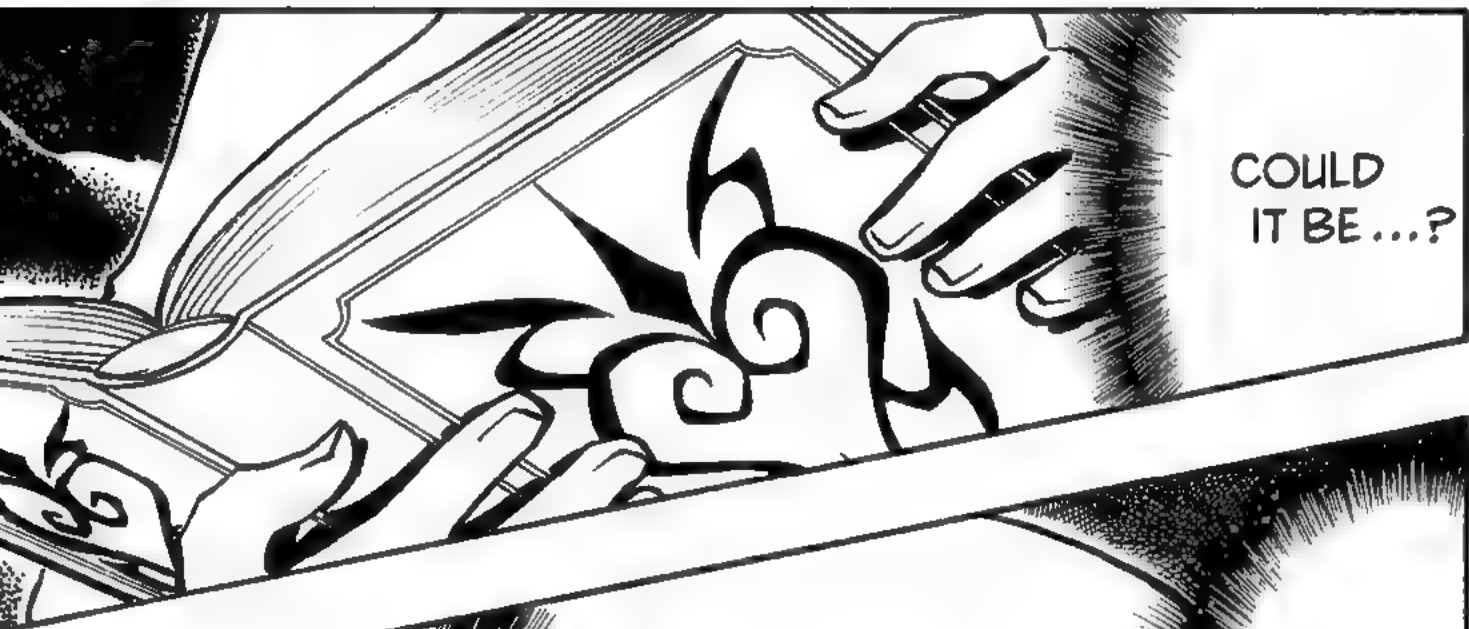
ALSO, WHEN THE PAGE TURNS...



SO THEY REALLY CAN'T SEE ME.







COULD
IT BE...?



THAT
THIS...

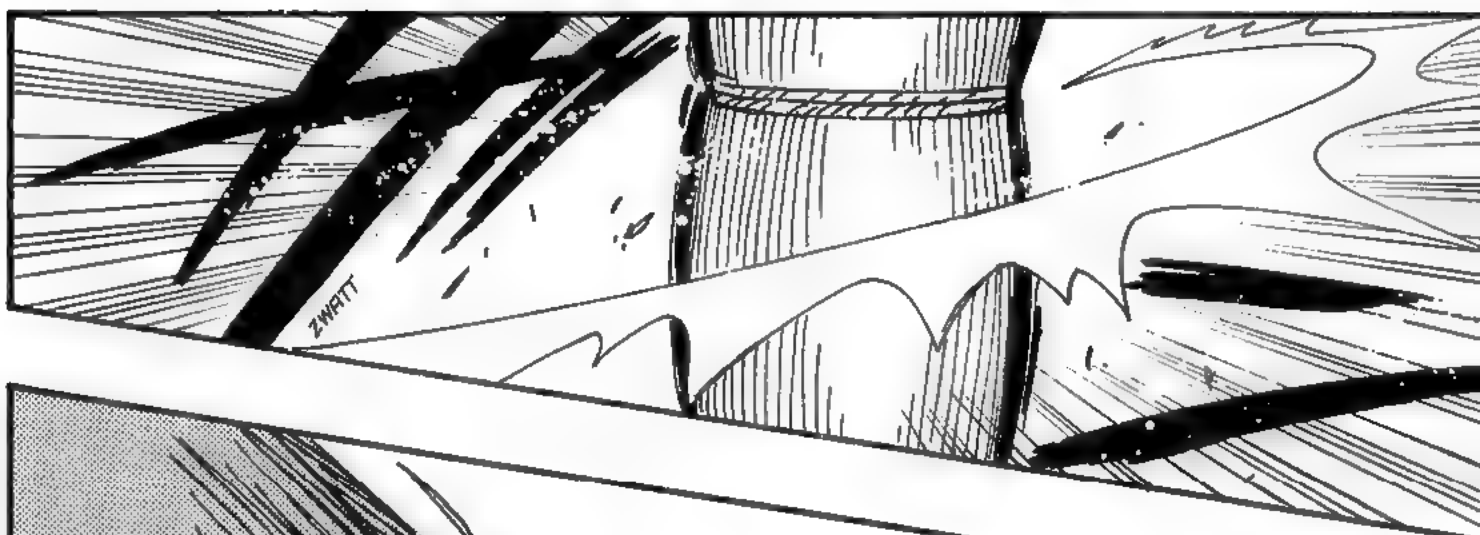
...IS THE
WORLD
INSIDE
THE
BOOK?!





Chapitre.93

The Strength to Protect



WHICH
TECHNIQUE
DO YOU
WANT TO
LEARN?

I DID
PROM-
ISE...



SO NOW WILL
YOU TEACH ME
A TECHNIQUE,
FATHER?

I
SEE...

YES, YOU
CERTAINLY ARE
BETTER THAN
THE LAST TIME
I SAW YOU.



*MAGIC WAVE, DRAGON KING BATTLE.



*MAGIC WAVE, DRAGON KING BATTLE.

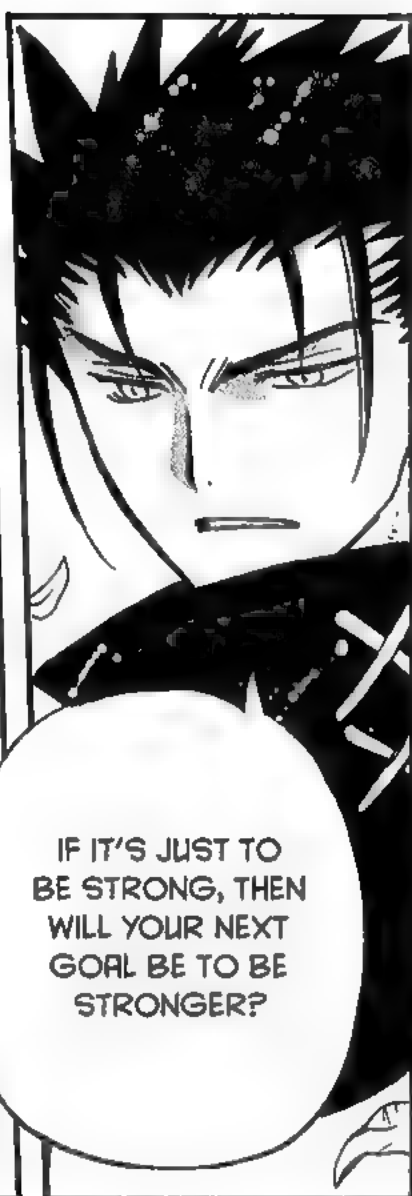


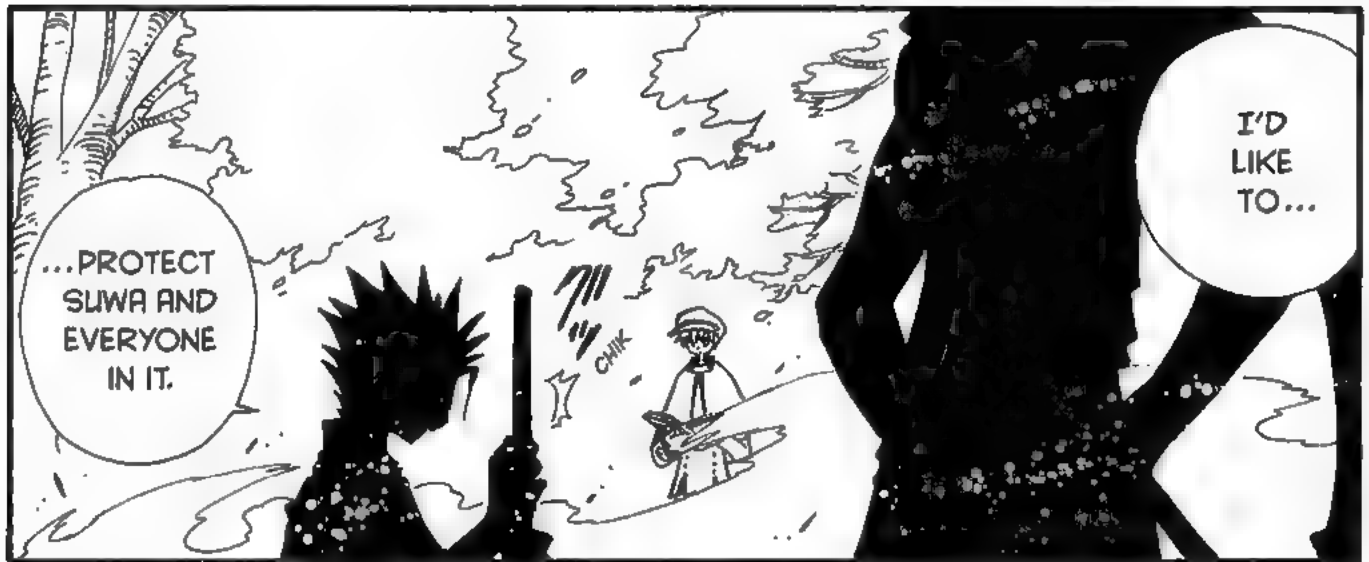
**RYŪ-Ô-
JIN!!**

DOOM













RYŪ-Ō-
JIN!!



LOOK
OUT!!







IF IT CAN'T
CUT THAT THING
IN TWO IN ONE
SLICE, IT ISN'T
RYŪ-Ô-JIN!



NOT
YET.



WELL
DONE,
YOUNG
MASTER.



HE WAS
SO SURPRISED,
HE FELL AND
JUST AVOIDED
DISASTER.

IF HE HADN'T FALLEN
HIS HEAD MIGHT HAVE
BEEN SPLIT.

WHAT
KIND OF
STORY
IS THAT?!



WHEN
THE MASTER
WAS YOUNG, HE
FACED OFF WITH
A MONSTER, AND
IT GOT BEHIND
HIM.

DID IT
GET
HIM?!



SO THAT
MEANS...

THE PAGES
PREVIOUS
TO THE ONE
I'M ON ARE
THE PAST.

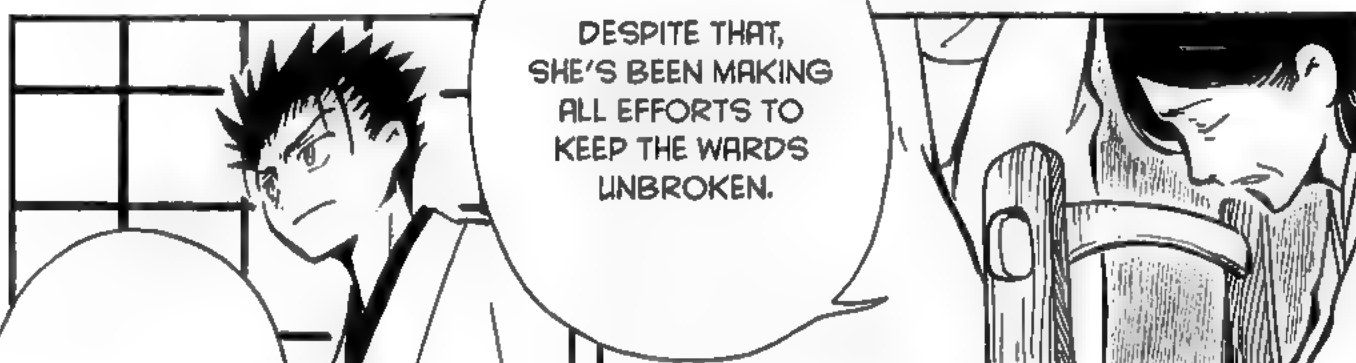
AND AS I
FLIP TOWARD
THE BACK OF
THE BOOK, WE
GO INTO THE
FUTURE.

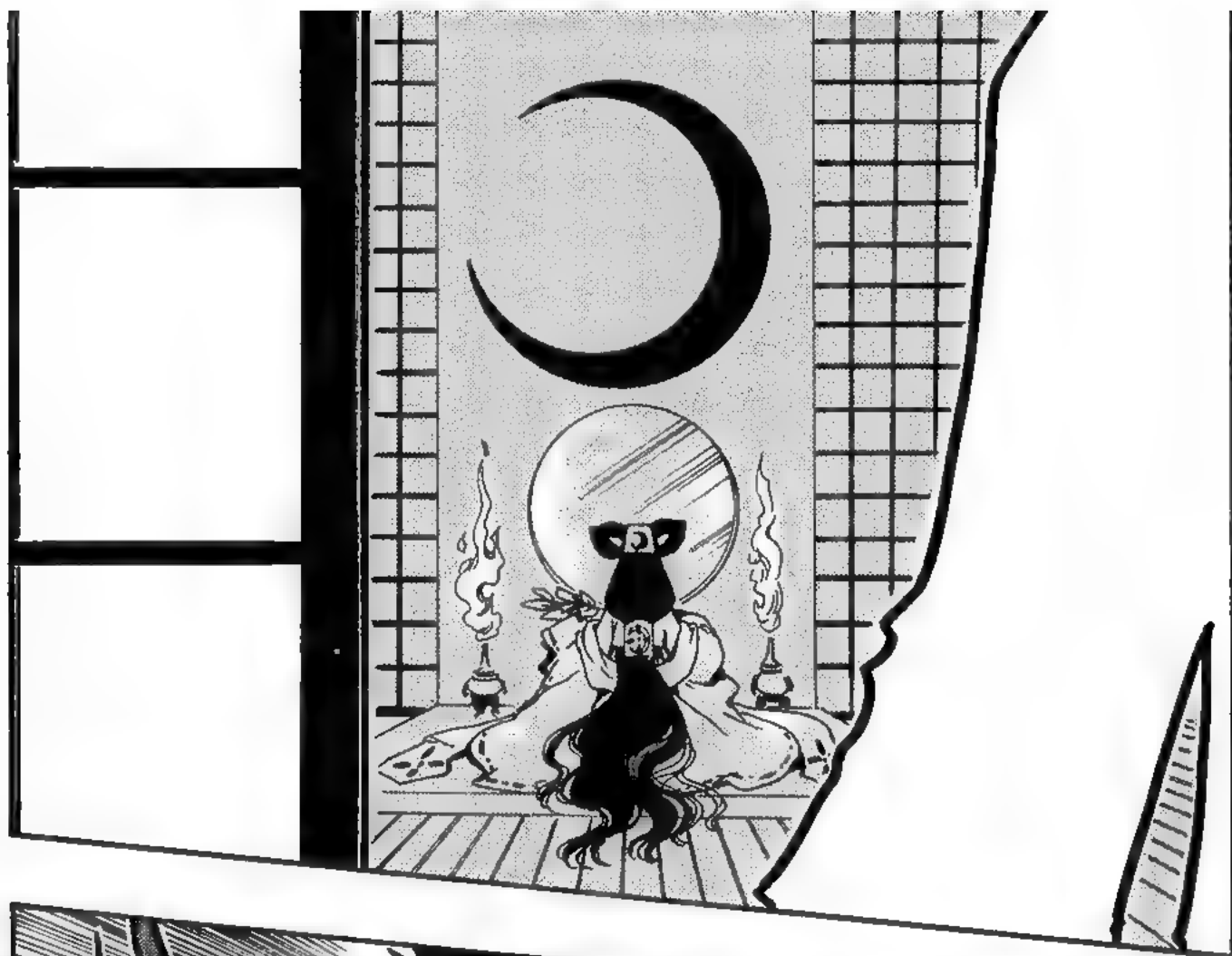
HE'S
GROWN
SINCE
LAST
TIME.

AND HE'S
CERTAINLY
GOTTEN
STRONGER.







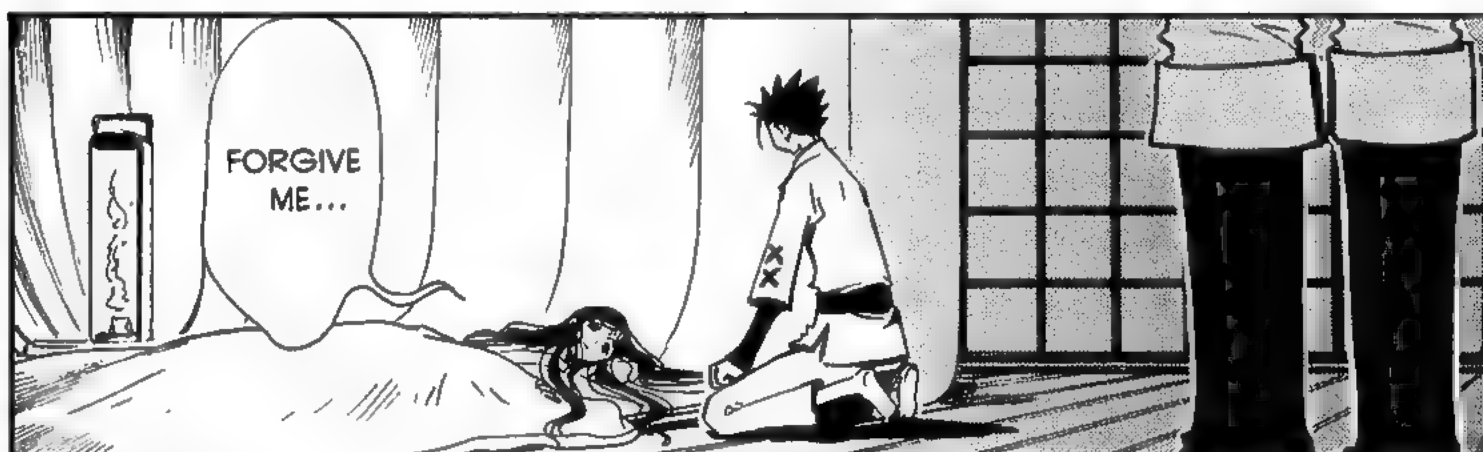


MOTHER!





Chapitre 94
Father and Son







THE COUNTRY
THEY'RE IN HAS
THE SAME NAME
ALSO!

BUT IF THAT'S SO,
WHY DO THESE
CHARACTERS IN
THE BOOK LOOK
SO MUCH LIKE
KUROGANE-SAN?

IT'S TRUE THAT
WHEN KUROGANE-
SAN OPENED THE
BOOK, THERE
WAS NOTHING
WRITTEN IN IT.

"THERE'S
NOTHING
WRITTEN
ON THE
INSIDE."

AND NEXT, WHEN
I OPENED THE BOOK,
A WORLD SPREAD OUT
BEFORE ME THAT WAS
FAR DIFFERENT THAN
THE COUNTRY OF
RECORT.





COULD
IT BE
THAT
THIS
BOOK...

AND THE
CHARACTERS
WRITTEN IN
THE BOOK...

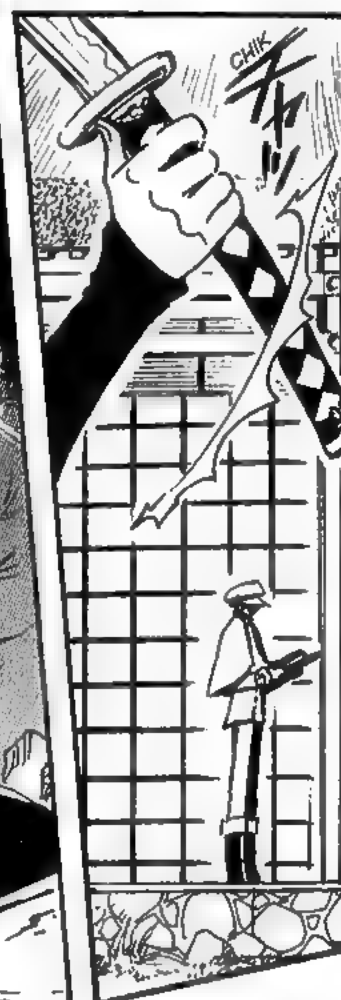
...TAKES THE
MEMORIES OF
THE PERSON
WHO OPENS
IT FIRST, AND
SHOWS THEM
TO THE PERSON
WHO OPENS IT
SECOND?





I WANT
TO GET
STRONGER!

SO THAT
MOTHER CAN
TAKE AT LEAST
A SHORT REST
FROM POSTING
THE WARDS.



IF
THAT'S
TRUE...

...AND
GET MUCH
STRONGER.

I HAVE TO
HURRY...



THESE ARE
KUROGANE-
SAN'S PRIVATE
MEMORIES!

I SHOULDN'T
SEE THESE!







HAMA
RYŪ-Ô-
JIN!!*

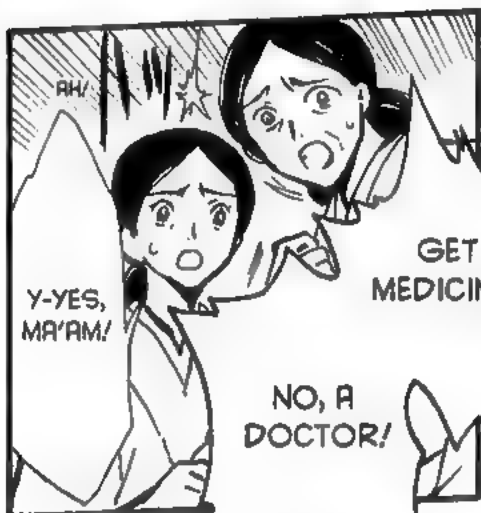
MAGIC WAVE, DRAGON KING BATTLE.















THE PRIZED
POSSESSION
OF OUR
HOUSE!

GINRYÛ!!



Chapitre.95
The Eternal Prayer



YES.

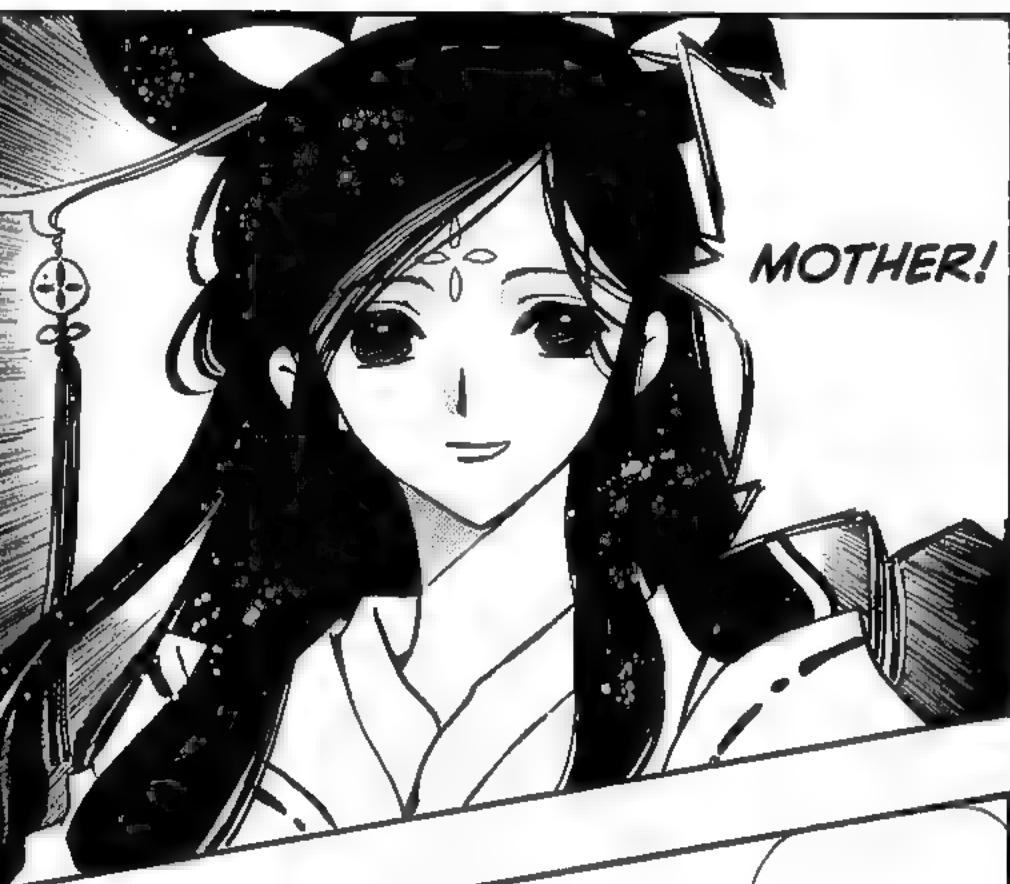
THEY WERE
CAUSING
US A
LOT OF
TROUBLE.

DO
YOU NEED
GINRYŪ
TO DEFEAT
THESE
MONSTERS?!



I'LL
GET
THEM!

BUT...



MOTHER!

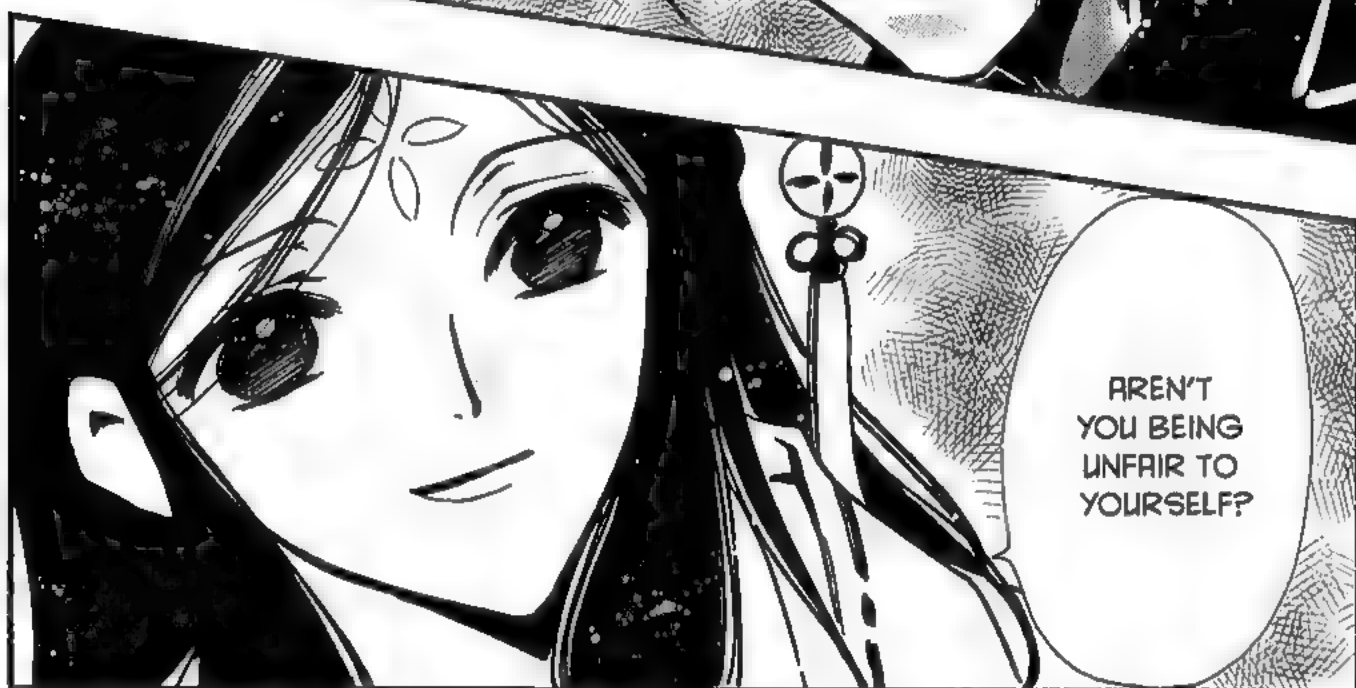


YOU
MUSTN'T!



YOU
CALLED
FOR THE
TREASURE
GINRYŪ...

...BUT
IS IT SUCH
TROUBLE
TO CALL
FOR ME?

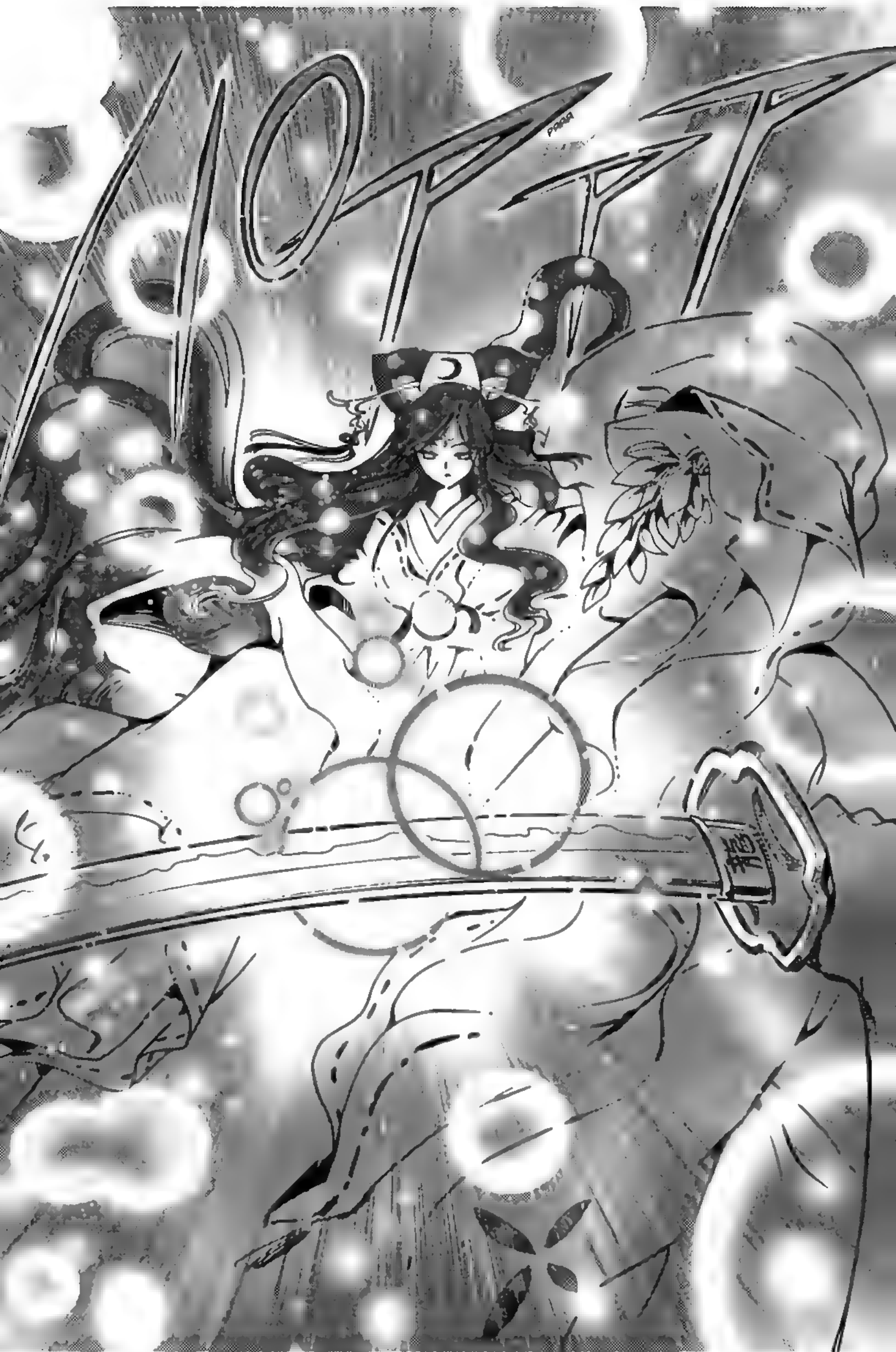




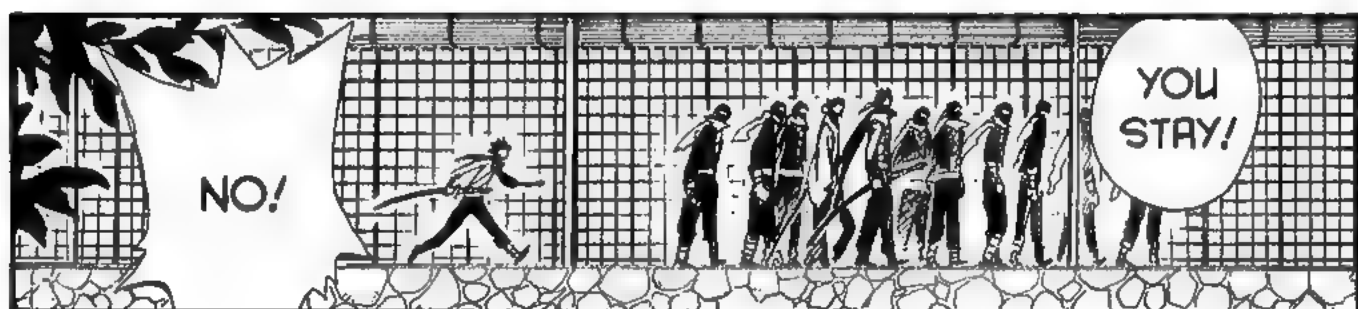
THIS
GREAT
SWORD
WILL TAKE
THE FIELD
OF BATTLE.

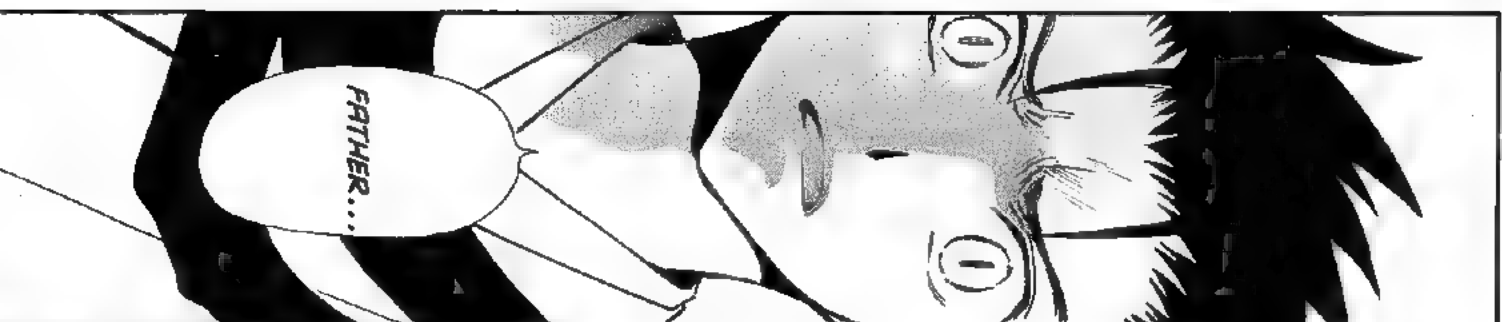
WE
BEG THE
BLESSING
OF THE
PRIESTESS.







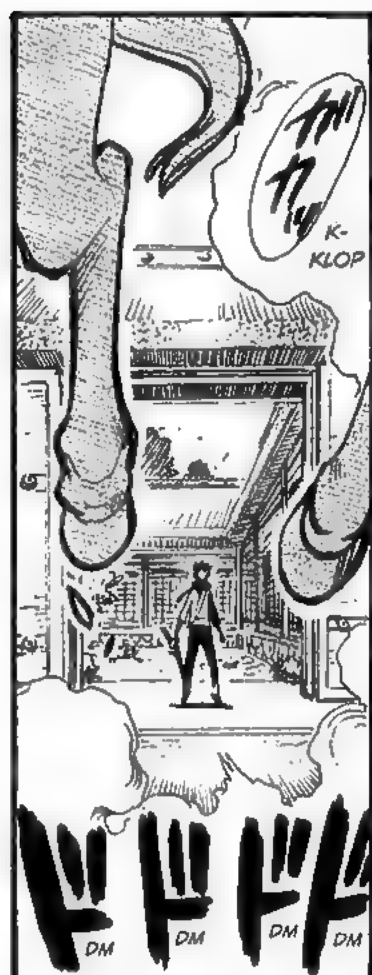




FATHER...



THAT'S WHY
YOU MUST
USE YOUR
STRENGTH
TO PROTECT
THE ONES
YOU LOVE.











MOTHER!!!





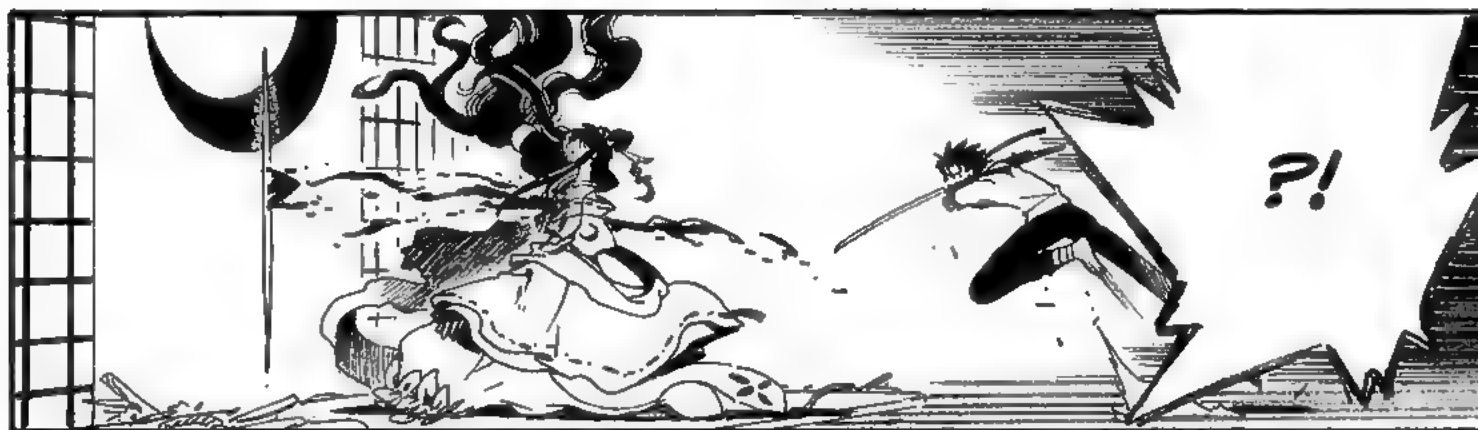
Chapitre.96

The Young Man's Howl



MOTHER!!!







...ARE
FALLING
APART ...

THE
WARDS...



SUWA...

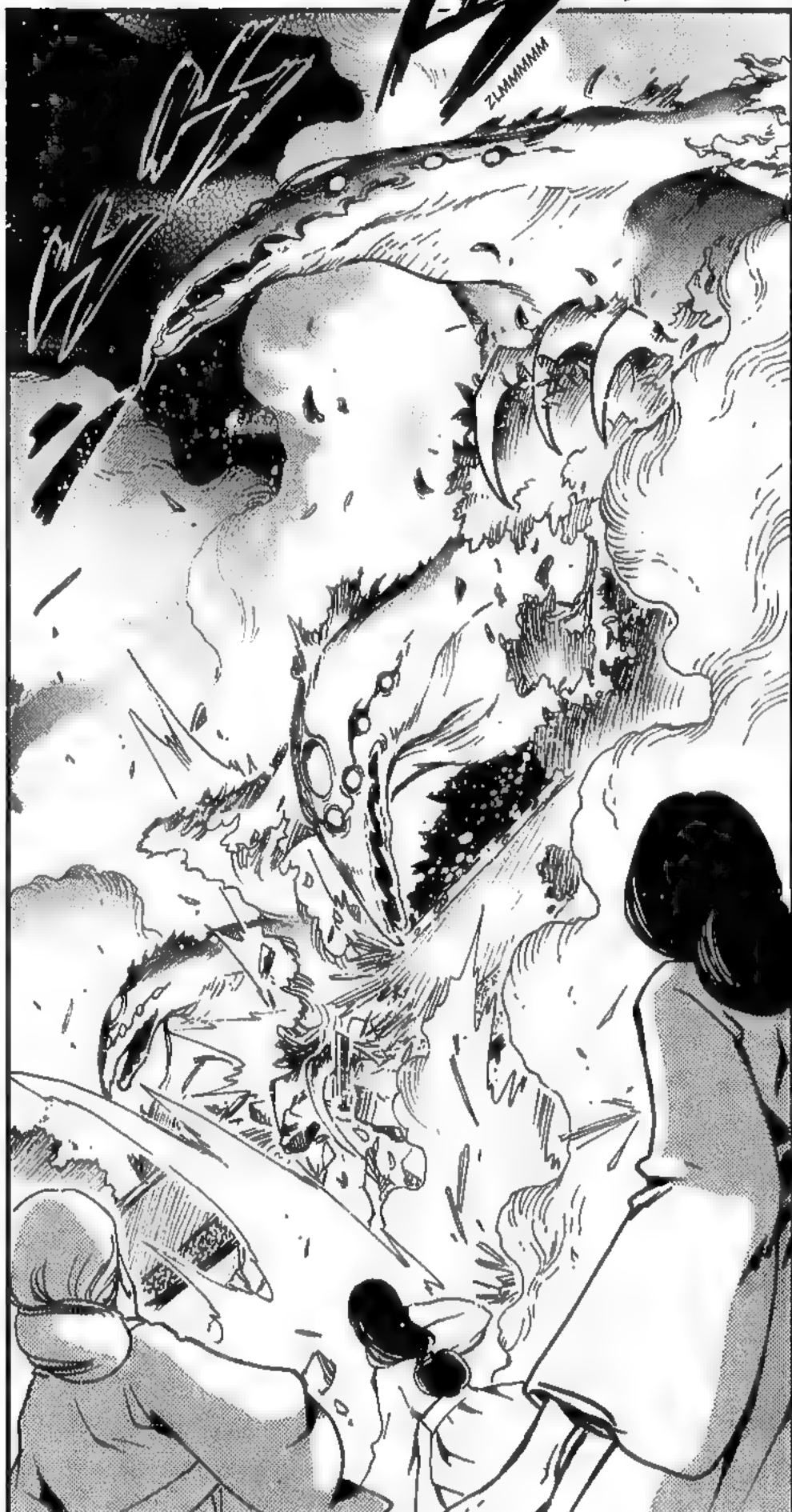
IT'S
UP TO
YOU...







MOTHER!!!





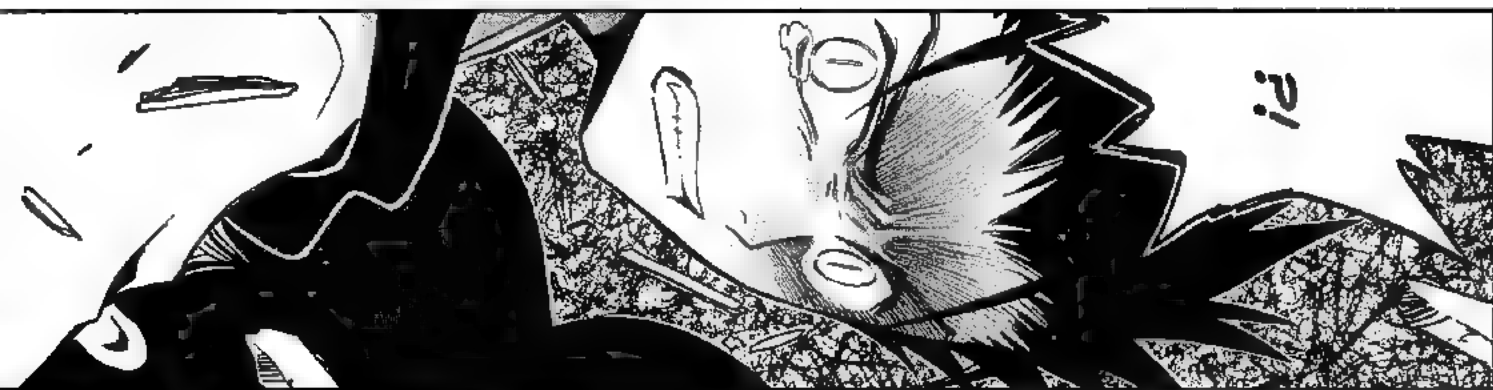
THE
MONSTERS
ARE IN THE
CASTLE!

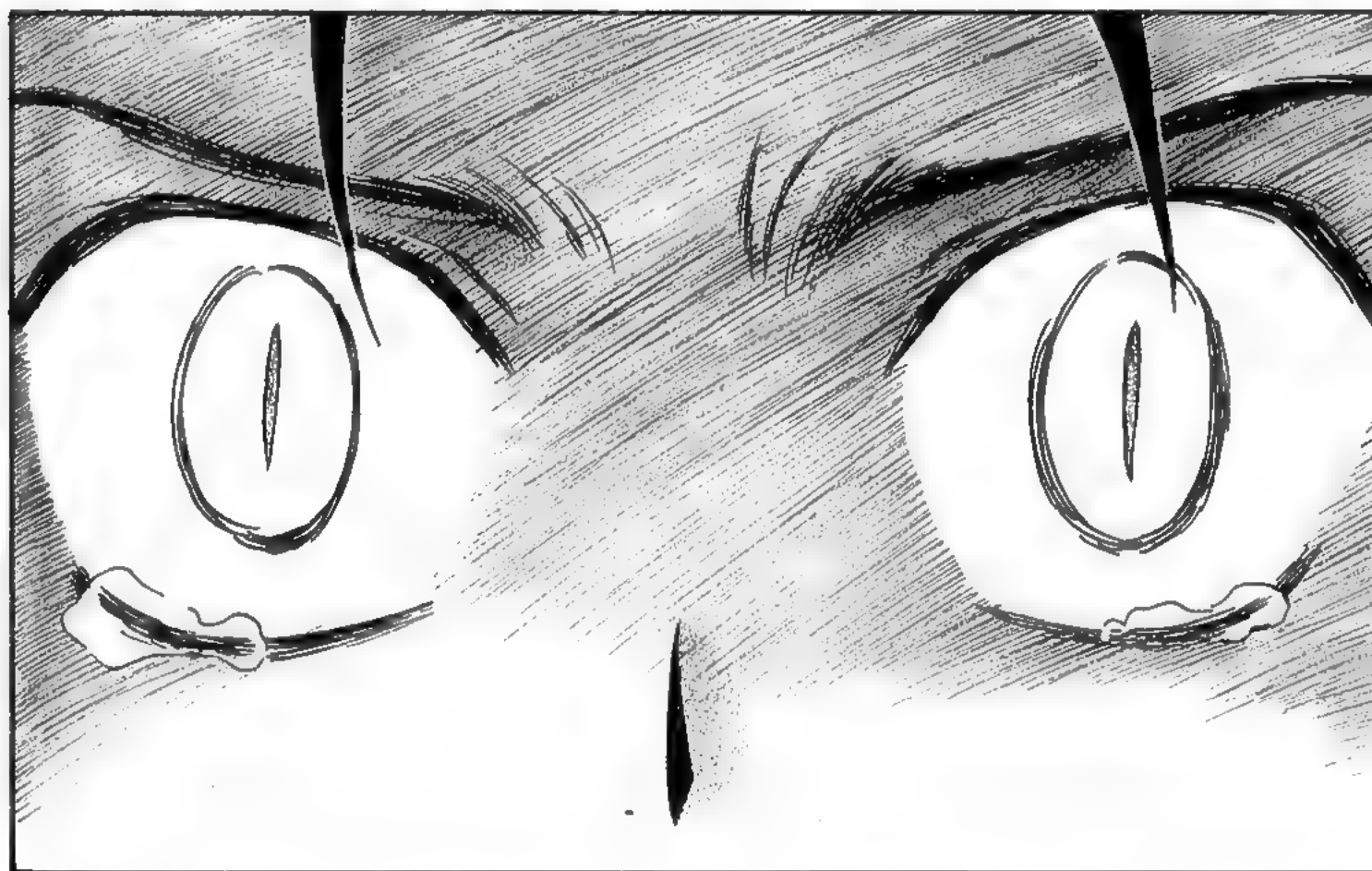
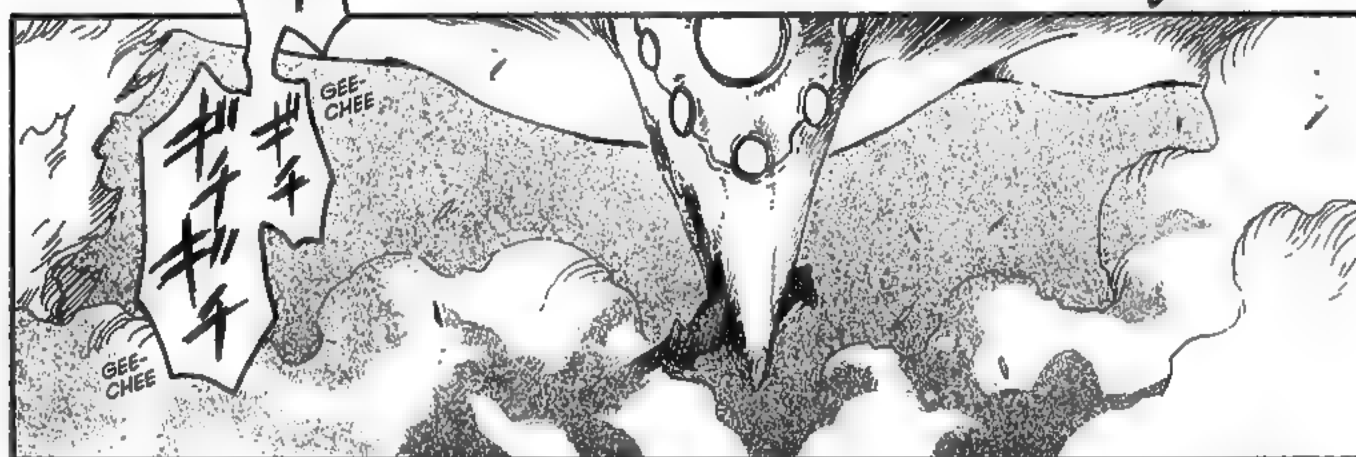
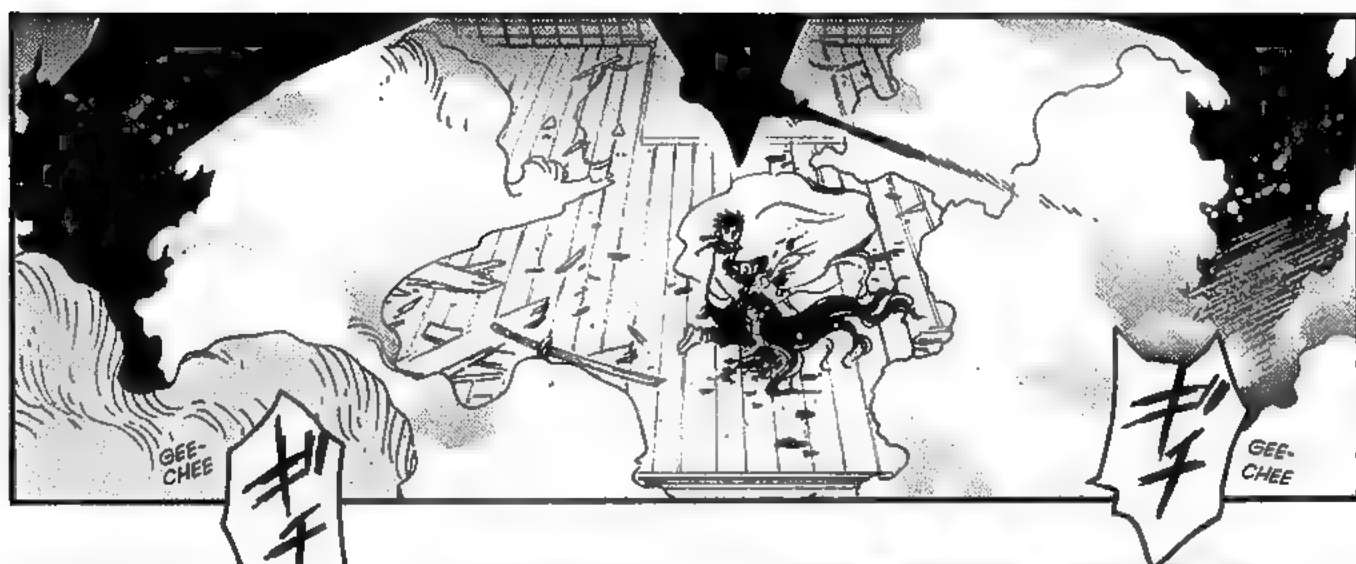
HOW DID
THEY GET
INSIDE THE
WARDS?!

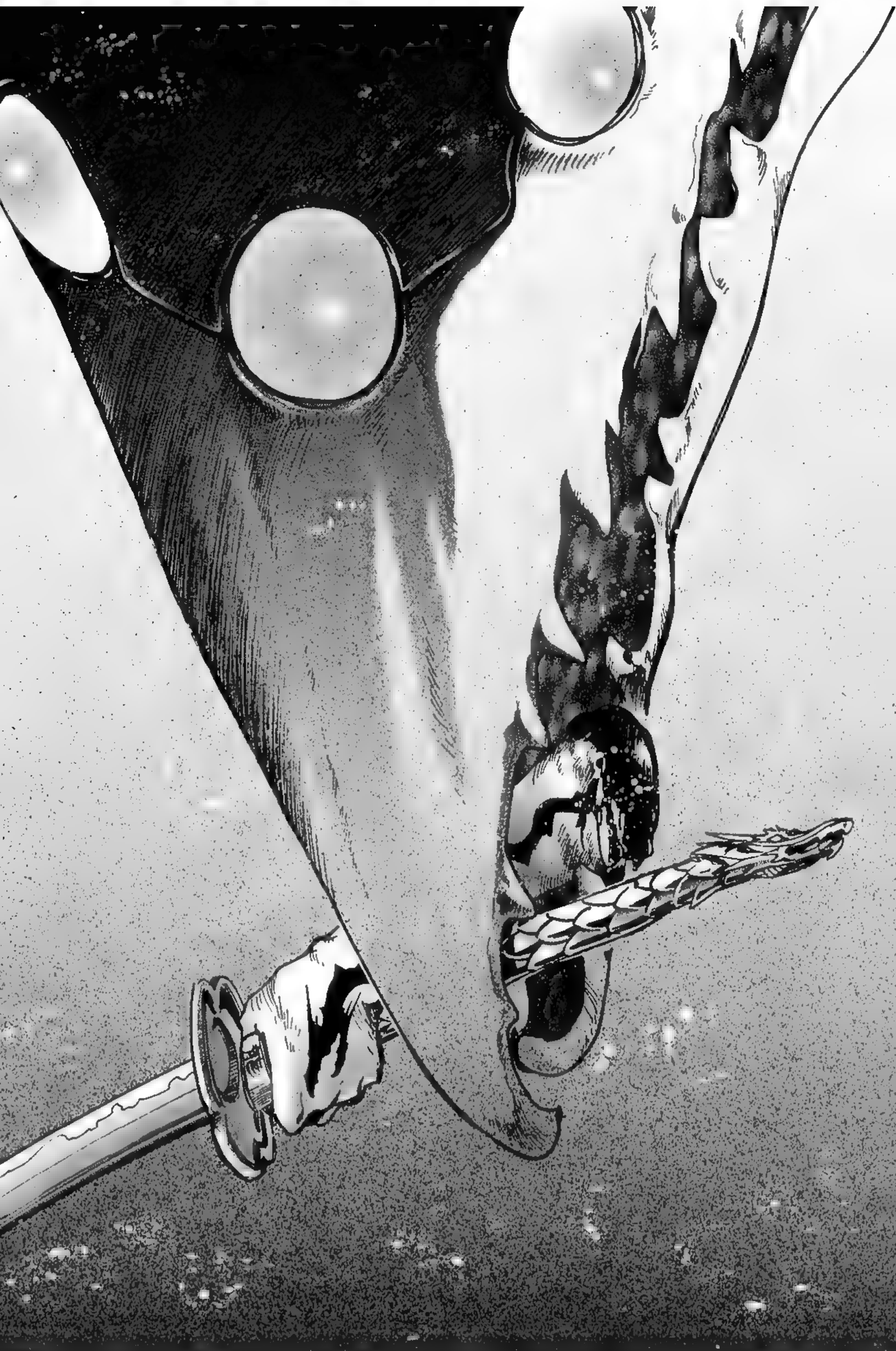


BUT THE
MASTER WENT
TO FACE THEM!!

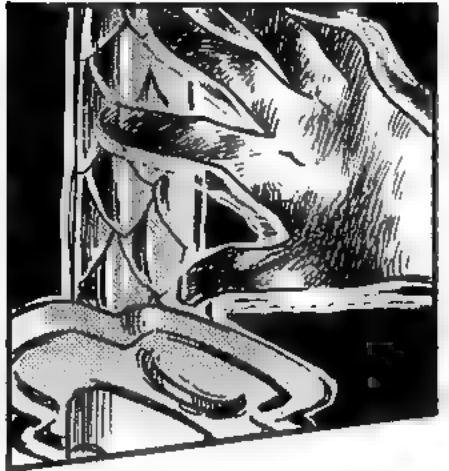


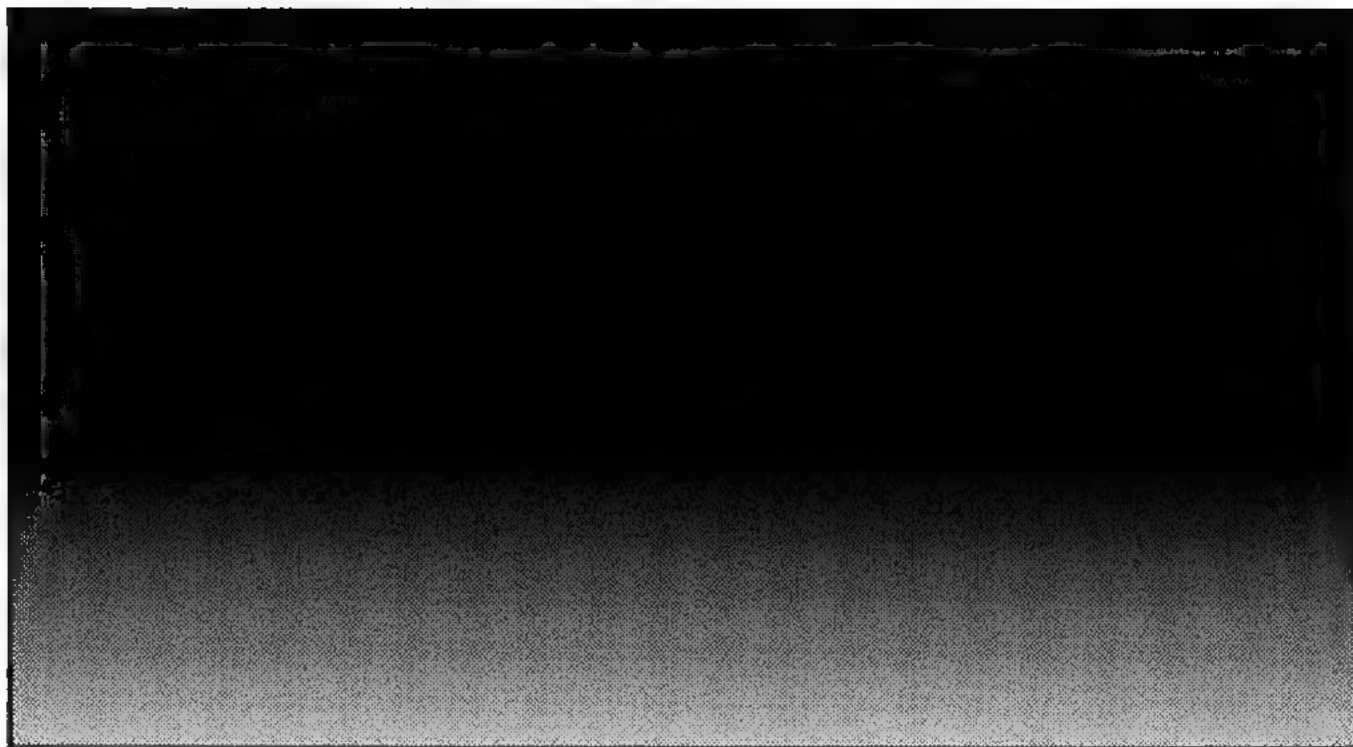






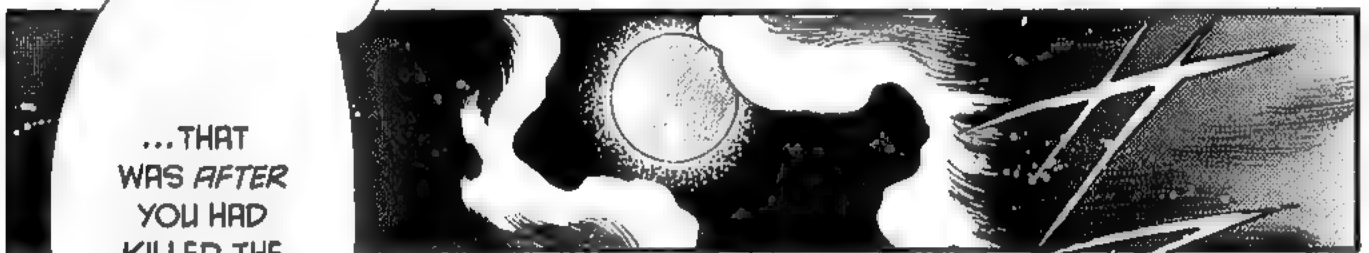
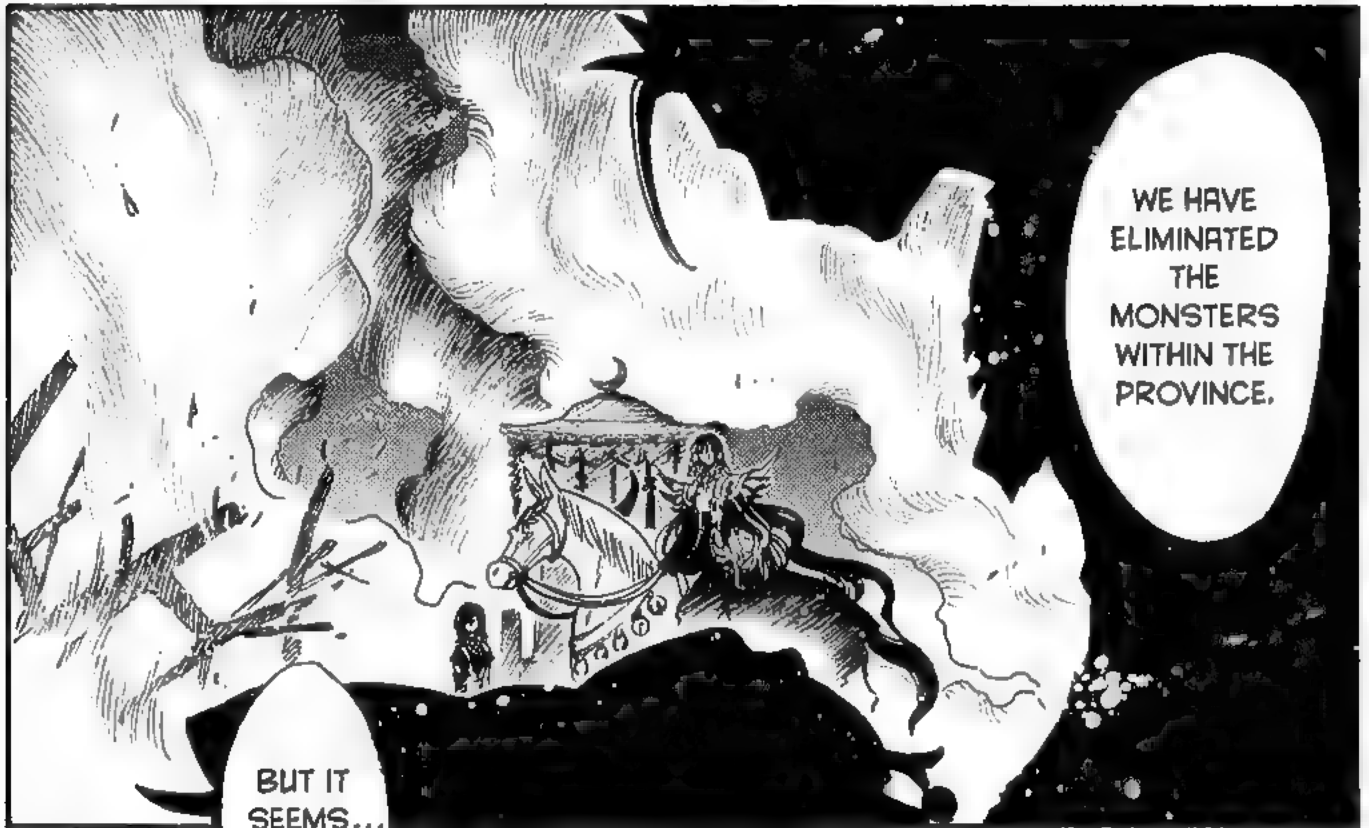










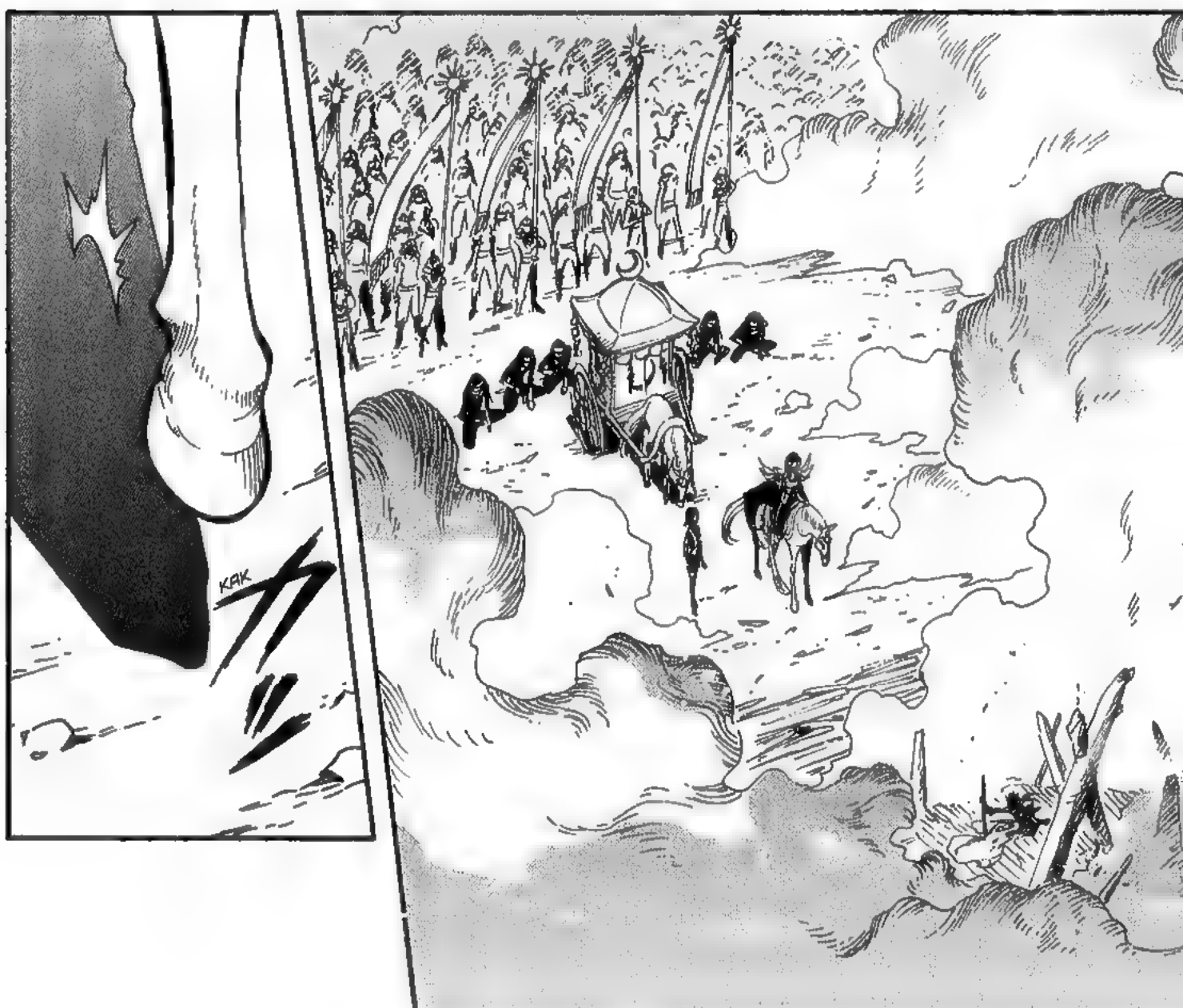
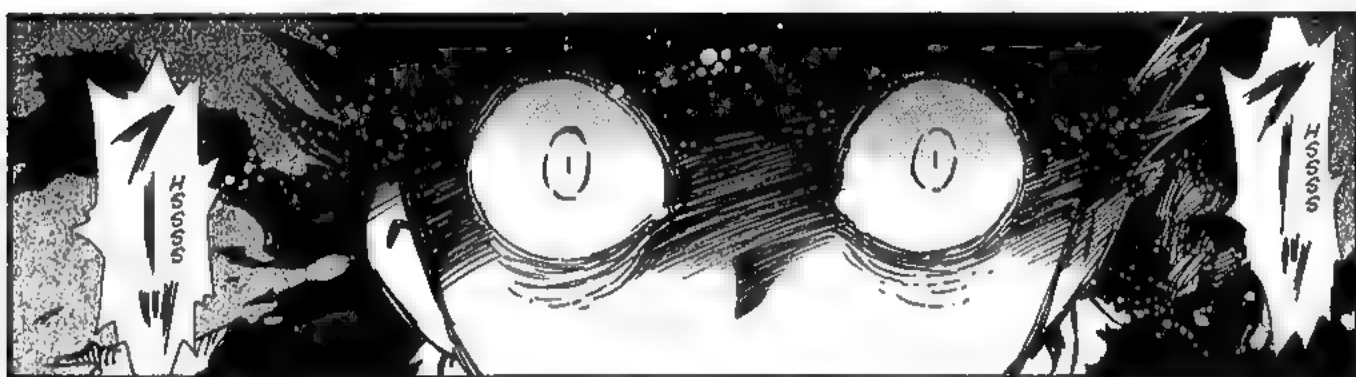




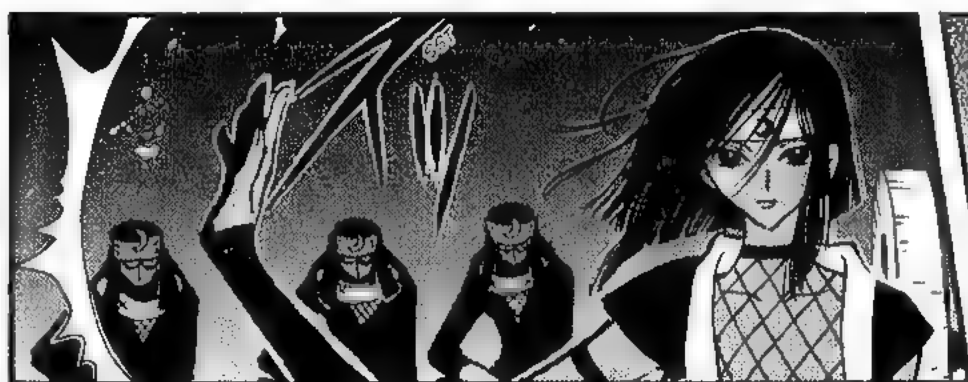


Chapitre.97

The Young Man and the Princess

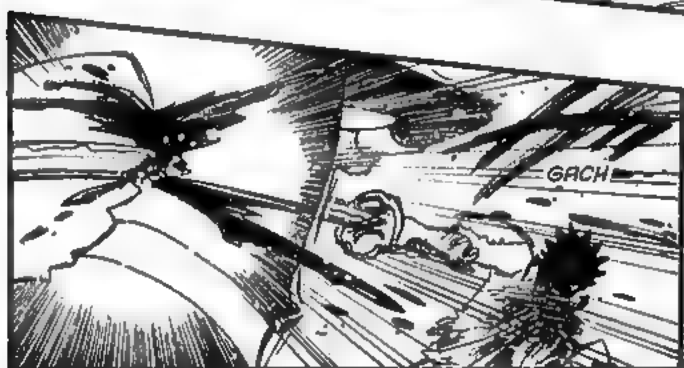


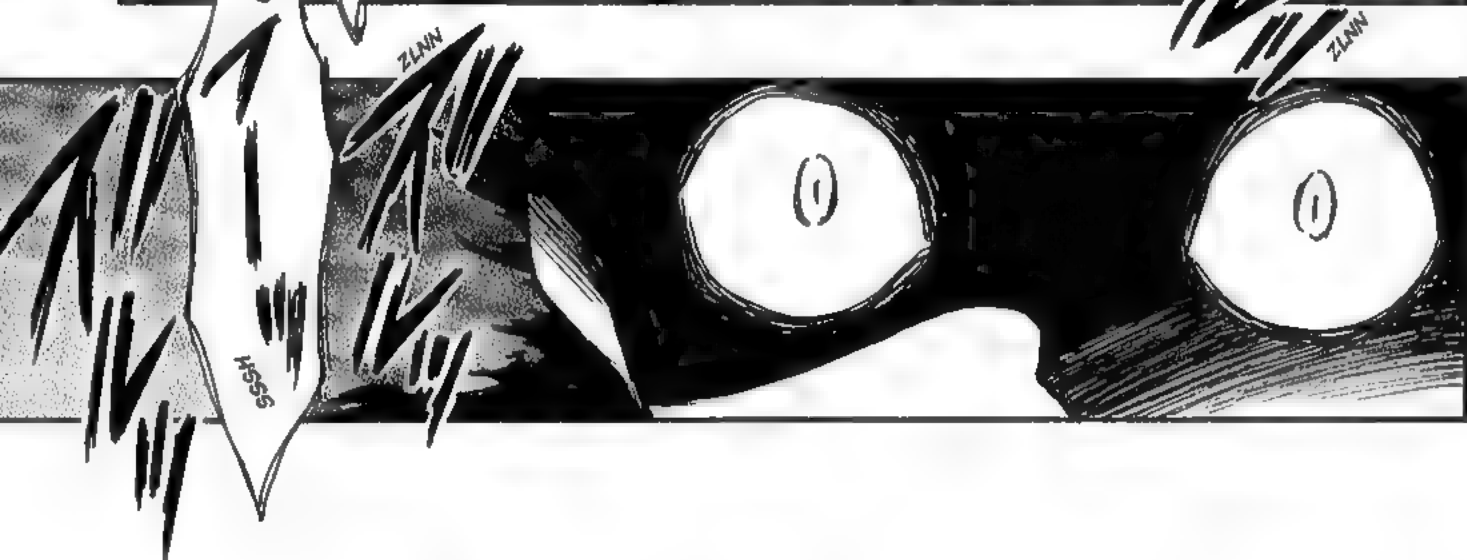














I DIDN'T
THINK
THERE WAS
ANYTHING
OUR NINJA
ARMY
COULDN'T
DEFEAT!



HOW-
EVER!



AND I ASSUME
HE WAS VERY
ANXIOUS TO SEE
HIS SON SURPASS
HIM IN SWORDS-
MANSHIP



THE
MASTER
OF SUWA
WAS A
VERY
SKILLED
MAN.



RIGHT NOW,
YOUNG SIR,
ALL YOU ARE
TRYING TO
DO IS LOSE
YOURSELF.

THAT IS A
SENSELESS
EXERCISE.



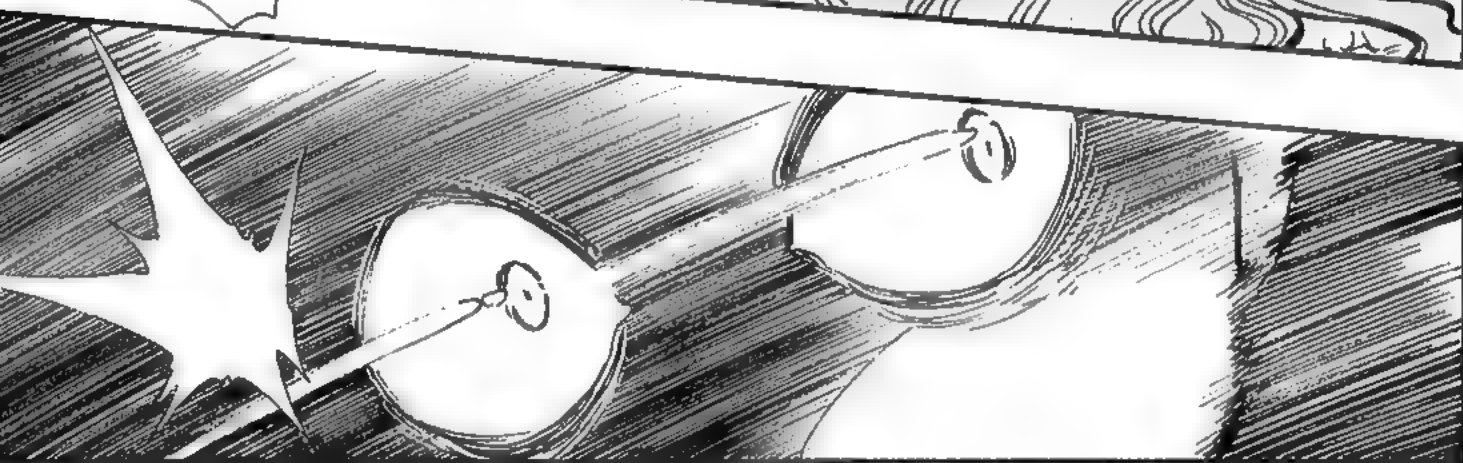
PLEASE
WAIT, MY
SISTER!

YOU
MUST BE
STOPPED!

I
CANNOT
ALLOW
YOU TO
CONTINUE
IN THIS
VEIN.



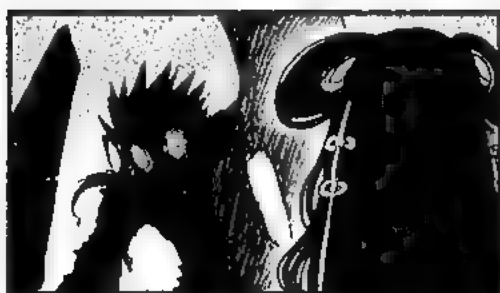
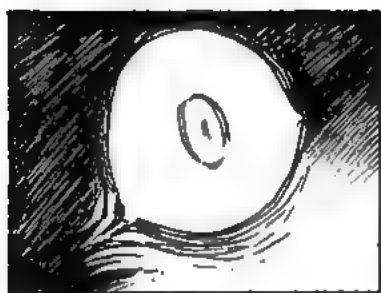










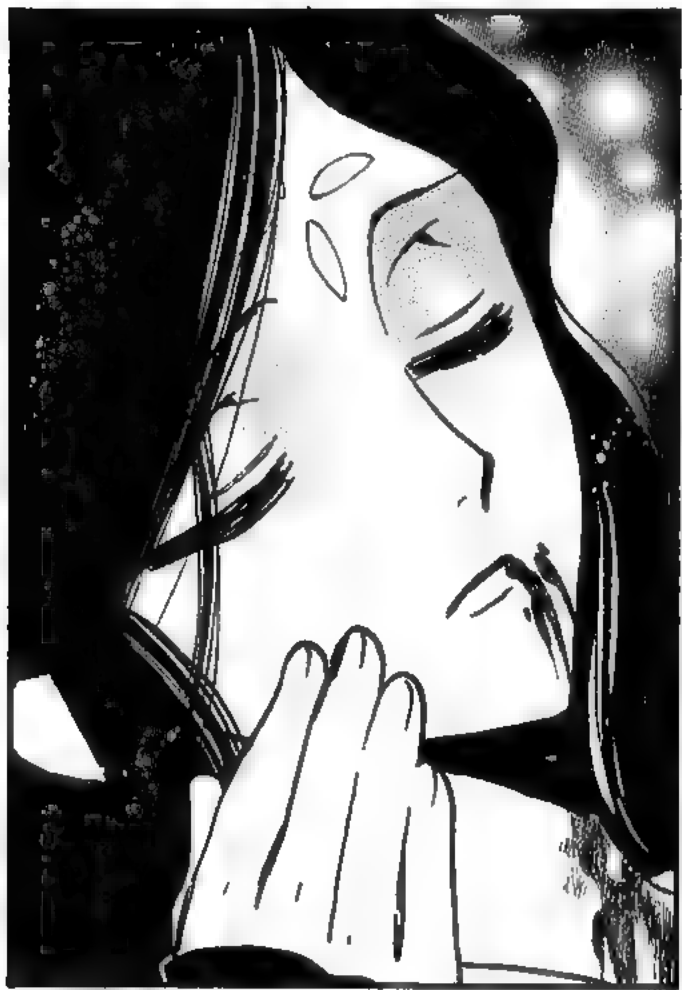




Chapitre.98
The Final Promise

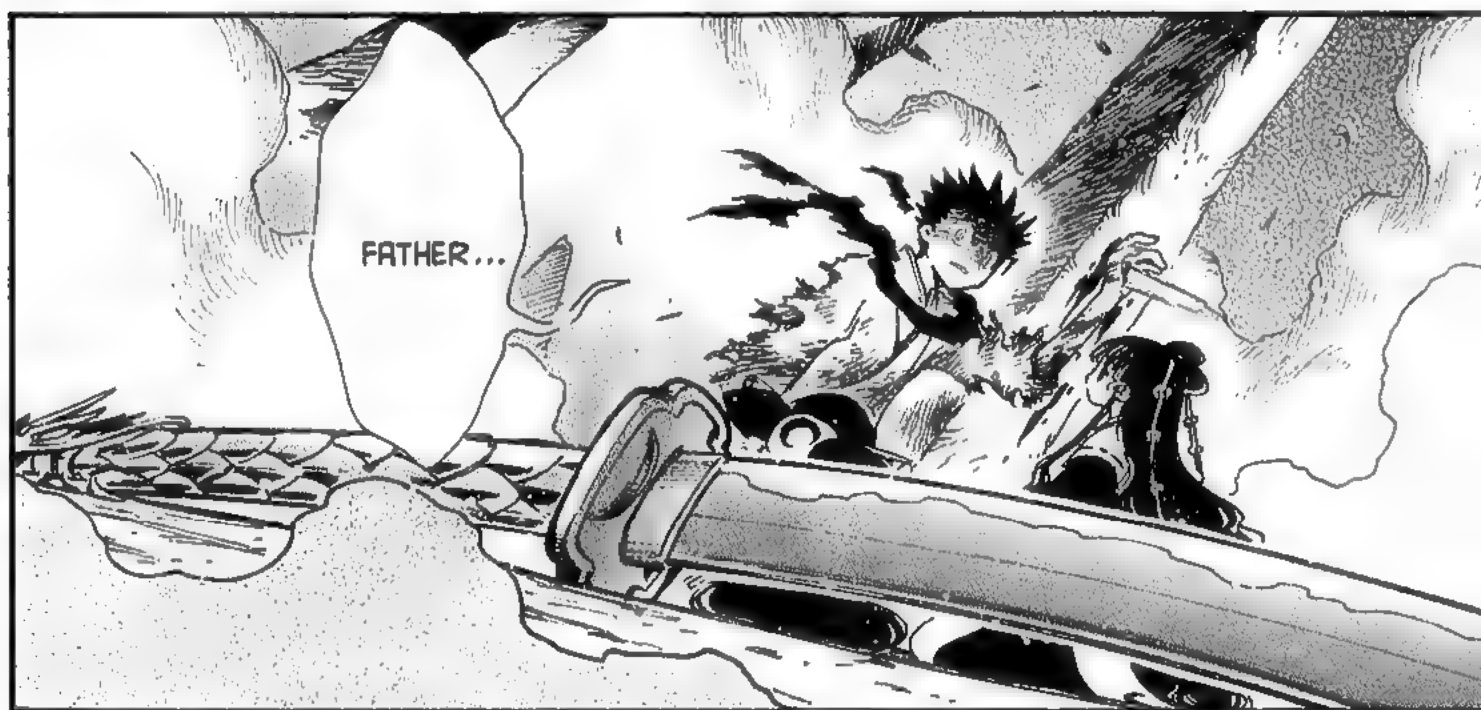




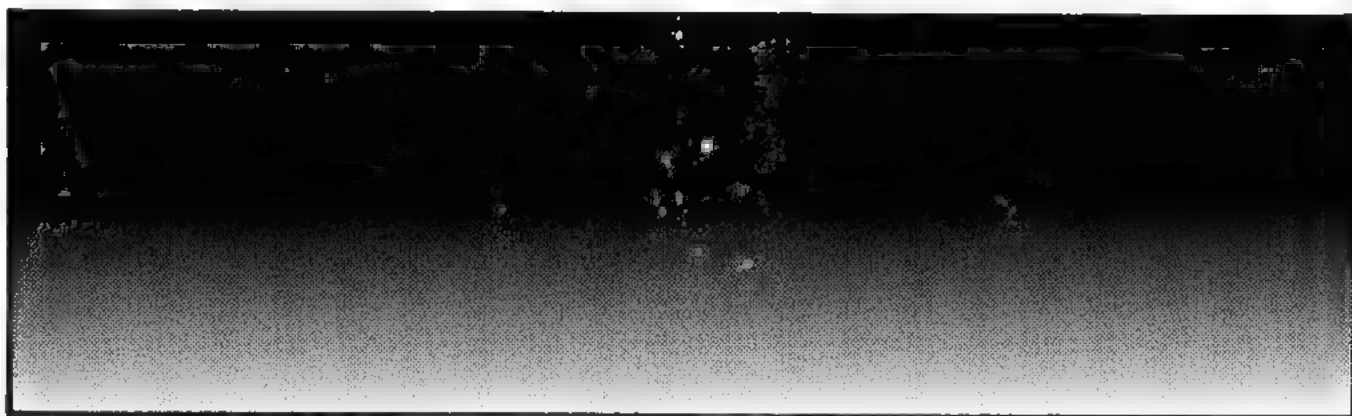
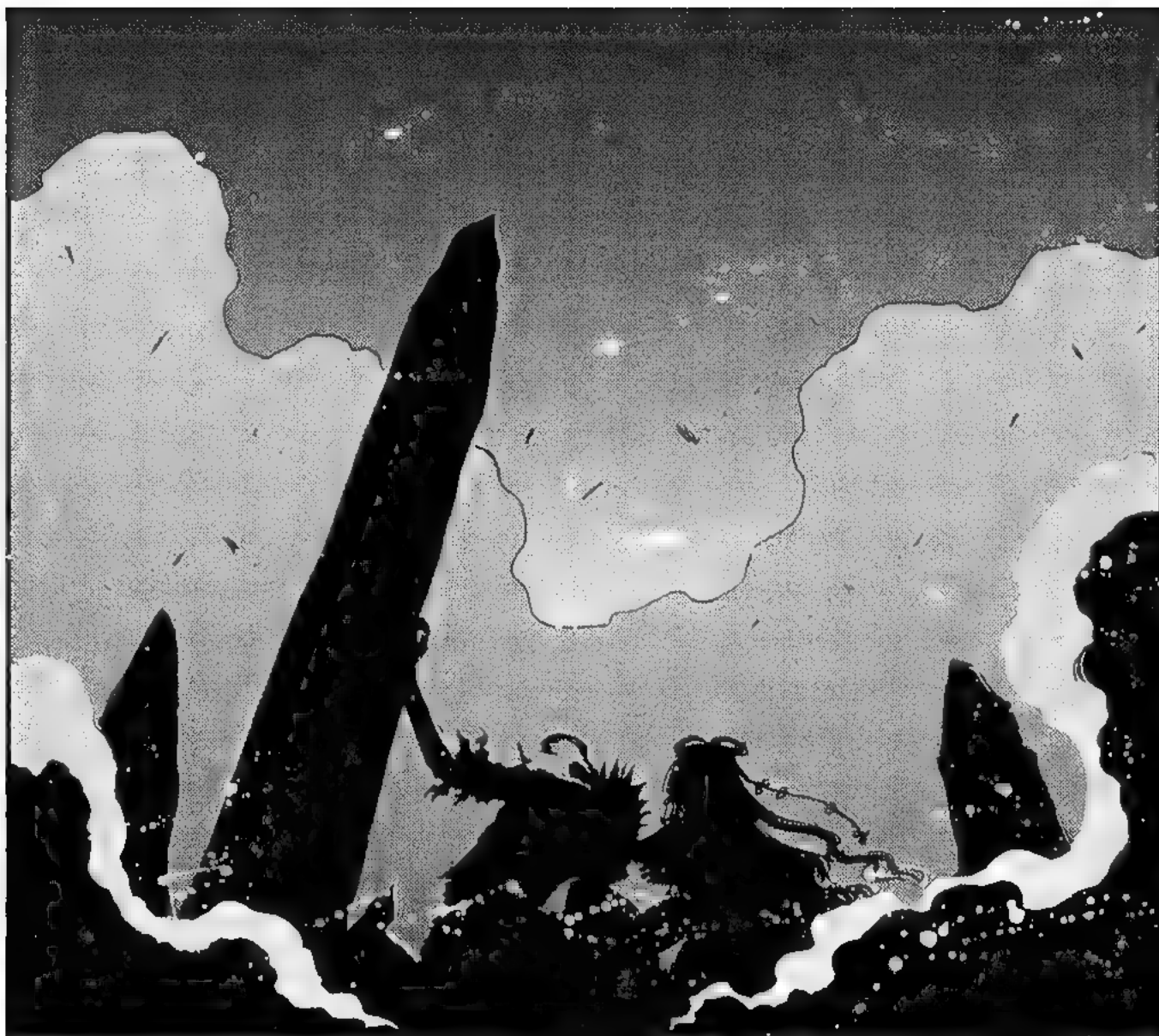


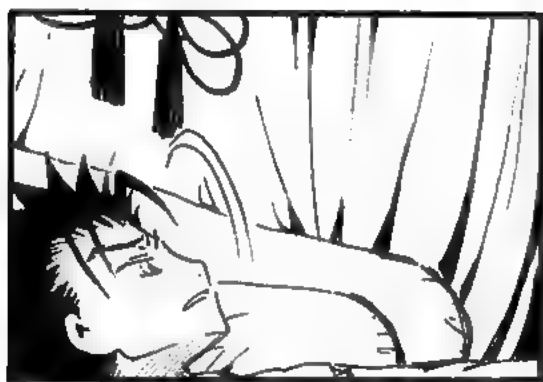


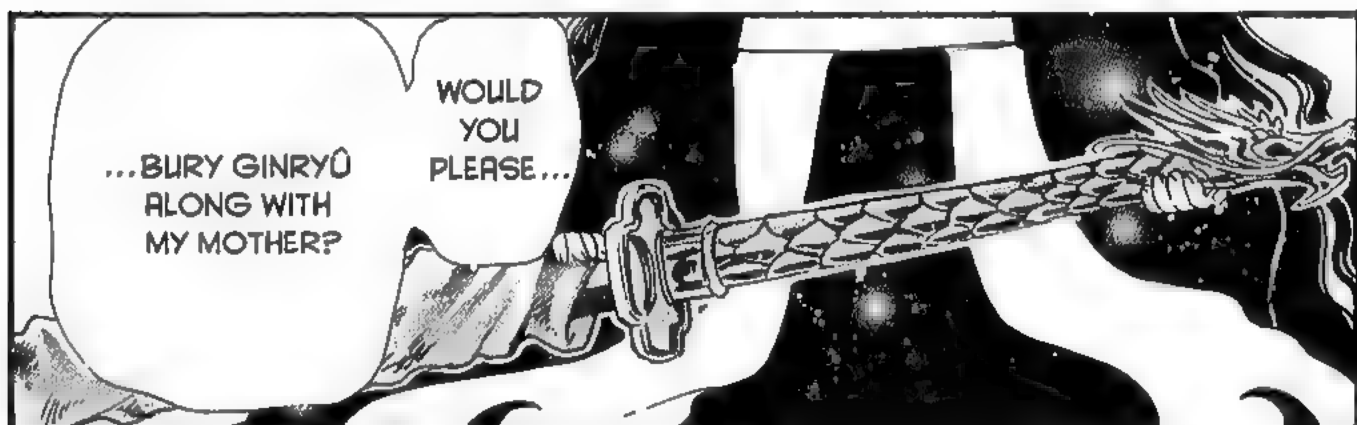
PLEASE
ALLOW YOUR
MOTHER TO
REST NOW.











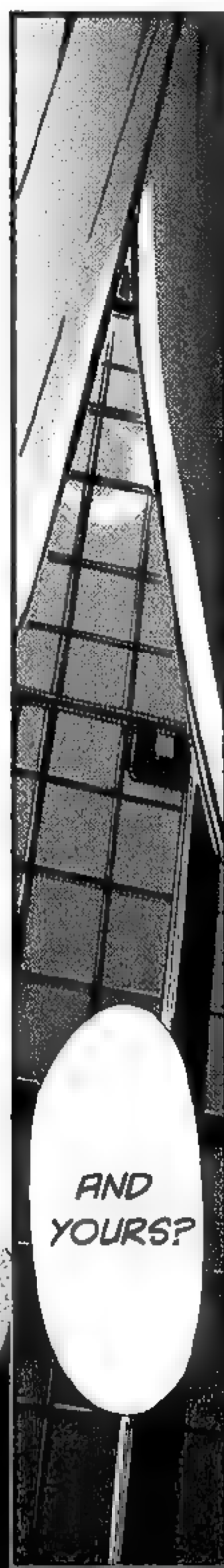




THAT IS THE
TRADITIONAL NAME
HANDLED DOWN TO THE
ONE WHO CONNECTS
THE WARDS IN THE
COUNTRY OF JAPAN.

IT'S
TSUKU-
YOMI...
ISN'T
IT?

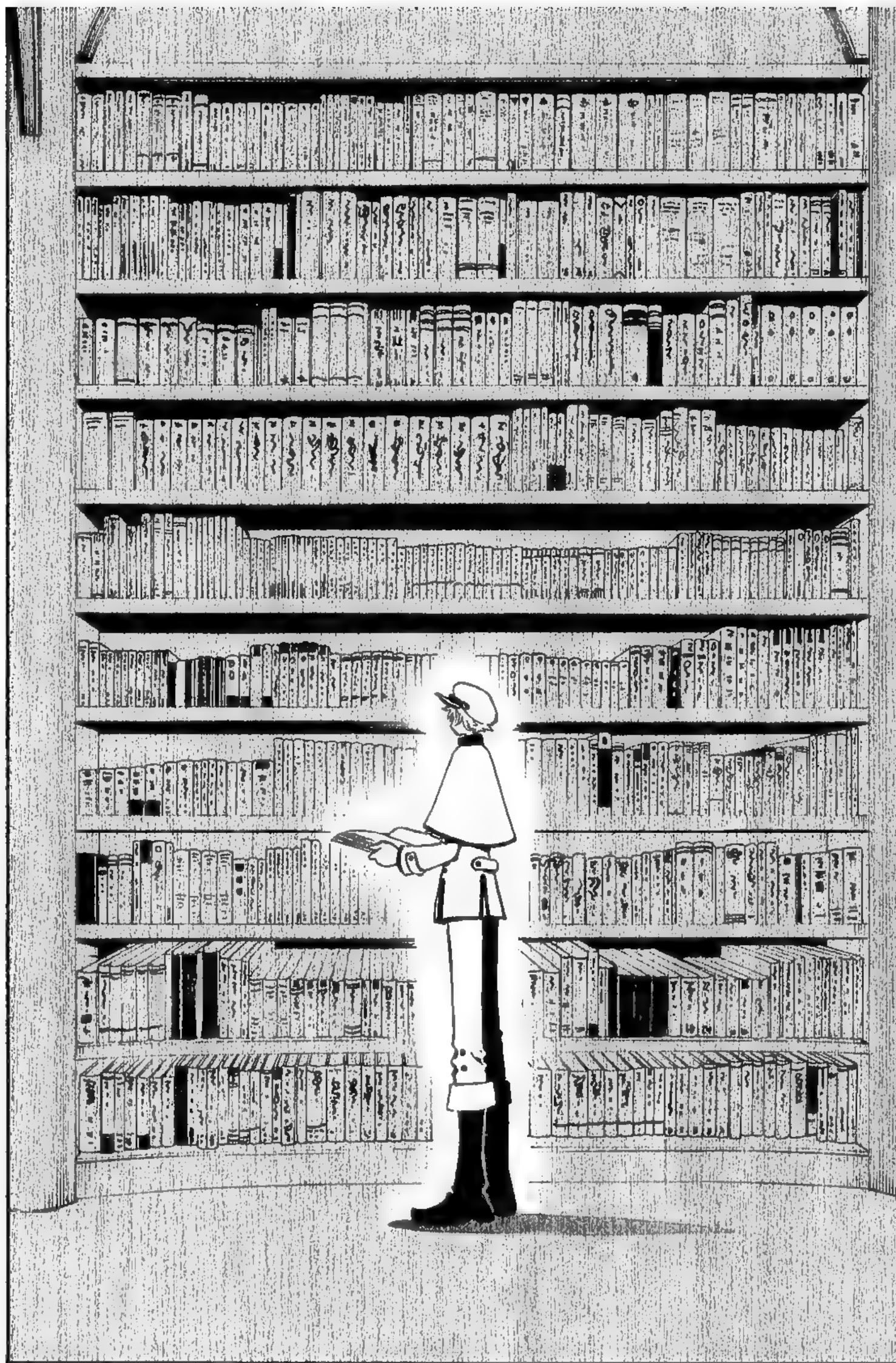
I HAVEN'T
TOLD YOU
MY NAME YET,
HAVE I?



AND
YOURS?

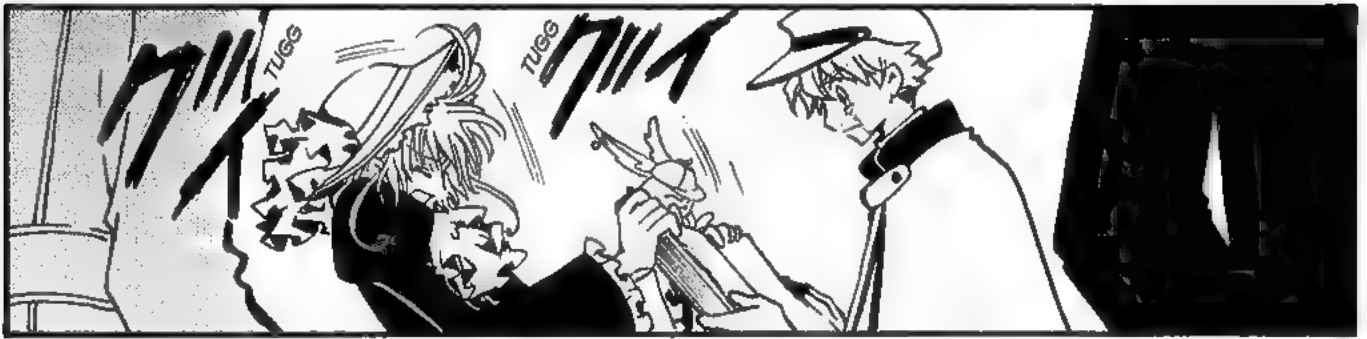
BUT MY
NAME IS
TOMOYO.













GRIMP

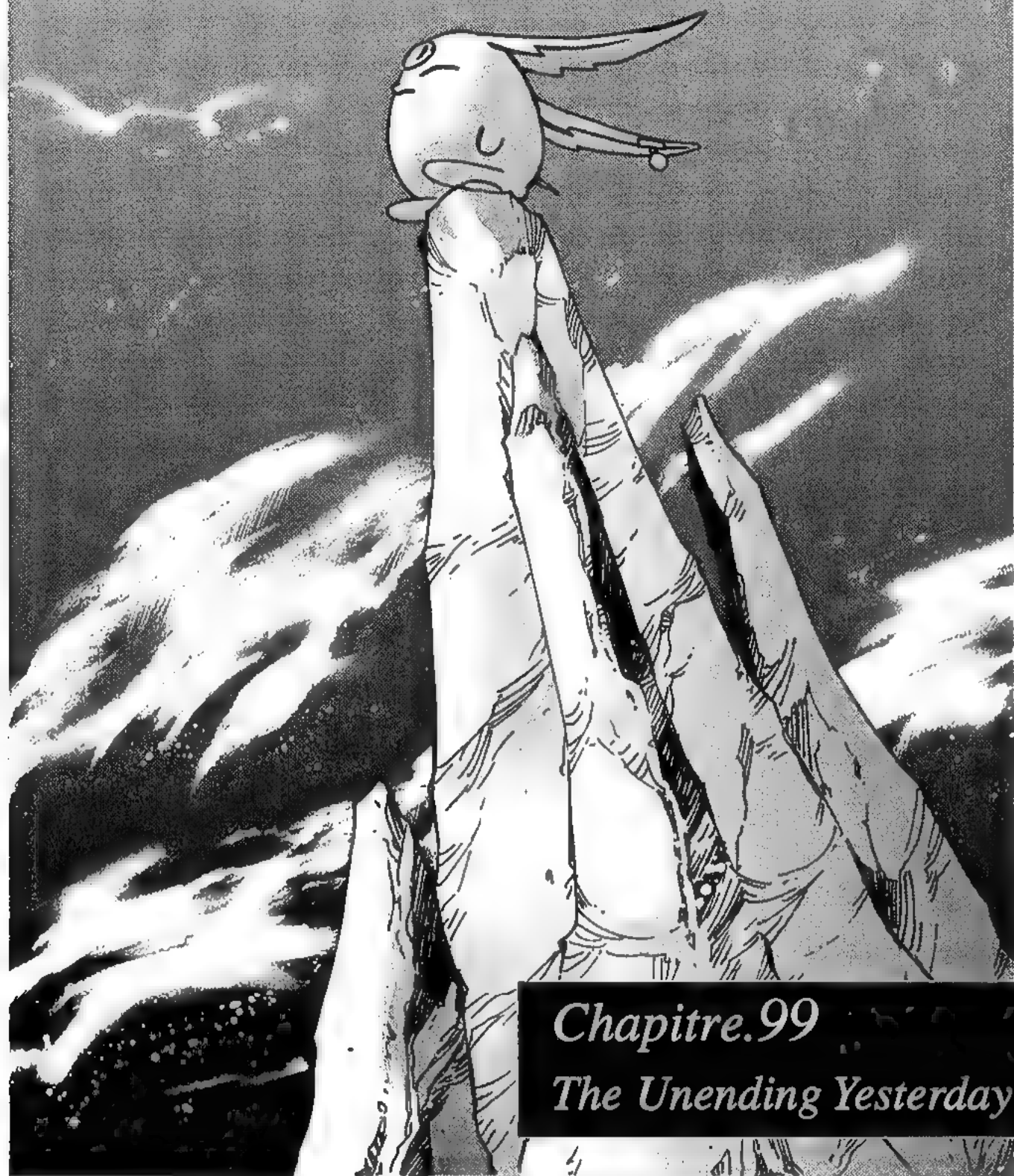
FTT



KURO-
GANE-
SAN...



I'M SO
SORRY....!



Chapitre.99

The Unending Yesterday





THIS IS A
MEDICAL
STATION
WITHIN THE
LIBRARY.



WE HEARD
ABOUT IT FROM
THE PEOPLE WHO
WORK HERE, AND
KURO-SAMA
CARRIED YOU
HERE.



...I NEED
TO...
TALK TO
YOU.

KUROGANE-
SAN...









YES...

ONE
THING
IS FOR
SURE.



WHAT
YOU SAW
IS MY PAST.



I SAW
YOUR PAST
WITHOUT
YOUR PER-
MISSION!

I'M SO
SORRY!



SO WHEN
YOU OPENED
THE BOOK,
THAT'S WHAT
YOU SAW?





... DOESN'T
MEAN THAT MY
WOUNDS ARE
A WEIGHT THAT
YOU HAVE TO
CARRY.

JUST
BECAUSE
YOU
KNOW IT...







NO...

DID
YOU FIND
OUT WHO
DID IT?

YEAH...

BUT IN
THE END, I
NEVER KNEW
WHO IT WAS.

...I'VE BEEN
LOOKING FOR
THE OWNER OF
THE SWORD
THAT I SAW
THAT DAY.

AFTER
THAT, I
ENTERED
THE NINJA
ARMY OF
SHIRASAKI
CASTLE,
AND EVER
SINCE
THEN...



JUST
BEING ABLE
TO STICK EVEN
AN ARM INTO
MY MOTHER'S
SHRINE...

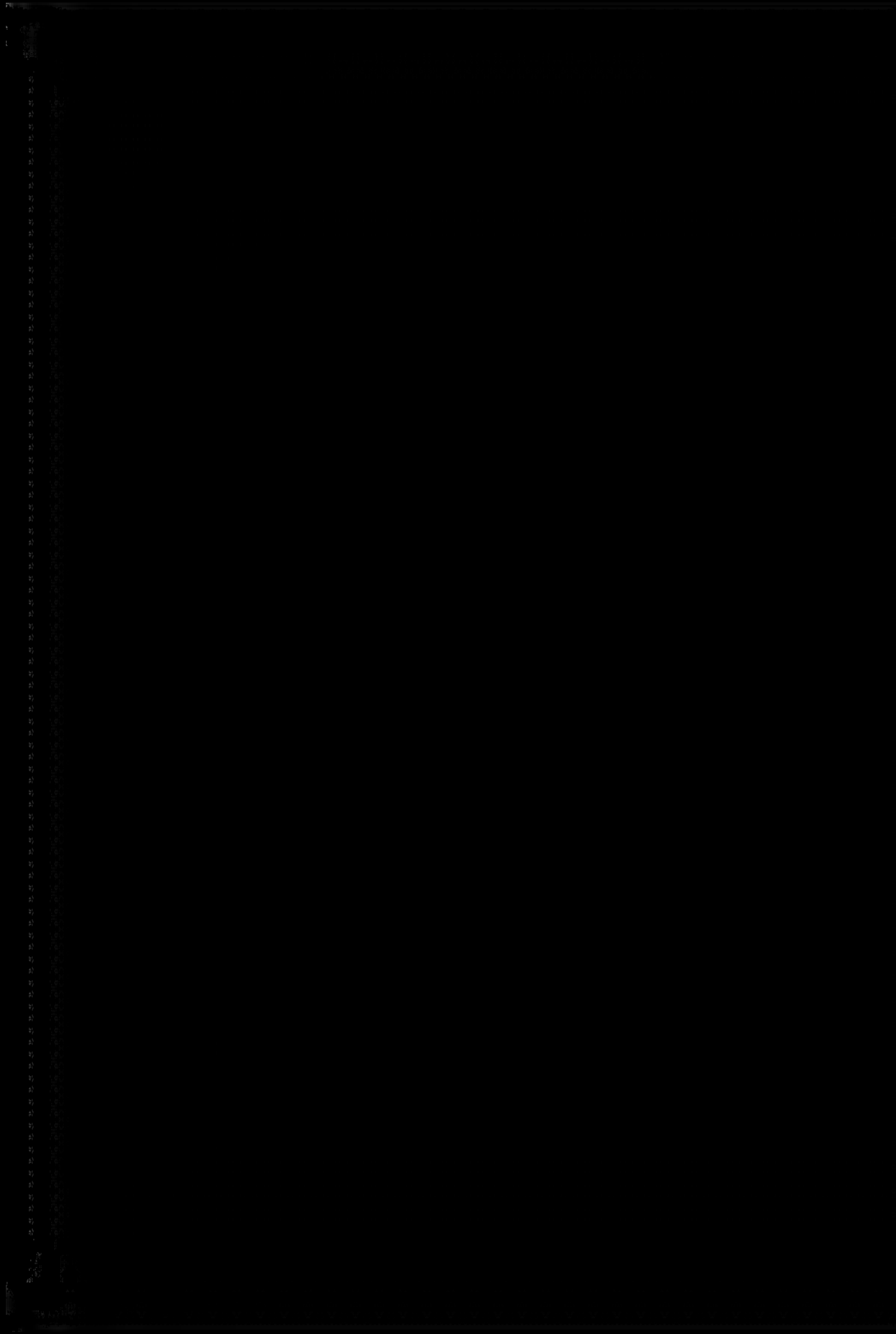
...MEANS
THAT WHO-
EVER IT WAS
CERTAINLY
MUST HAVE
BEEN A
POWERFUL
USER OF
MAGICS.





EXACTLY THE
SAME MARK
WAS ON THE
CLOTHES AND
WEAPONS OF
THOSE WHO
ATTACKED US
OUT OF THE
RUINS OF THE
COUNTRY OF
CLOW.

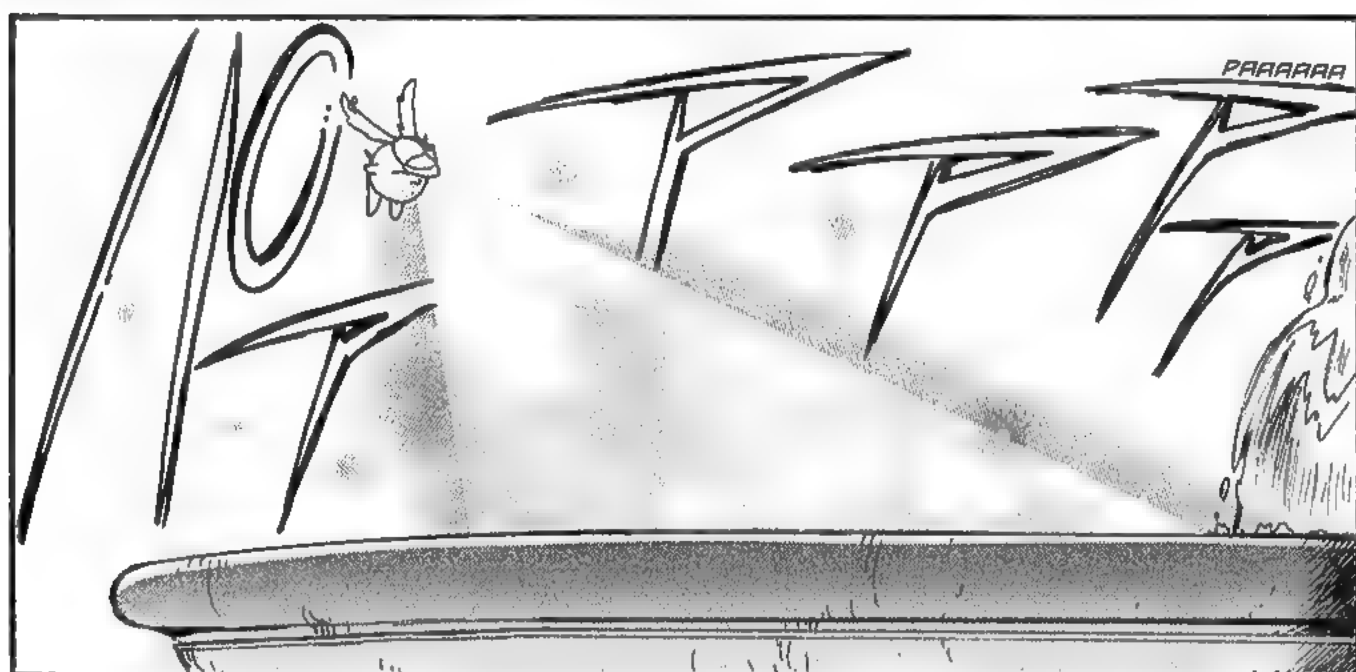
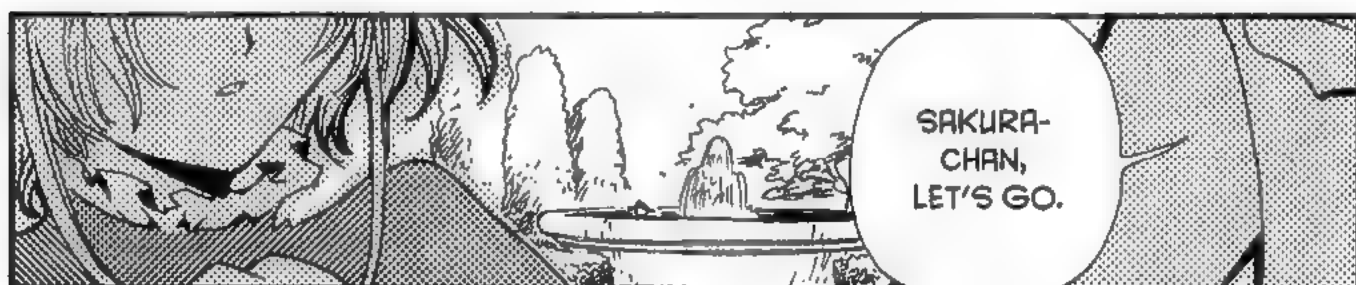
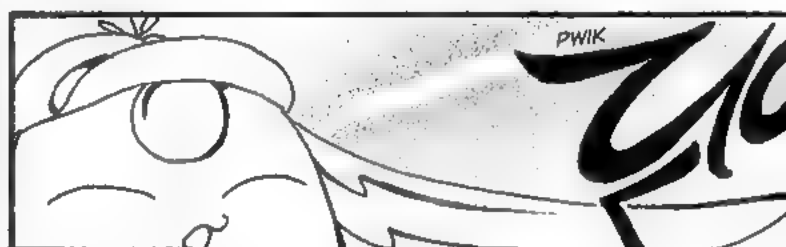
To Be Continued





Tsubasa

WORLD OF THE UNTOLD STORY #5









THEN
MOKONA WILL
SLEEP RIGHT
BETWEEN
KUROGANE
AND SYAORAN.



WHO
DO YOU
INTEND
TO SLEEP
WITH TO-
NIGHT?

WE DON'T
HAVE MUCH
MONEY, SO
MOKONA WILL
PROBABLY
SLEEP WITH
EVERYBODY!



...



MOKONA!
WE FOUND
OUT ABOUT
THE BOOK!

OKAY!



IT
SEEMS
LIKE...

...KUROGANE
AND SYAORAN
HAVE WOUNDS
THAT ARE MUCH
THE SAME.

THAT'S WHY
MOKONA
WILL BE NICE
AND SLEEP
WITH BOTH
OF THEM.

IT WOULD
BE GOOD
IF THEY
BOTH
STARTED
FEELING
BETTER.

★ The End ★

Translation Notes

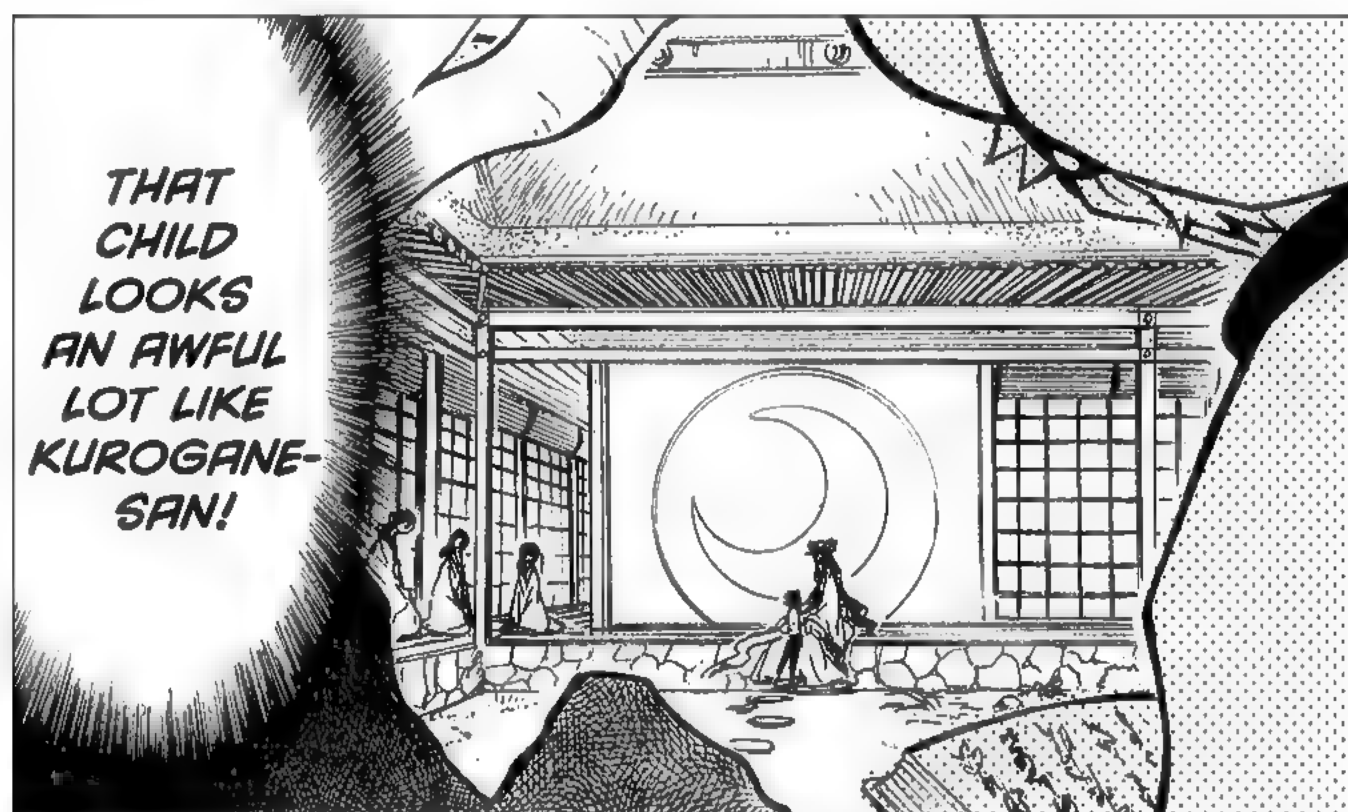
Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.



Recort, page 15

Until we receive official Roman alphabet (our alphabet) spellings, the best I can do as a translator is try to figure out what CLAMP was shooting for when there is a name given in *katakana* (the

Japanese syllabary usually used for foreign words). In this case, CLAMP seems to be basing the world on a magical version of Europe during the Victorian or Edwardian eras. The safe route is to simply transliterate the letters into roman letters, which would give us Rekoruto, but that doesn't seem to match the setting. An alternate spelling of LeCourt certainly captures the European setting, but considering the story line, a variation of the word "record" seems to be what CLAMP was aiming for (without making it obvious). I considered Recourt, but Recort seems to match the world well enough, and it's very close to the word "record." In any case, both you the reader and I will wait anxiously until an official spelling is provided.



Aristocracy, page 30

The young family that Syaoran sees is the image that the Japanese hold for aristocracy during the *Sengoku* (warring states) period. This period started in the late 1400s and continued until the early 1600s when Ieyasu Tokugawa united the country under his shogunate, which is considered the beginning of the Edo period. Although there was both an emperor and shogun during the *Sengoku* period, the

central government was weak, and the provinces were mainly left to fend for themselves. Therefore it was a time where most of the feudal lords were laws unto themselves, and conflicts between provinces were common.



Young Master, page 37

The heir to a still-living lord was normally called *Waka* in Japanese by all those serving the lord (military, domestic servants, peasants, etc.). The word *Waka* simply means "young," and it distinguishes between the reigning lord and the heir.



Oshizushi, page 66

Pressed sushi. Toppings such as fish, vegetables, or other delicacies are placed into a rectangular wooden box, then it is covered with rice and pressed with a wooden board to form a long, rectangular sushi cake. The cake is then cut into bite-sized squares for eating.



Enthusiastic peasants, page 78

It may sound a little odd for the peasants to be enthusiastic about their lot in their feudal life, but this could also be a part of the autocratic nature of Japanese provincial life during the *Sengoku* period. A bad lord could slaughter

the peasants at will, so it paid to be enthusiastic, and a good, just lord was a rare thing and could actually engender some real enthusiasm.

Gentle chiding, page 87

Everyone, even the lord's wife, is considered subservient to the provincial lord. Although some wives in feudal Japan were able to claim the power in their relationships, generally the wife had to work within the same constraints as the lord's military commanders. Everyone had to disagree with the lord very carefully. So, as the dutiful wife, the priestess in this situation cannot show anger at the lord especially in front of his other subjects, so the only way to let him know that she disapproves of his failure to call for her is gentle chiding.





Amaterasu, page 119

Amaterasu is the name of one of the sun goddesses in Japanese mythology. Prior to 1945, she was considered the ultimate ancestor of the Japanese imperial line. The emperors were thought to be descended in a direct line from her and considered *kami* (gods) themselves. Following World War II in 1945, the imperial line renounced this belief. Kurogane's Country of Japan differs from the *Sengoku* period in many ways. In our world, the monsters didn't exist (we assume), the emperors were male, and for most of history, the emperors had no real political power themselves. Amaterasu, as a female emperor with real political power, would have been inconceivable in the real Japan.



Tsukuyomi, page 134

Although Japanese mythology disagrees on how Amaterasu and Tsukiyomi were born, all myths agree that Izanagi, the male of the twin deities who created the world, was their father, and that Amaterasu is the older sister while Tsukiyomi is the younger brother. Amaterasu represents the sun and Tsukiyomi represents the moon (*tsuki* means "the moon"). In CLAMP's version, Tsukiyomi becomes Tsukuyomi, and for *yomi*, they use an alternate *kanji* that means "to read" rather than the *kanji* for "darkness" as is found in most Japanese legends. So as the "moon reader," Tomoyo is not only a priestess, but can read the future at night with her precognitive dreams.

Contents

Chapitre 100	188
Chapitre 101	211
Chapitre 102	231
Chapitre 103	249
Chapitre 104	269
Chapitre 105	289
Chapitre 106	307
Chapitre 107	327
Chapitre 108	345
Translation Notes	366



I WONDER
WHY PEOPLE
TRY TO DO
THINGS THEY
CANNOT
POSSIBLY
ACCOMPLISH.

THAT ONE
IS TRYING
TO MAKE THE
IMPOSSIBLE
INTO THE
POSSIBLE.

AND HE
HAS ONE
WISH...

TO ONCE
AGAIN SEE A
DREAM THAT
HAS LONG
SINCE ENDED.



TSUBASA

RESERVOIR CHRONICLE



Chapitre. 100
The Dream of a Bat



RESERVoIR CHRoNiCLE

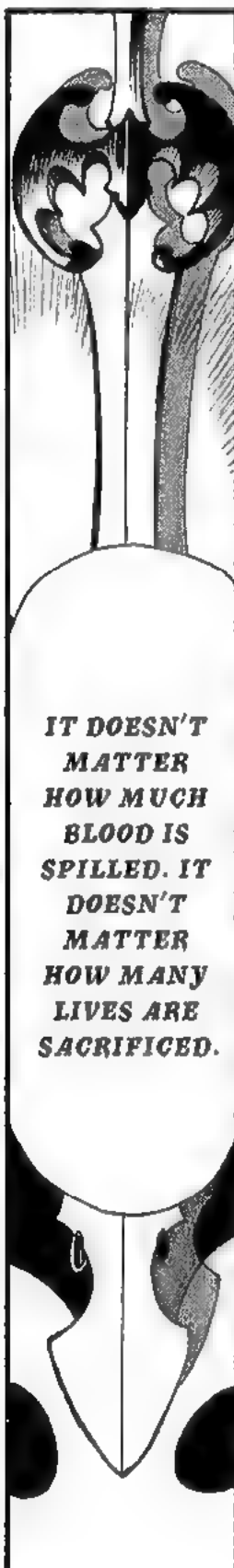


**CLOW
REED....?**

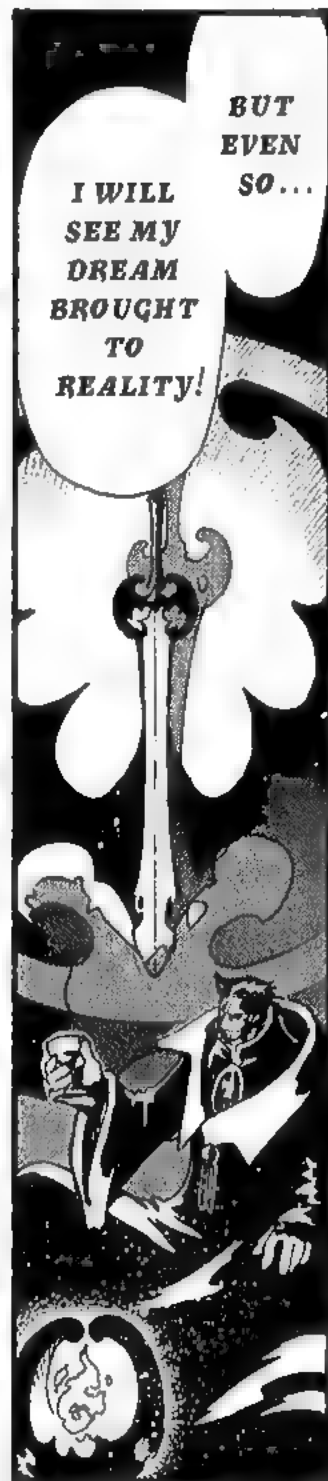
**YOU SAID
IT WAS
IMPOSSIBLE,
DIDN'T
YOU...**



**TO SEE IT
THROUGH, I
WILL NEED
THE POWER
OF THAT
RUIN!**



**IT DOESN'T
MATTER
HOW MUCH
BLOOD IS
SPILLED. IT
DOESN'T
MATTER
HOW MANY
LIVES ARE
SACRIFICED.**



**BUT
EVEN
SO...**

**I WILL
SEE MY
DREAM
BROUGHT
TO
REALITY!**





YOU CAN
HARNESS
ANY POWER
THERE IS...

EVEN THE
POWER
THAT SLEEPS
BENEATH
THAT RUIN...





THERE
WILL
BE NO
SECOND
TIME!



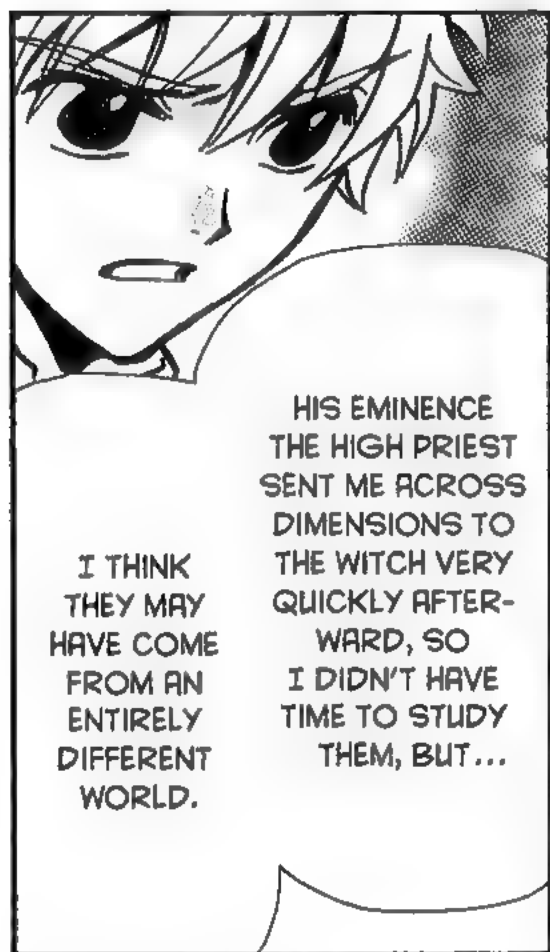
YOU
CAN WISH
ALL YOU
WANT...

YOU CAN
PROCEED
AS FAR
AS YOU
MAY...



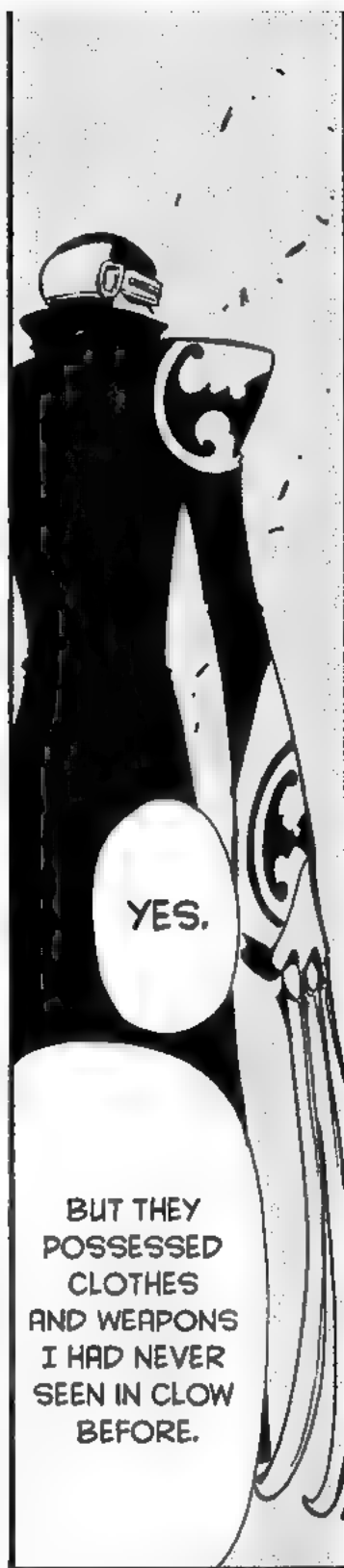


THEY
WEREN'T
FROM ANY
OF THE SUR-
ROUNDING
COUNTRIES,
EITHER.



I THINK
THEY MAY
HAVE COME
FROM AN
ENTIRELY
DIFFERENT
WORLD.

HIS EMINENCE
THE HIGH PRIEST
SENT ME ACROSS
DIMENSIONS TO
THE WITCH VERY
QUICKLY AFTER-
WARD, SO
I DIDN'T HAVE
TIME TO STUDY
THEM, BUT...



YES.

BUT THEY
POSSESSED
CLOTHES
AND WEAPONS
I HAD NEVER
SEEN IN CLOW
BEFORE.



THIS
KINGDOM
OF CLOW WAS
WHERE YOU AND
THE PRINCESS
LIVED?



AND THE
PERSON
WHO
APPEARED
IN YOUR
MOTHER'S
SHRINE
ALSO HAD...

IF THE ONE WHO DID IT
CAME FROM ANOTHER
WORLD, THEN I COULD
SEARCH ALL OF THE
COUNTRY OF JAPAN
AND NOT FIND THE
MURDERER.

THAT
WOULD
FIT ...

IN OTHER
WORDS...

...IF I KEEP
TRAVELING
WORLDS LIKE
THIS, I MIGHT
COME ACROSS
THE BASTARD
WHO CARRIED
THAT SWORD.



AND
SO...



YOU MAY HAVE
SEEN MY PAST,
BUT YOU NOTICED
THE MARKINGS
ON THAT SWORD.

YOU'VE
PROVIDED
A SERVICE
TO ME.



NOW
THAT YOU'VE
TOLD ME,
YOU'VE GOT
NOTHING
TO APOLO-
GIZE FOR.

EH?



...KURO-
GANE-
SAN.

YOU'RE
A PRETTY
NICE GUY...

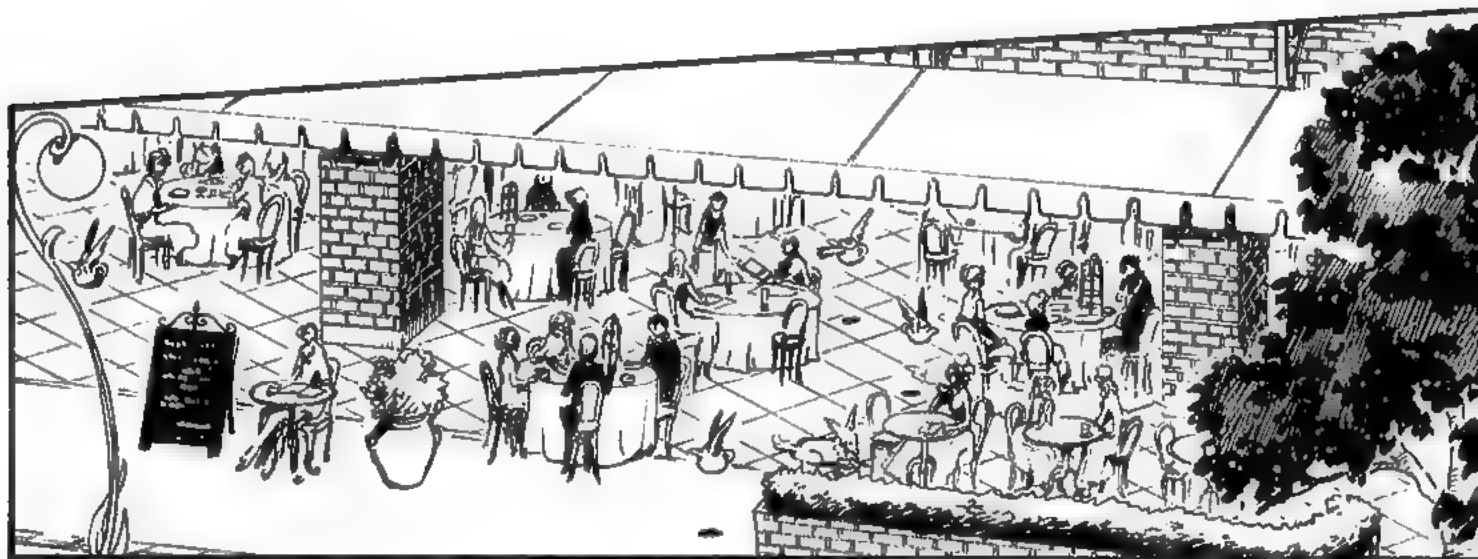


MY FATHER SAID
THAT THE REALLY
NICE PEOPLE SOME-
TIMES AVOID SAYING
THINGS DIRECTLY.

WHAT
WAS
THAT...?

HUH?



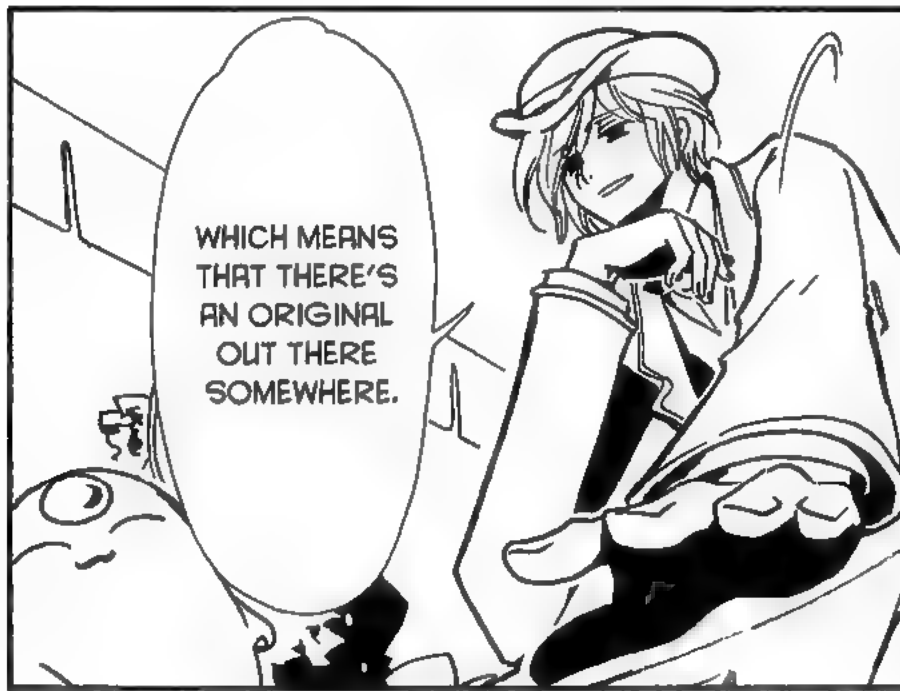




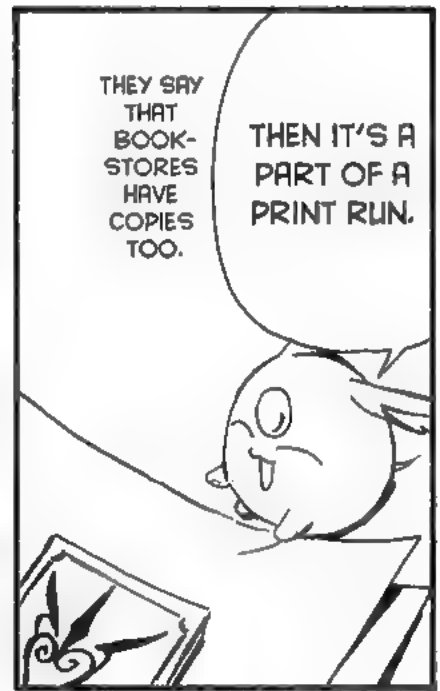








WHICH MEANS
THAT THERE'S
AN ORIGINAL
OUT THERE
SOMEWHERE.



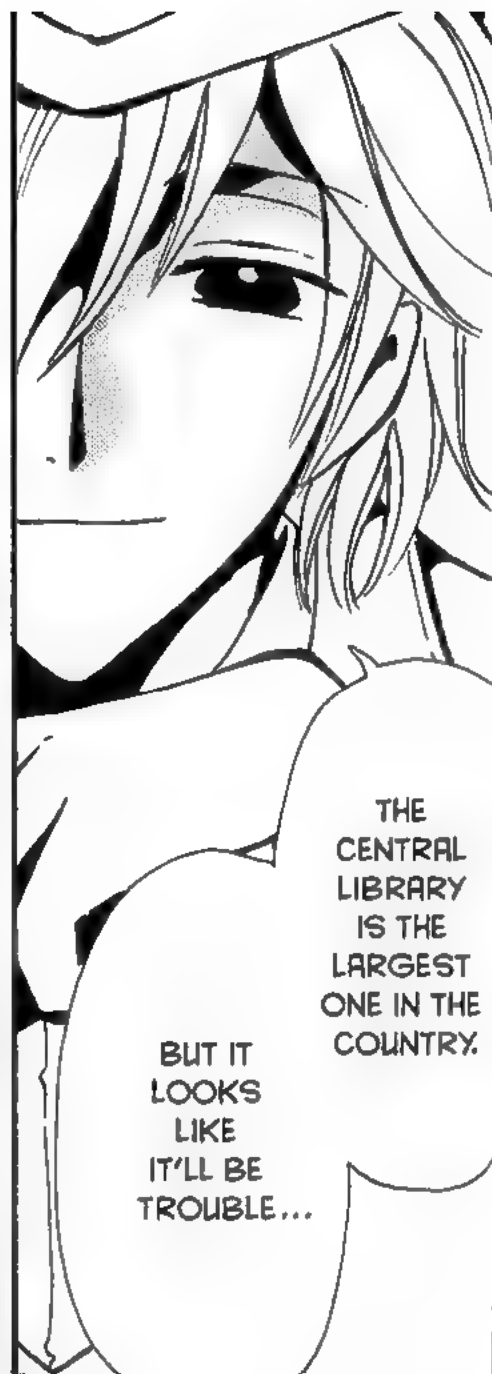
THEY SAY
THAT
BOOK-
STORES
HAVE
COPIES
TOO.

THEN IT'S A
PART OF A
PRINT RUN.



AND
THAT
WOULD
BE
THIS.





THEY SAY
THEY'VE
GOT SOME
REALLY
NASTY
WATCH-
DOGS.

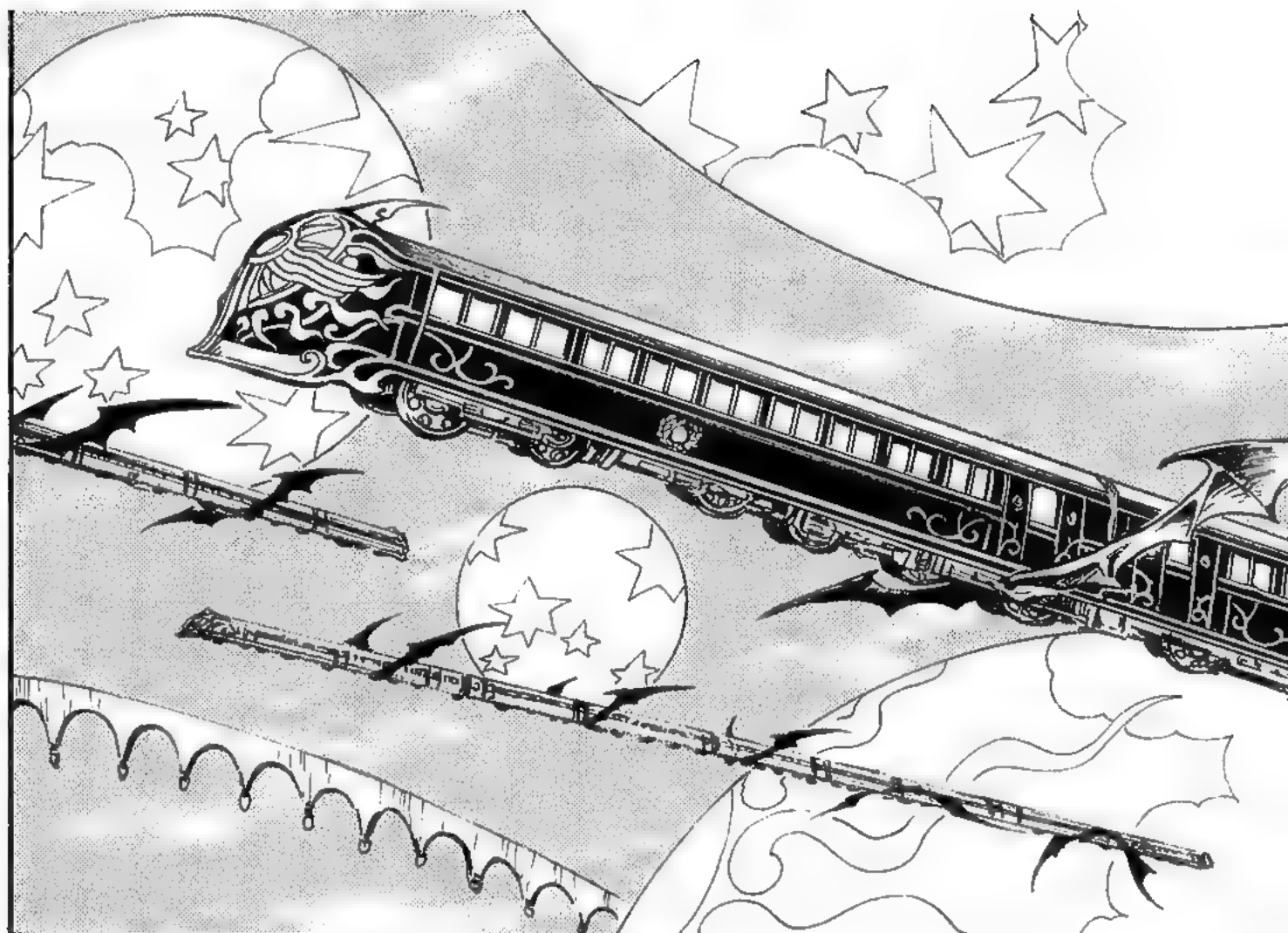






Chapitre. 101

The Book Sheltered by Magic



I'M SORRY, KIDS! DADDY JUST DOESN'T BRING IN THE MONEY LIKE HE SHOULD!

AND IT SEEMS THERE ARE ALL SORTS OF SEATS AVAILABLE.

BUT WE DON'T HAVE MUCH MONEY, SO...

WOW! WE'RE FLYING THROUGH THE AIR!

IT'S AMAZING!

SO THIS IS FLYING BY MAGIC, TOO, HUH?



HE MAY DRINK
AND NOT WORK
A DAY IN HIS LIFE,
BUT DADDY IS
A GOOD MAN,
MOTHER FAI!



ON TOP
OF THAT,
HE'S BEEN
DRINKING
HEAVILY!



I'LL WORK
MY SHARE AND
FATHER'S!

THAT
SOUNDS
JUST
LIKE ME!

MOTHER
FAI!



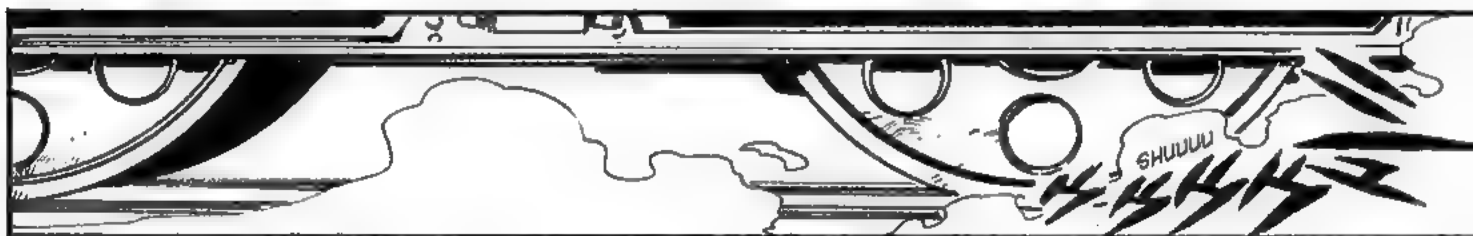
GWINCH



YES,
I'LL DO
DADDY
KURO-
GANE'S
WORK
AND
MINE!!











...THE
CENTRAL
LIBRARY?!



THE MAP
SAYS IT'S
A CITY
CALLED
VIBURO,
KURO-
PON.



...IT'S
HUGE.

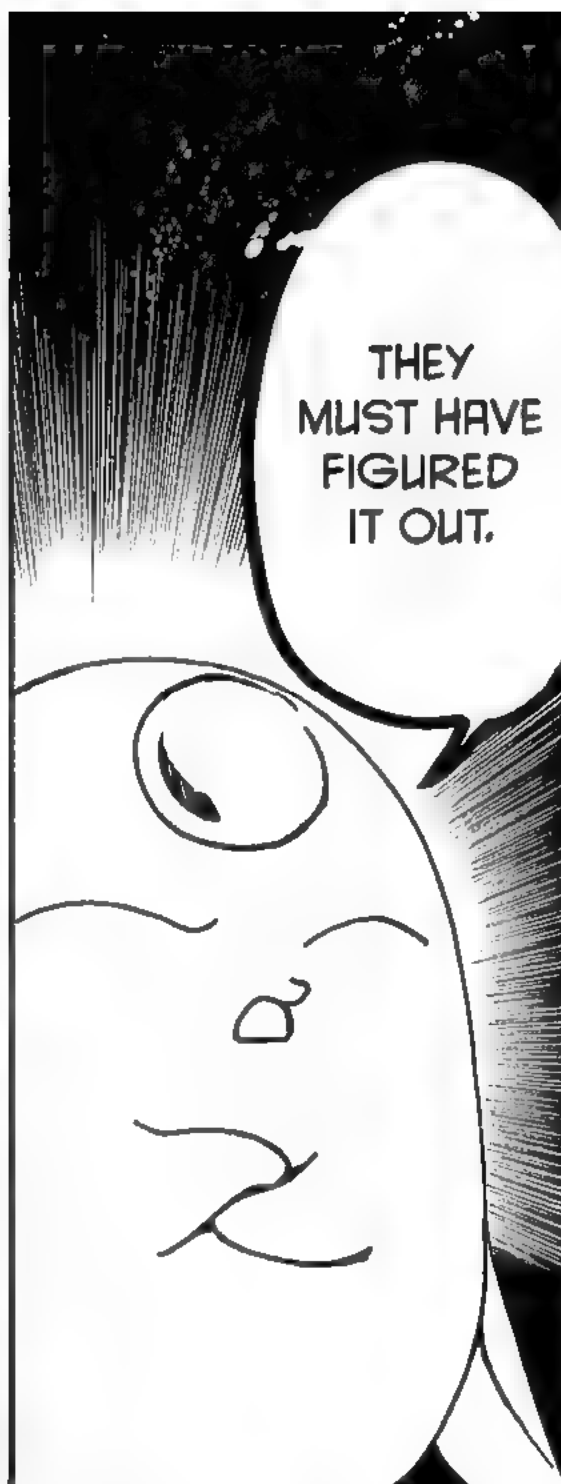
IS
THAT...

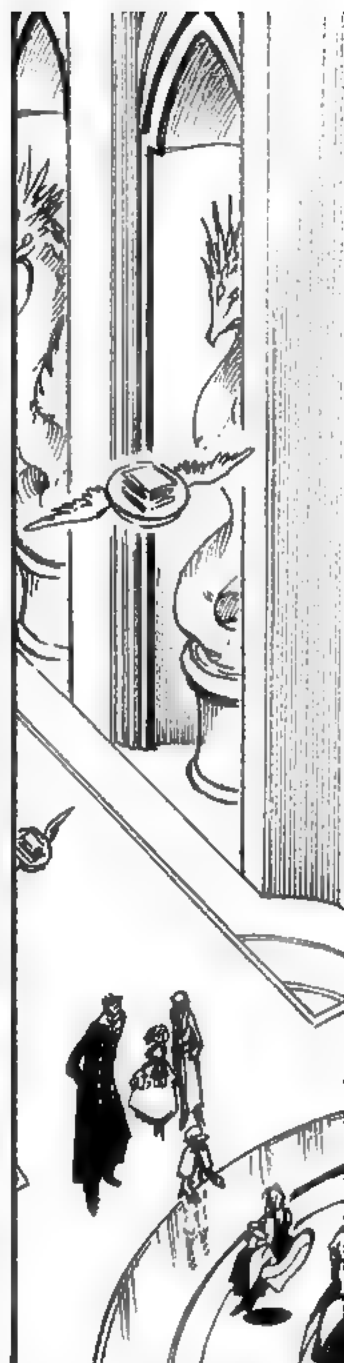
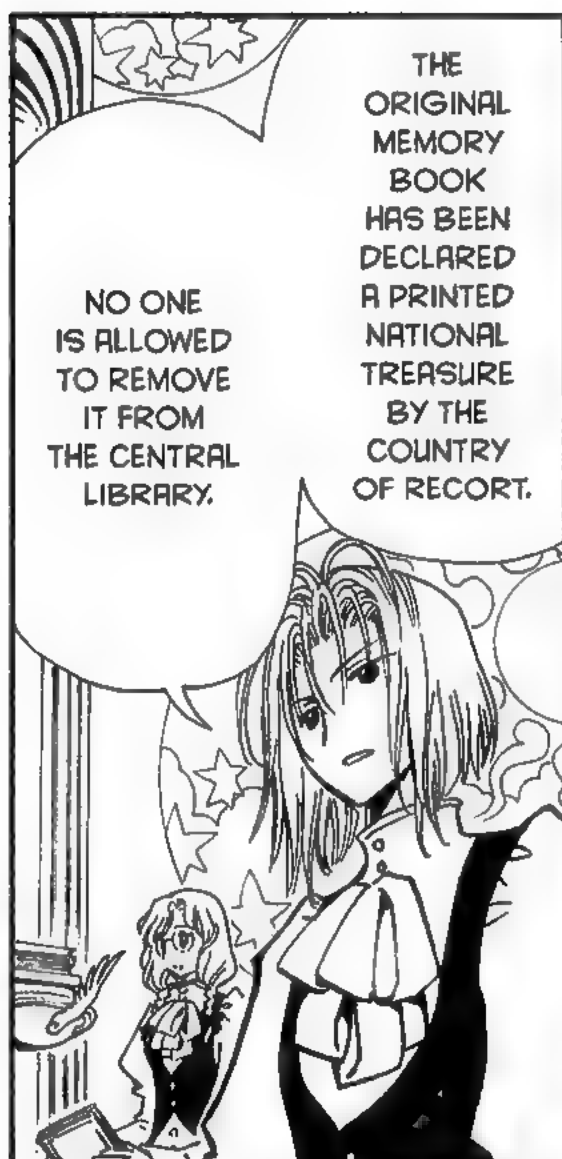


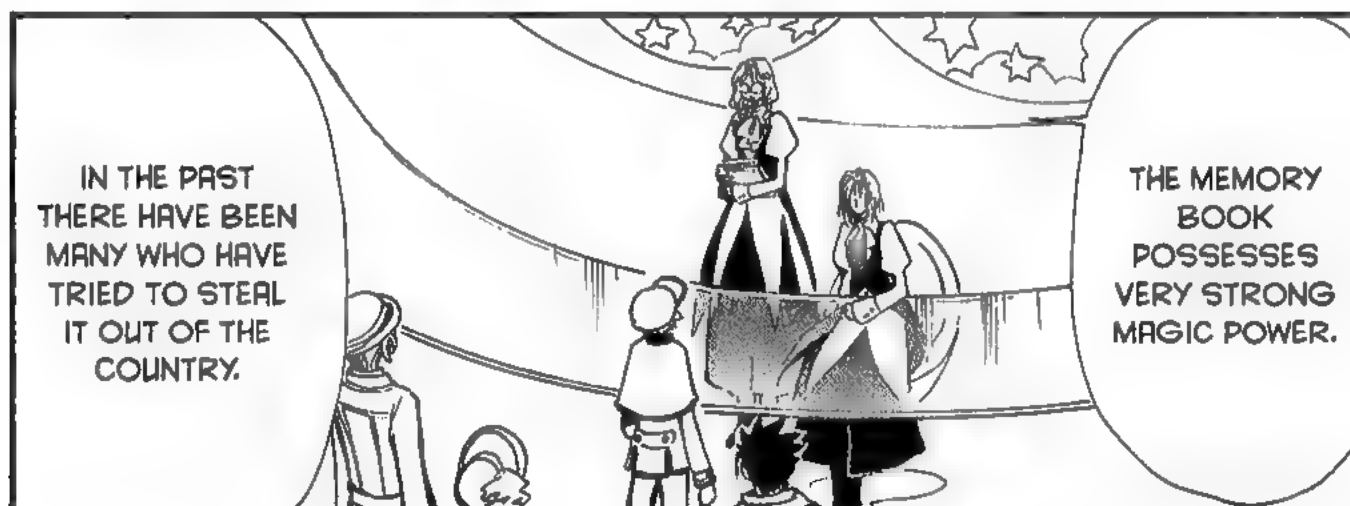
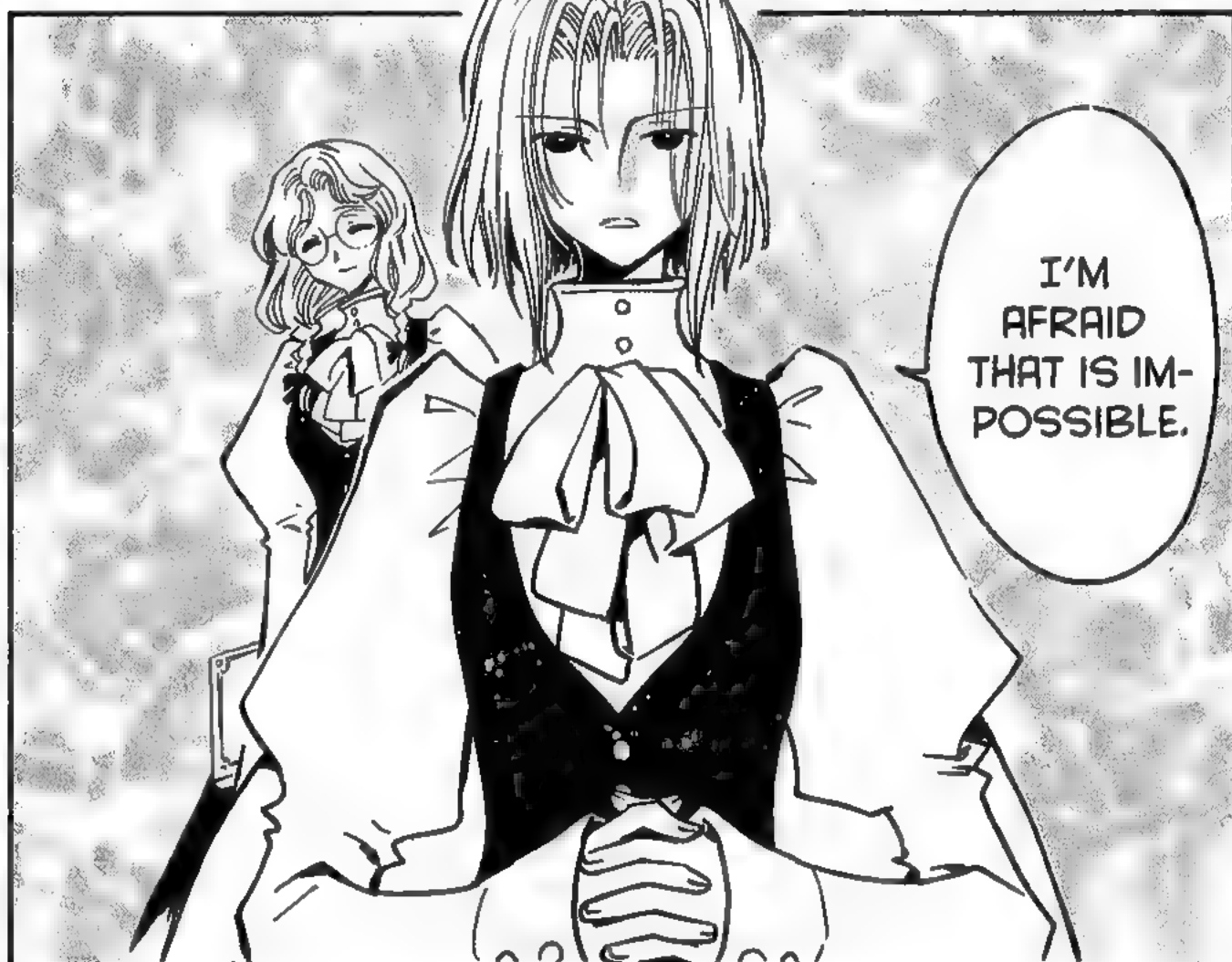








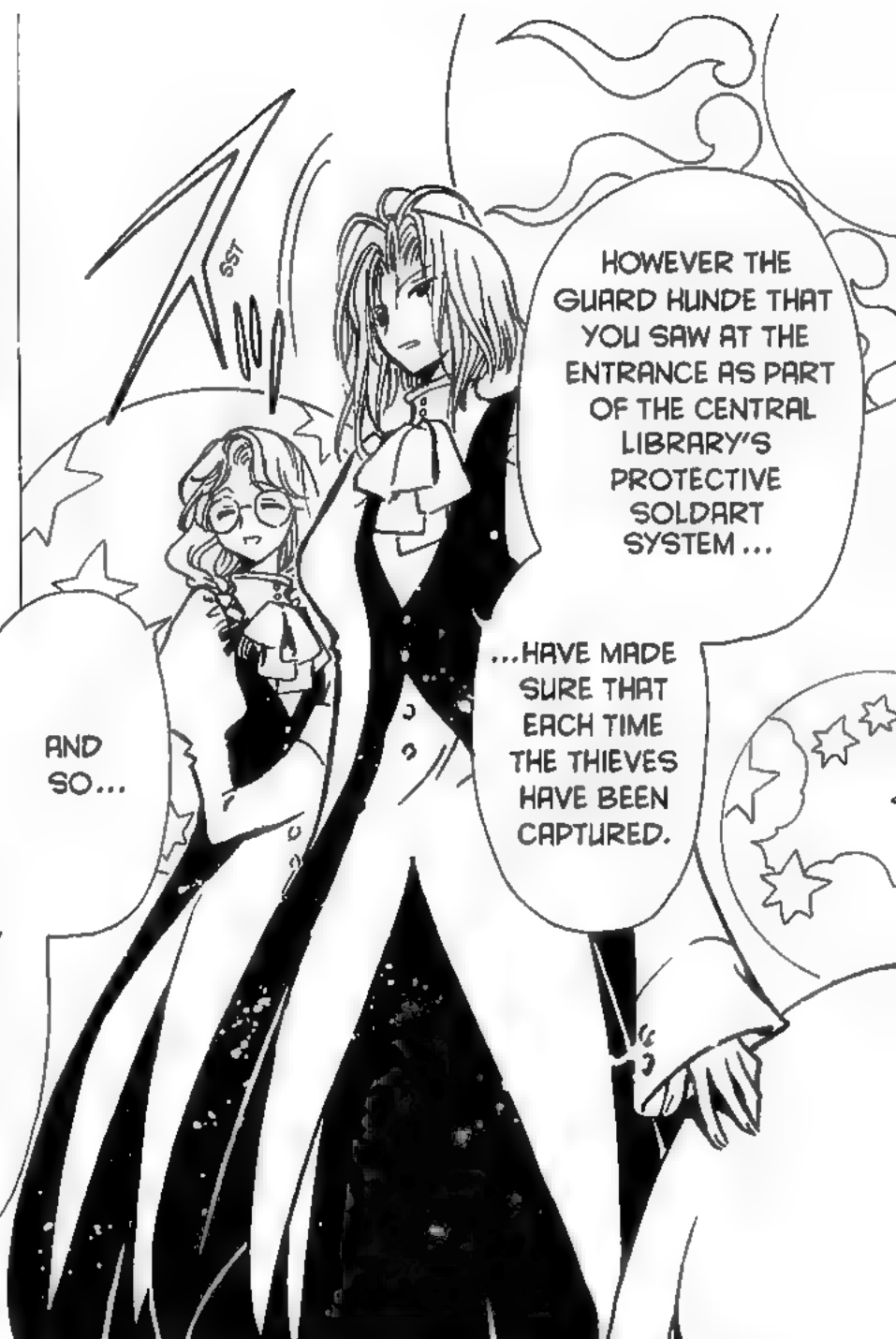






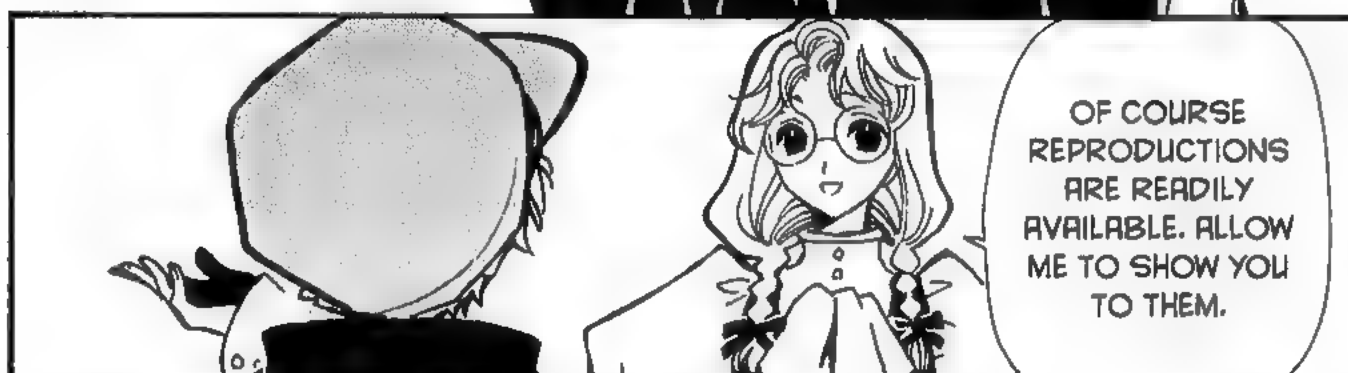
EVER SINCE
THE RECORT YEAR
OF 3004, THE
ORIGINAL MEMORY
BOOK HAS BEEN
OFF-LIMITS FOR
VIEWING.

AND
SO...



HOWEVER THE
GUARD HUNDE THAT
YOU SAW AT THE
ENTRANCE AS PART
OF THE CENTRAL
LIBRARY'S
PROTECTIVE
SOLDART
SYSTEM...

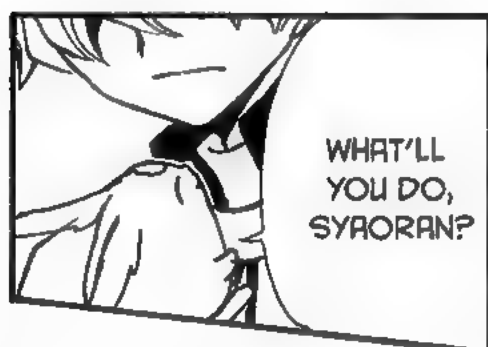
...HAVE MADE
SURE THAT
EACH TIME
THE THIEVES
HAVE BEEN
CAPTURED.



OF COURSE
REPRODUCTIONS
ARE READILY
AVAILABLE. ALLOW
ME TO SHOW YOU
TO THEM.



...THANK
YOU.





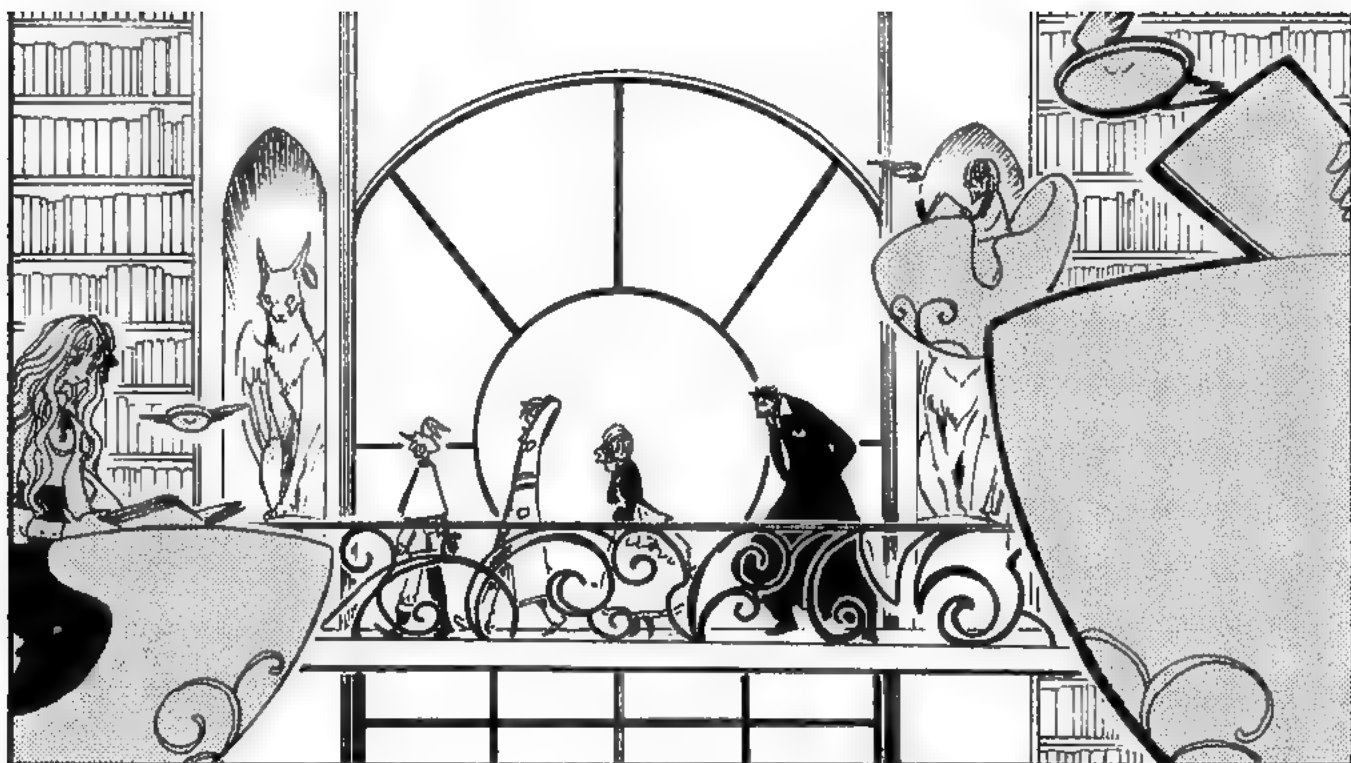
**WE'LL
STEAL
IT.**

SYAORAN SAID IT!! ♡



Chapitre.102

The Whistling Magician





WHITE
PORK BUN...
I WANT MY
SWORD.



WOW!

THAT
LOOKS
REALLY
FAKE!



BUT THE
LIBRARY
IS STILL
OPEN.
IS THIS
OKAY...?



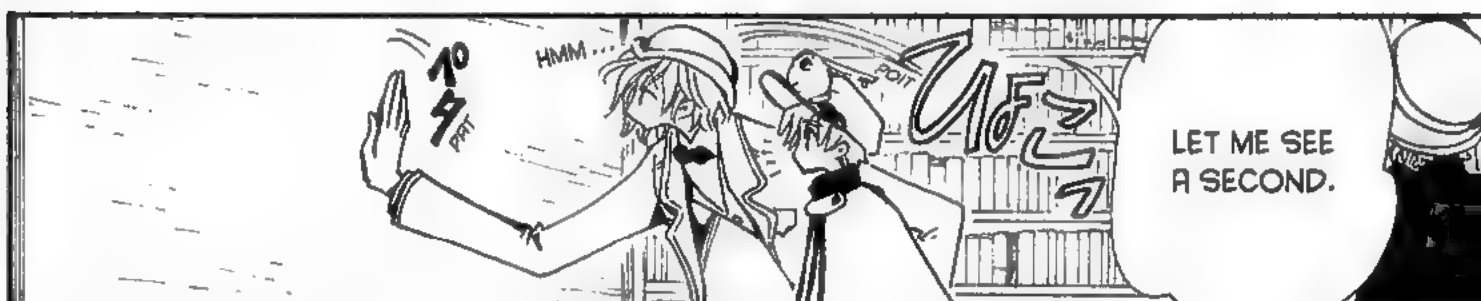
THEN CUT
OUT THE
HALF-
WITTED
ANTICS!!

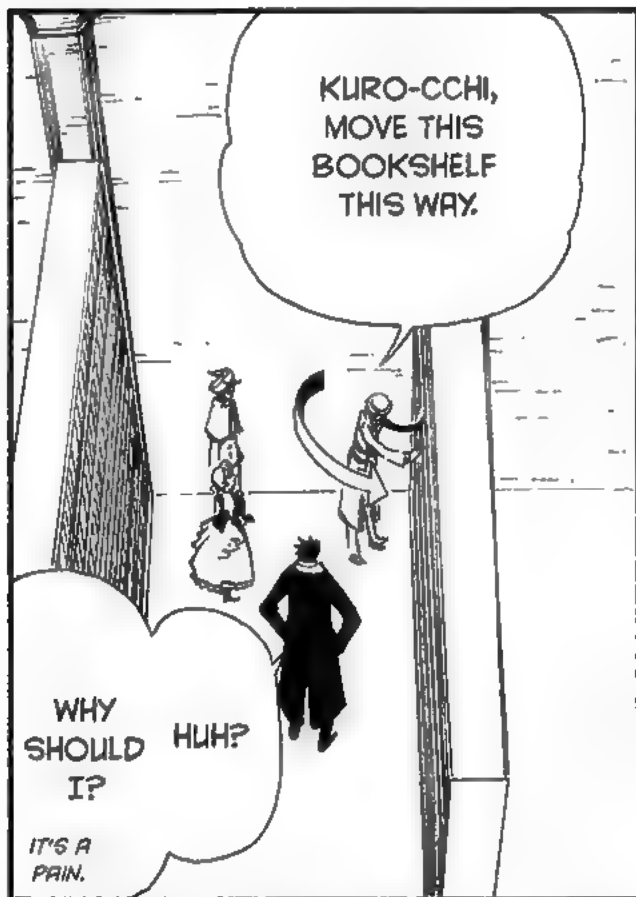
OUT OF THE
QUESTION!
YOU CAN'T GO
SWINGING
A SWORD
AROUND IN
HERE.

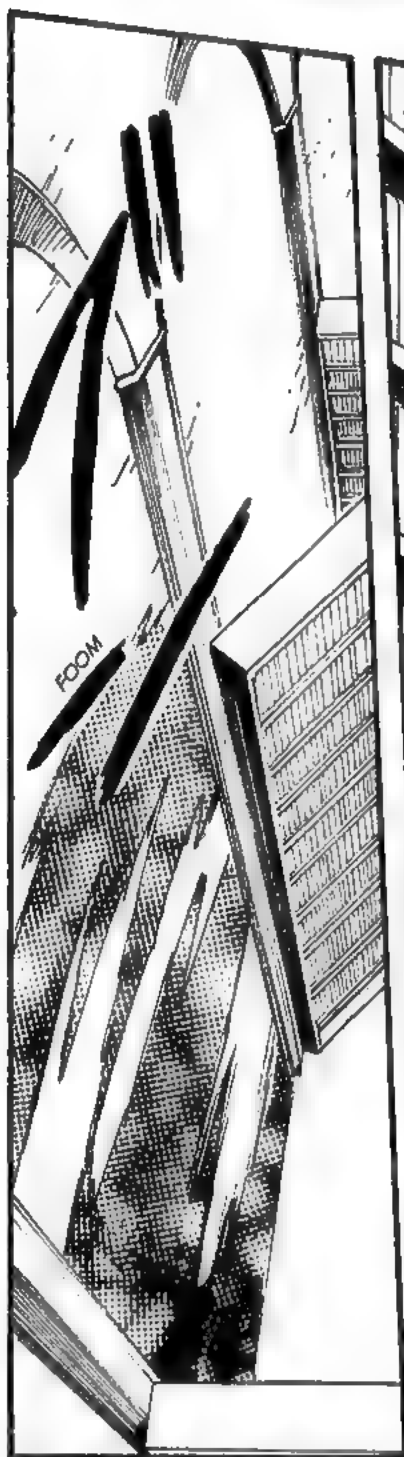
THEY'LL RUN US OUT
OF THE LIBRARY!



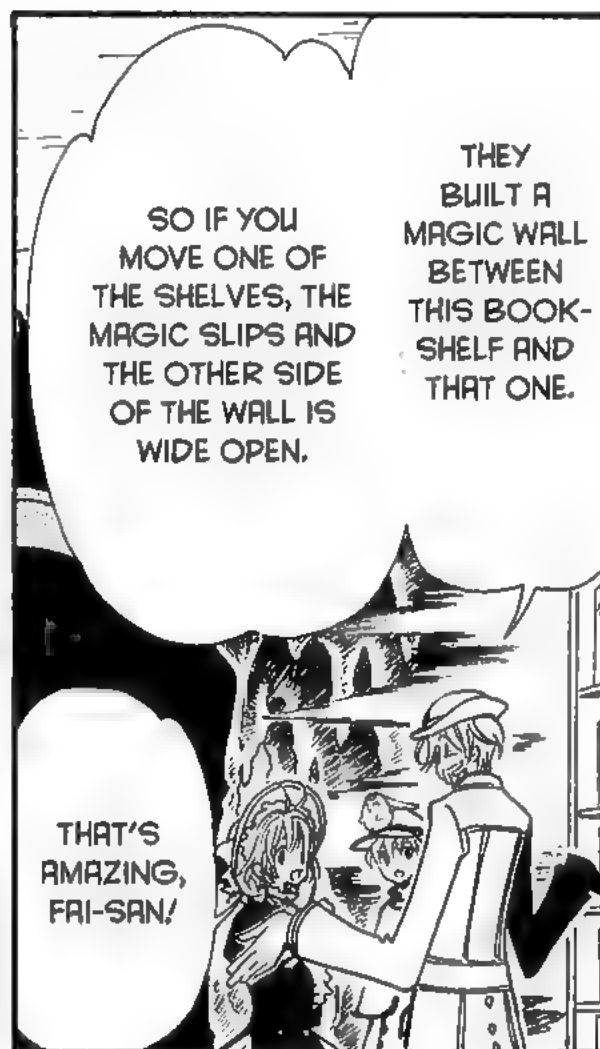


















...THEN
THEY
ARRIVE.



O-
OKAY...

PRINCESS,
PLEASE STAY
BACK.







OUR
HEROES
ARE IN
TROUBLE
NOW!

WHOO!







Chapitre. 103
The Ruins of Memory











THESE ARE
THE RUINS
FROM THE
KINGDOM
OF CLOW?!



YEAH...



THE
KINGDOM
OF CLOW...
THAT'S WHERE
SYAORAN
AND SAKURA
CAME FROM,
HUH?



HAVE WE
GONE BACK
TO THE KING-
DOM OF
CLOW?



THIS...

...IS A
"MEMORY"!



MOKONA
HASN'T
SHIFTED
BETWEEN
WORLDS.



IT'S A
MEMORY
FROM
INSIDE
THE
MEMORY
BOOK.

SO THE
DEFENSES
DESIGNED
TO PROTECT
IT ARE MADE
OF SAKURA'S
MEMORIES.

THE BOOK
WAS MADE
WITH THE
POWER OF
SAKURA'S
FEATHER.

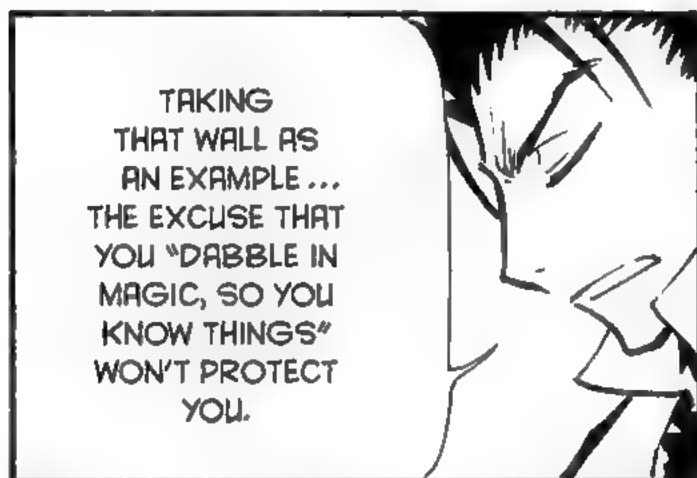
I STUDIED
THIS A LITTLE,
TOO, YOU
SEE?

THIS IS
ALSO ONE
FORM OF
MAGIC.

UH-
HUH.

YOU
FIGURED
IT OUT!

FAI,
THAT'S
AMAZING!





ANOTHER
LIE ...

YOU'RE
GIVING
ME WAY
TOO MUCH
CREDIT.



REALLY,
KURO-
SAMA...

YOU KEEP
SEEING
THE PARTS
OF ME
BEST LEFT
UNSEEN.







I
WONDER
WHAT
THE MAIN
REASON
WAS...







REMEMBER
LAST TIME
WHEN I
MESSED IT
ALL UP?
I'VE BEEN
WORRIED
ABOUT IT
EVER SINCE
THEN!

I'M
SO
GLAD!



~~~~~

NOD  
NOD  
NOD

YOU'RE  
REALLY,  
REALLY  
SURE?



~~~~~

NOD
NOD

YOU'RE
SURE?



661

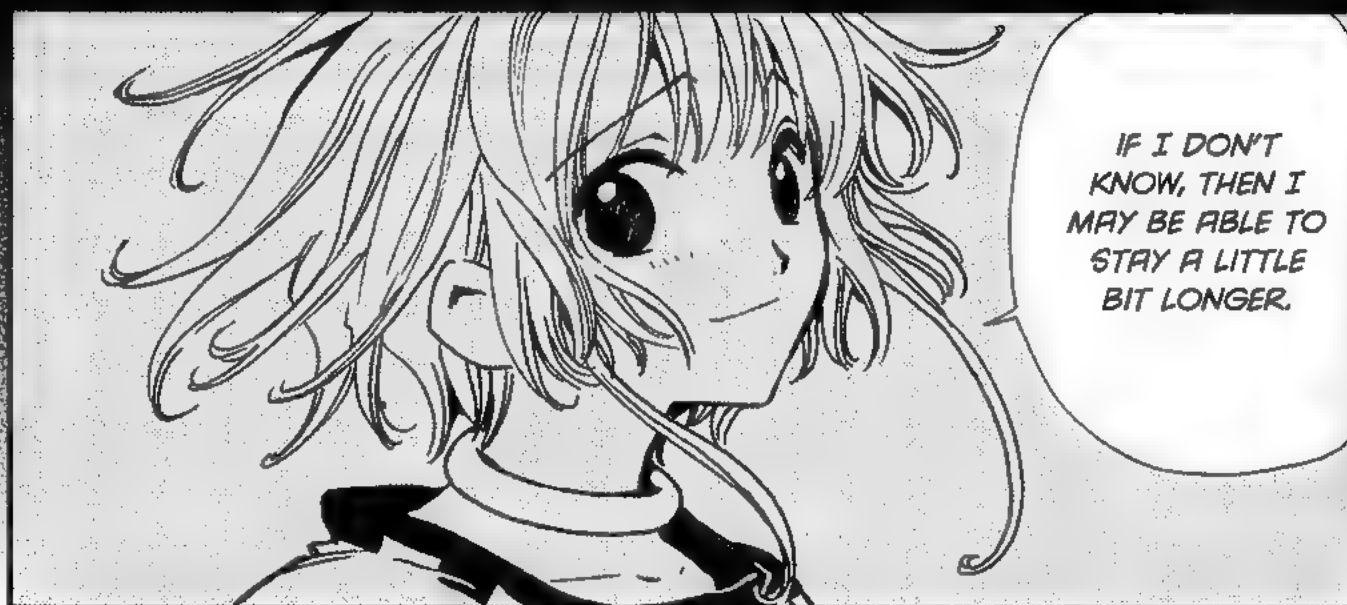


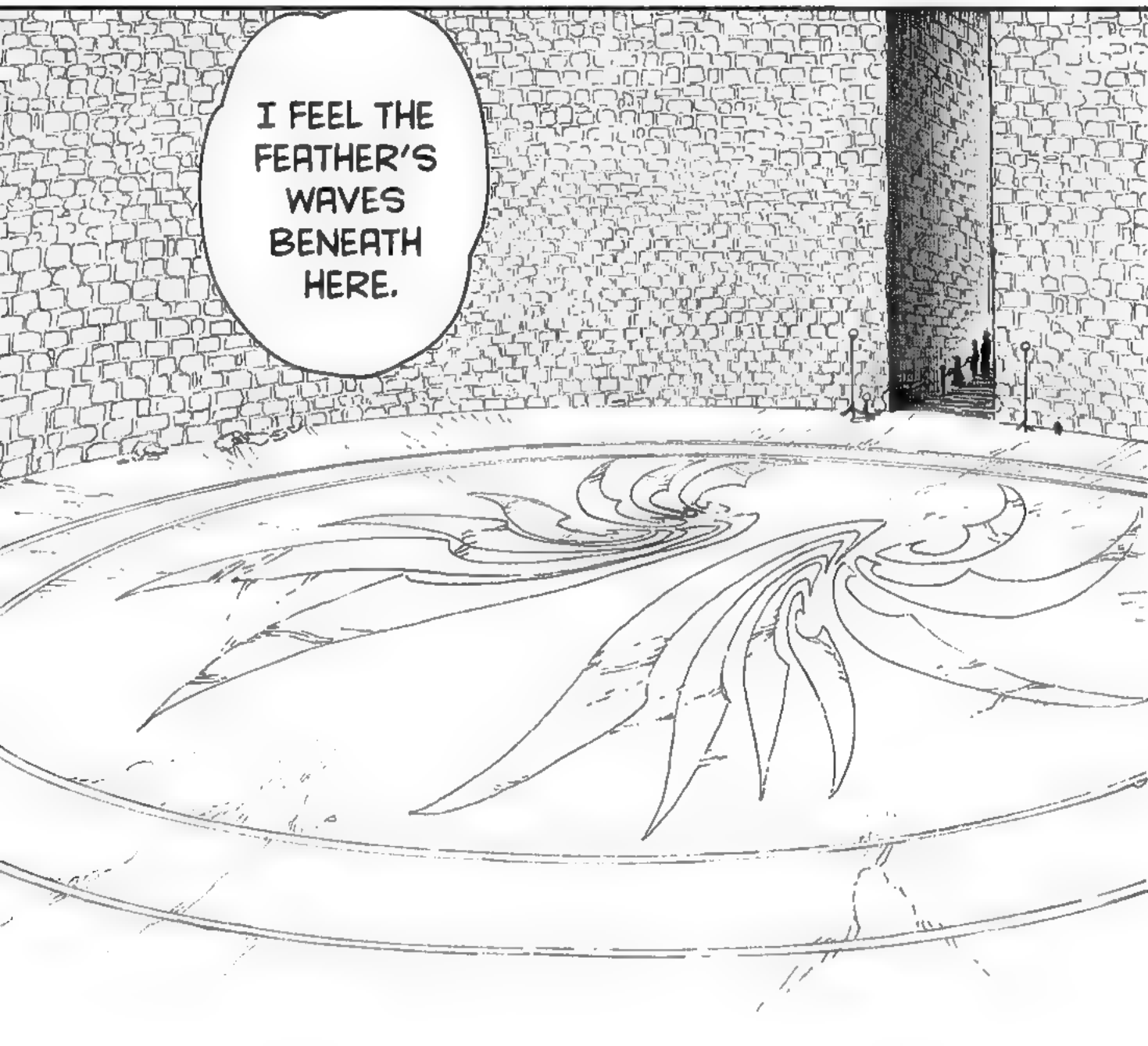
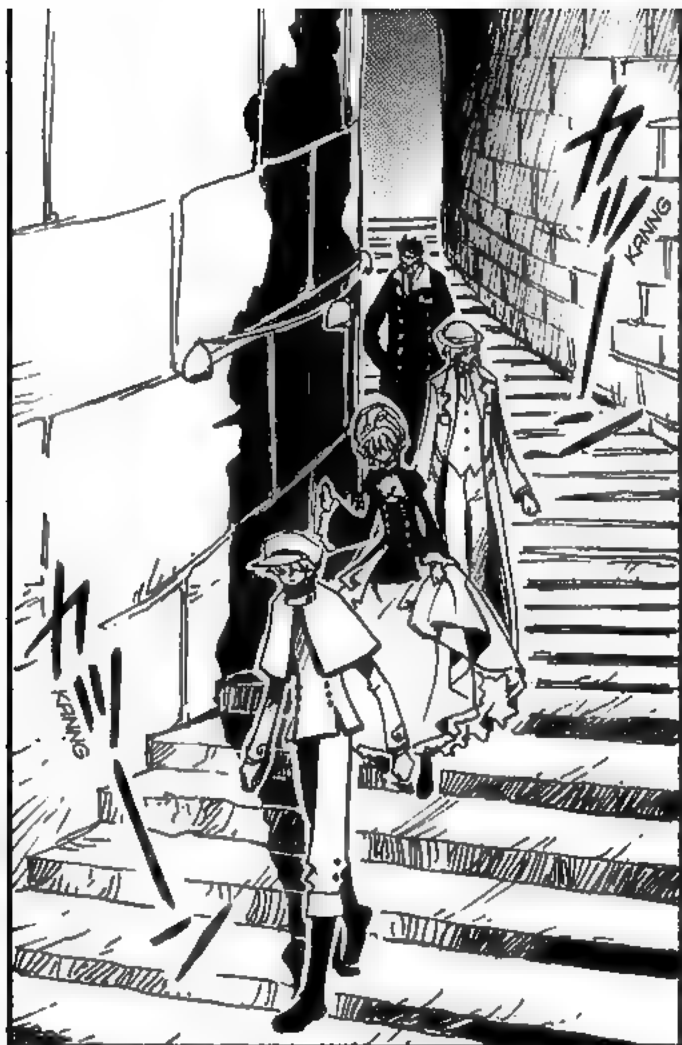
YEAH...

BUT...

THAT'S A
SUNDIAL.

IF YOU
DON'T POINT
IT THE RIGHT
WAY, YOU
WON'T KNOW
THE TIME.







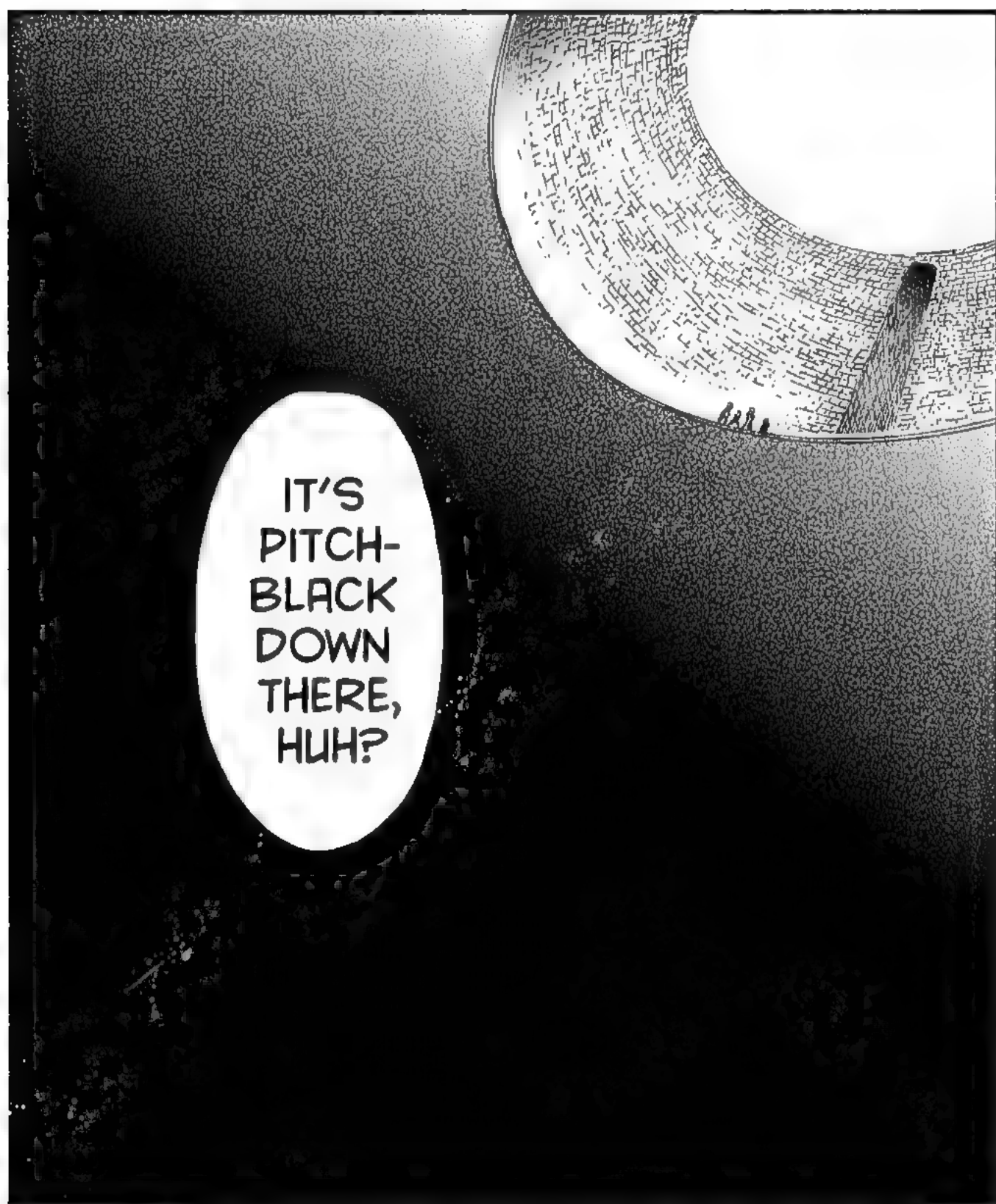


RESERVoIR CHRoNiCLE



Chapitre.104
The Troubled Pair



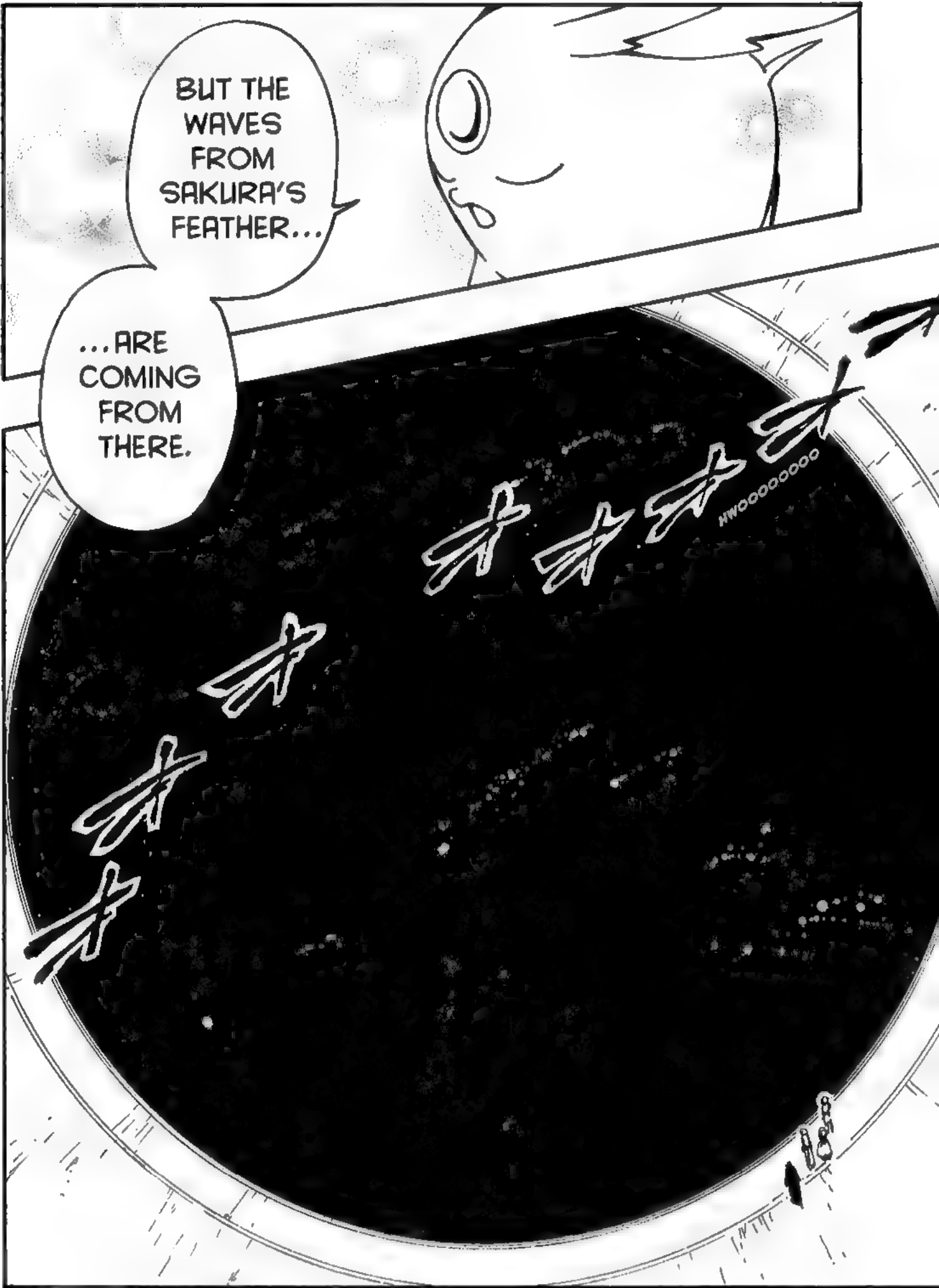


IT'S
PITCH-
BLACK
DOWN
THERE,
HUH?



N-
NO...

SAKURA-SAN,
DO YOU REMEMBER
ANYTHING ABOUT
WHAT WAS DOWN
THERE?



BUT THE
WAVES
FROM
SAKURA'S
FEATHER...

...ARE
COMING
FROM
THERE.





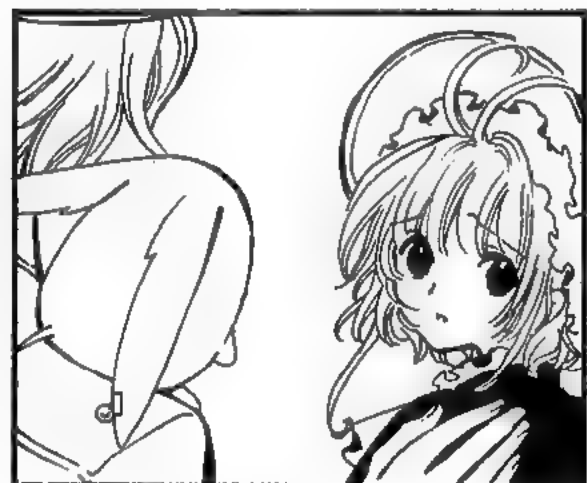


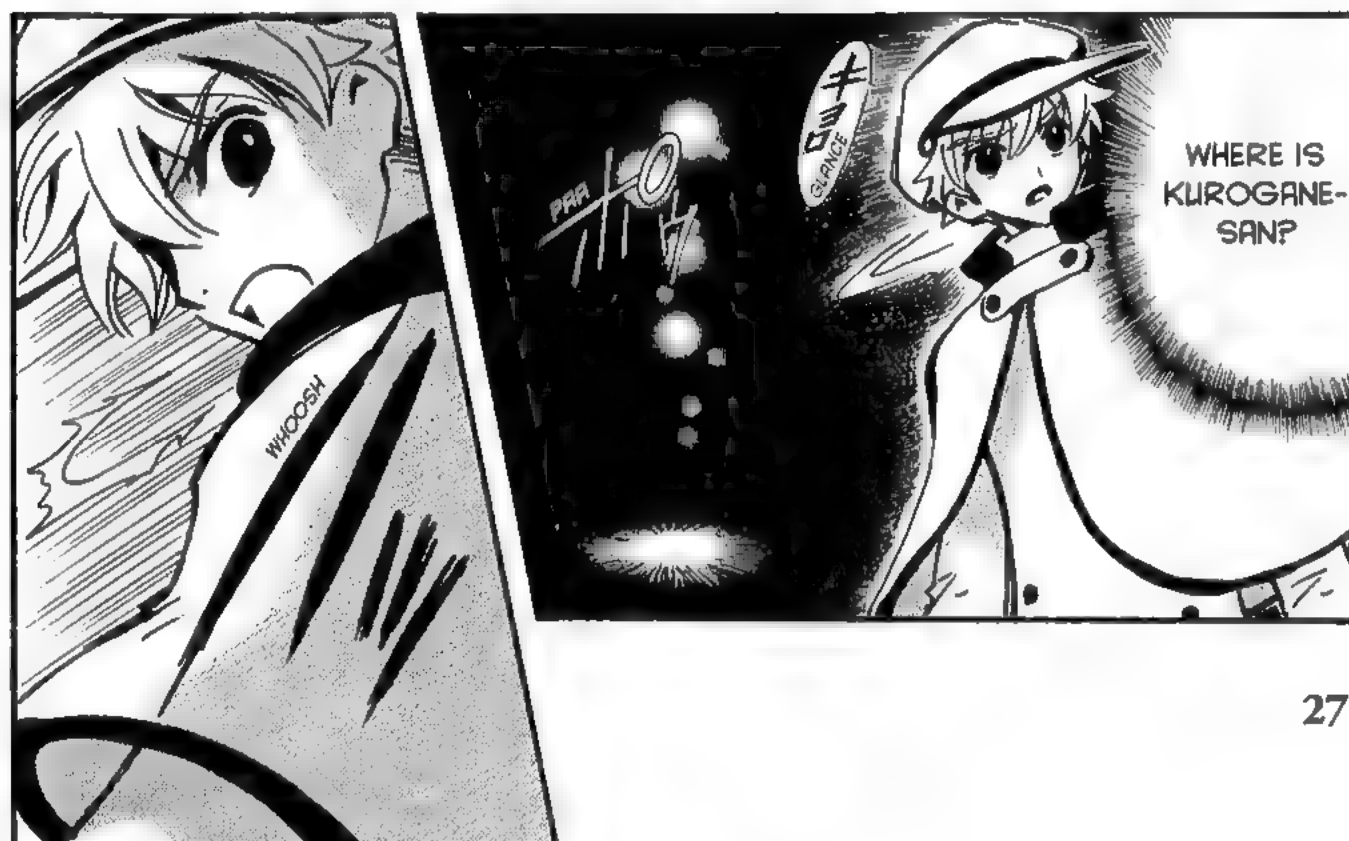


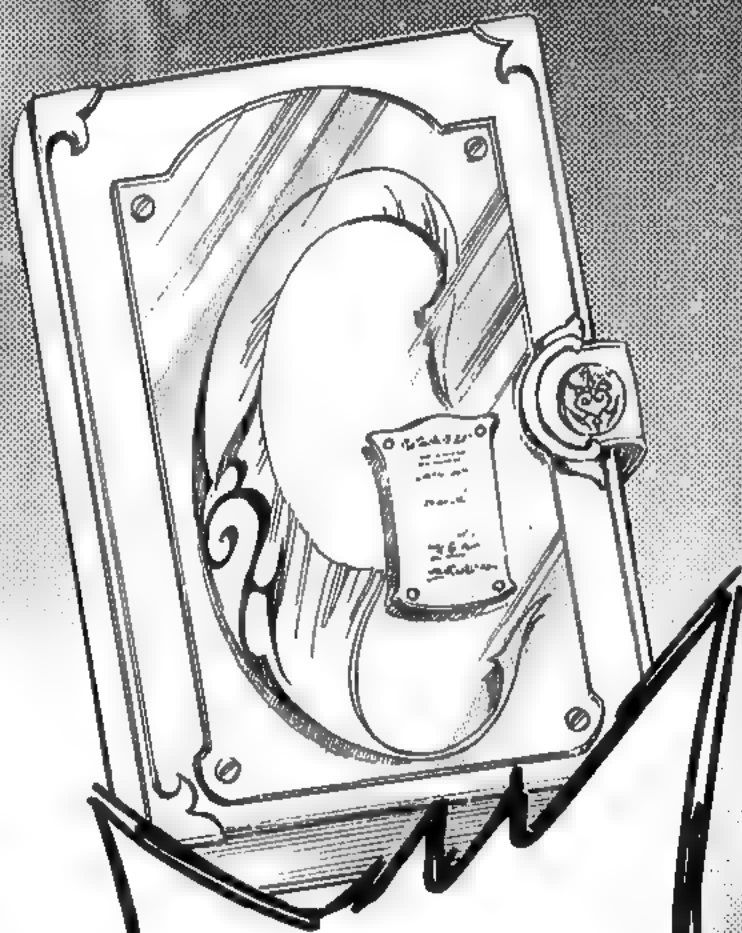
KUROGANE-SAN!

SYAORAN-KUN!









**IT'S
SAKURA'S
FEATHER!!**







THESE
WATCH-
DOGS...



...ARE JUST
TRYING TO
PROTECT
THE BOOK!

I'M THE
VILLAIN HERE...
ATTEMPTING
TO STEAL IT.



I'D
LIKE TO
GET THE
FEATHER
WITHOUT
HURTING
THEM.



YOU
IDIOT!

YOU THINK
YOU CAN
TAKE THAT
DOWN WITH
A PUNY
STOPPING
MOVE LIKE
THAT?!







BOY!!

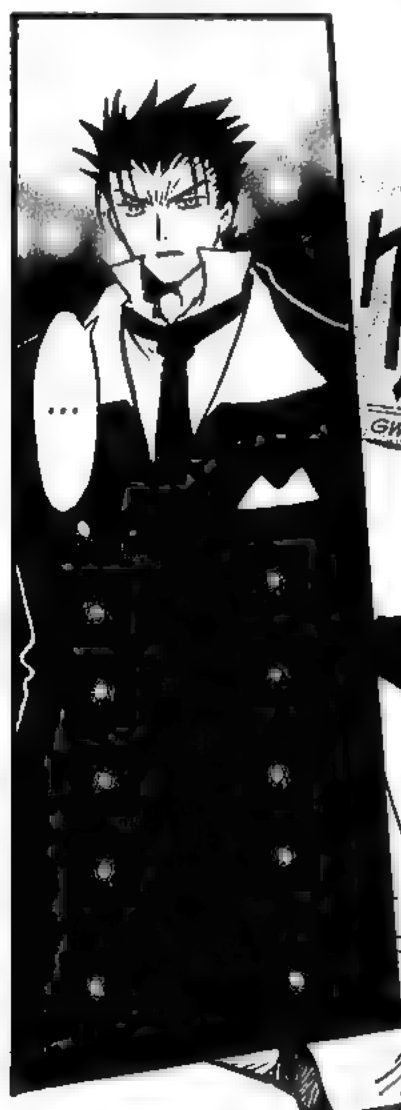








Chapitre.105
The Vanished Magic

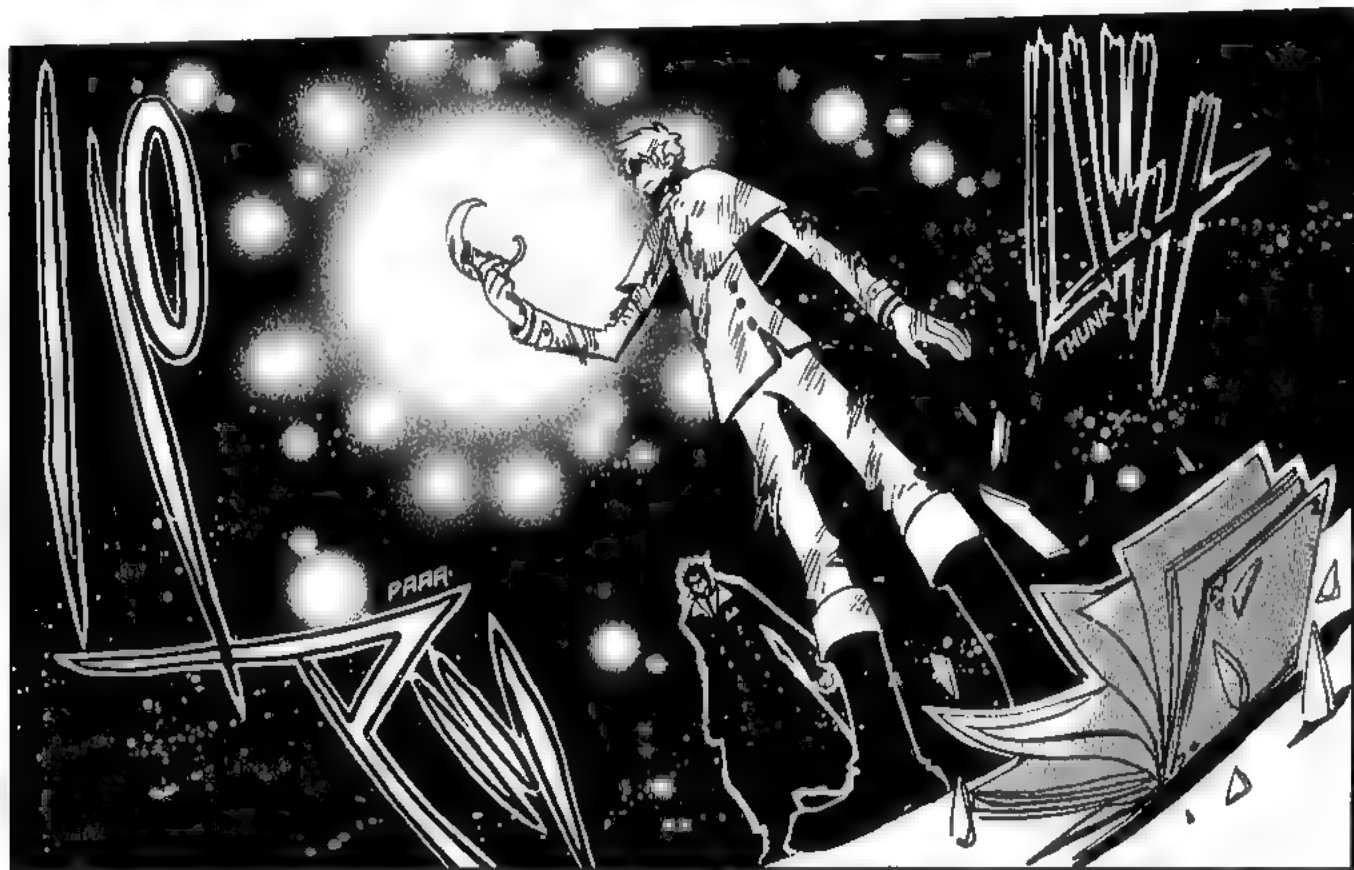
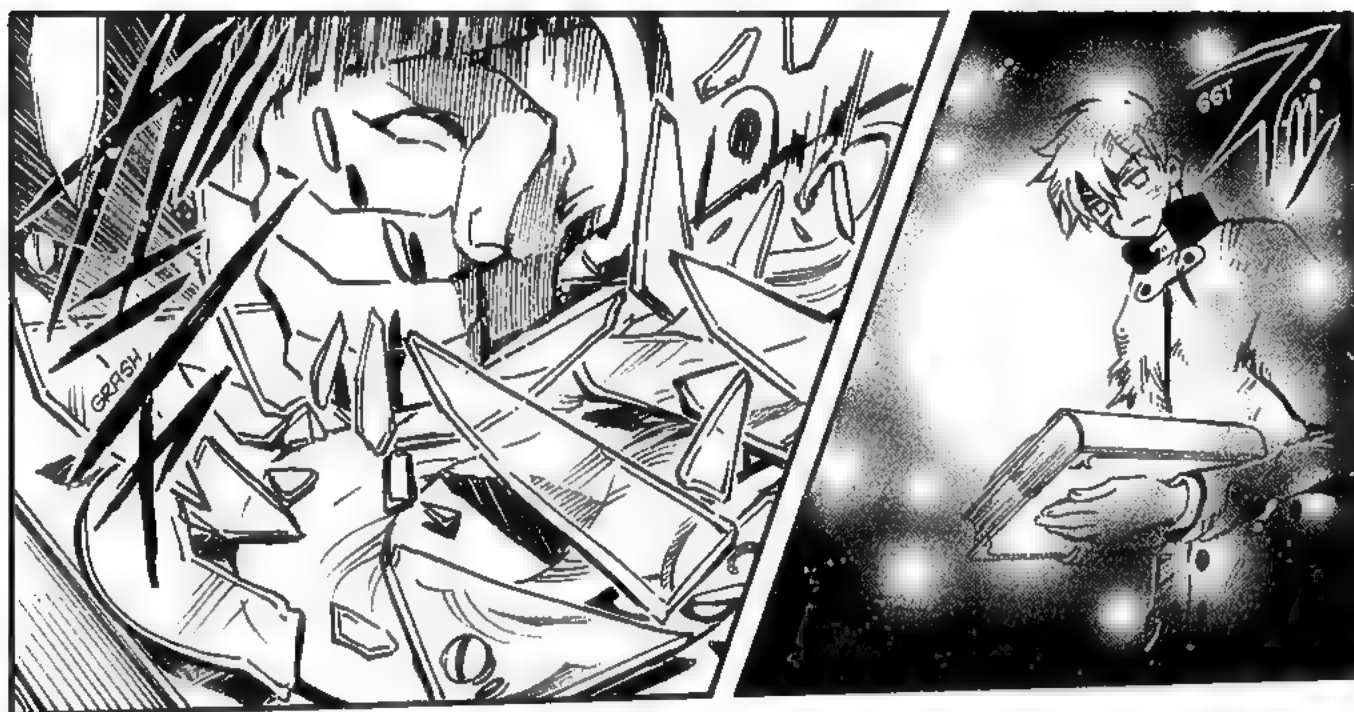














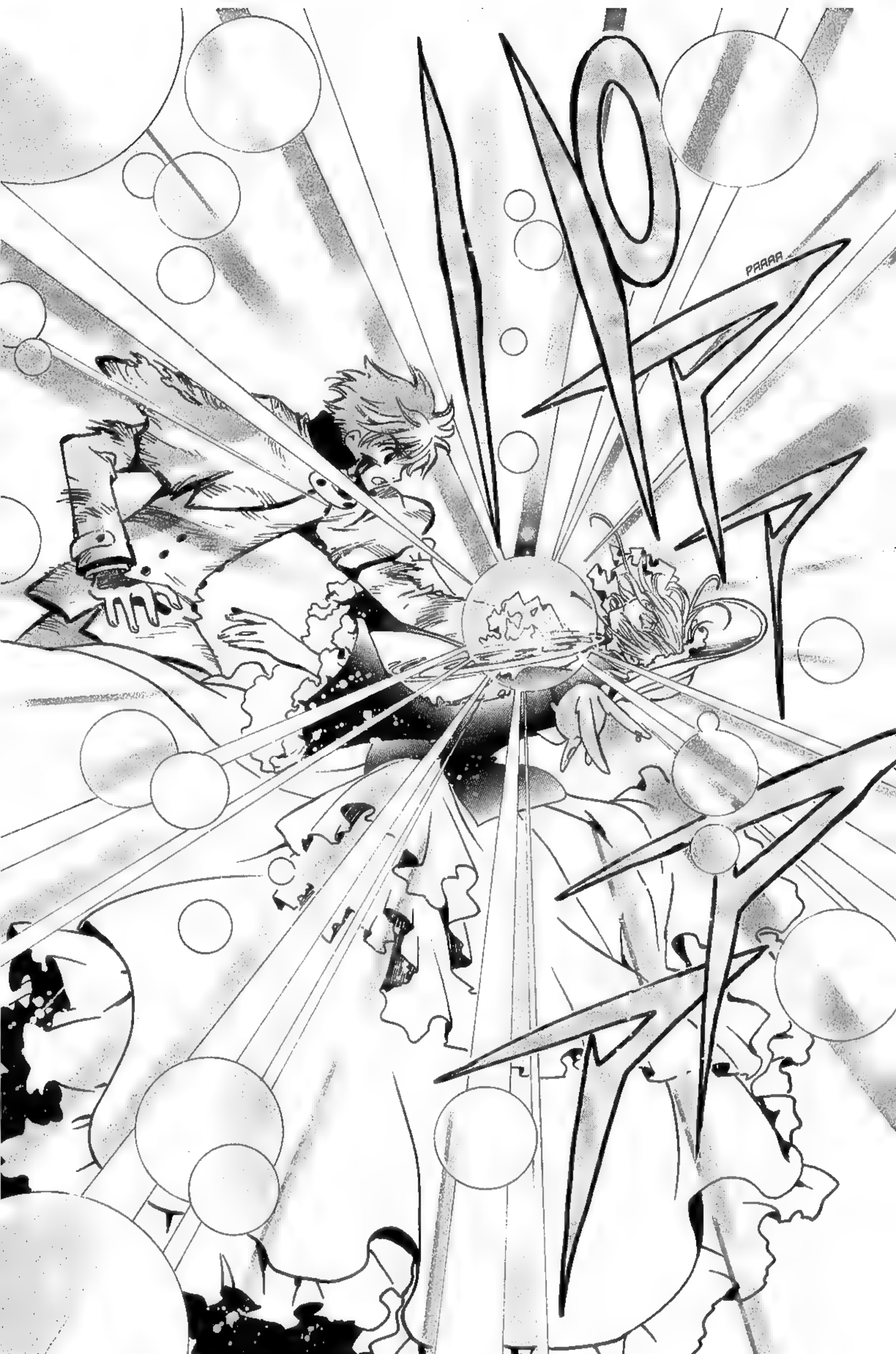
**WHO
ARE
YOU?**



**HEY,
YOU...**















THEY
WERE
WAITING
FOR US.

Ahhh!



Chapitre.106

The Escape with No Tomorrow









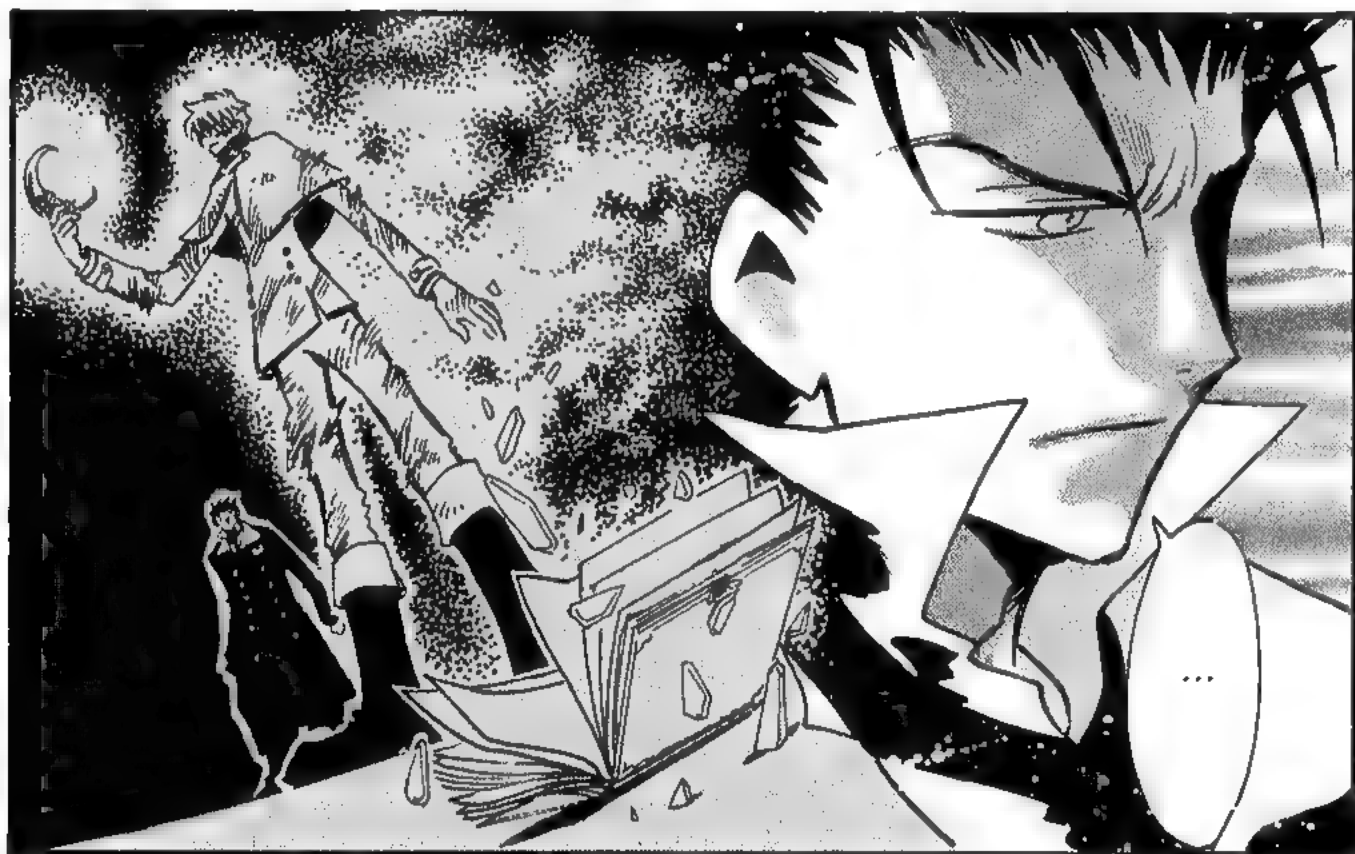
I'M
GLAD
FOR
THAT!



THE
BOOKS
AREN'T
EVEN
SINGED!

THESE
WATCHDOGS
ARE HERE TO
PROTECT THE
BOOKS.

THEY'RE
GIVEN ATTACKS
SPECIFICALLY
DESIGNED NOT
TO HARM THE
BOOKS.



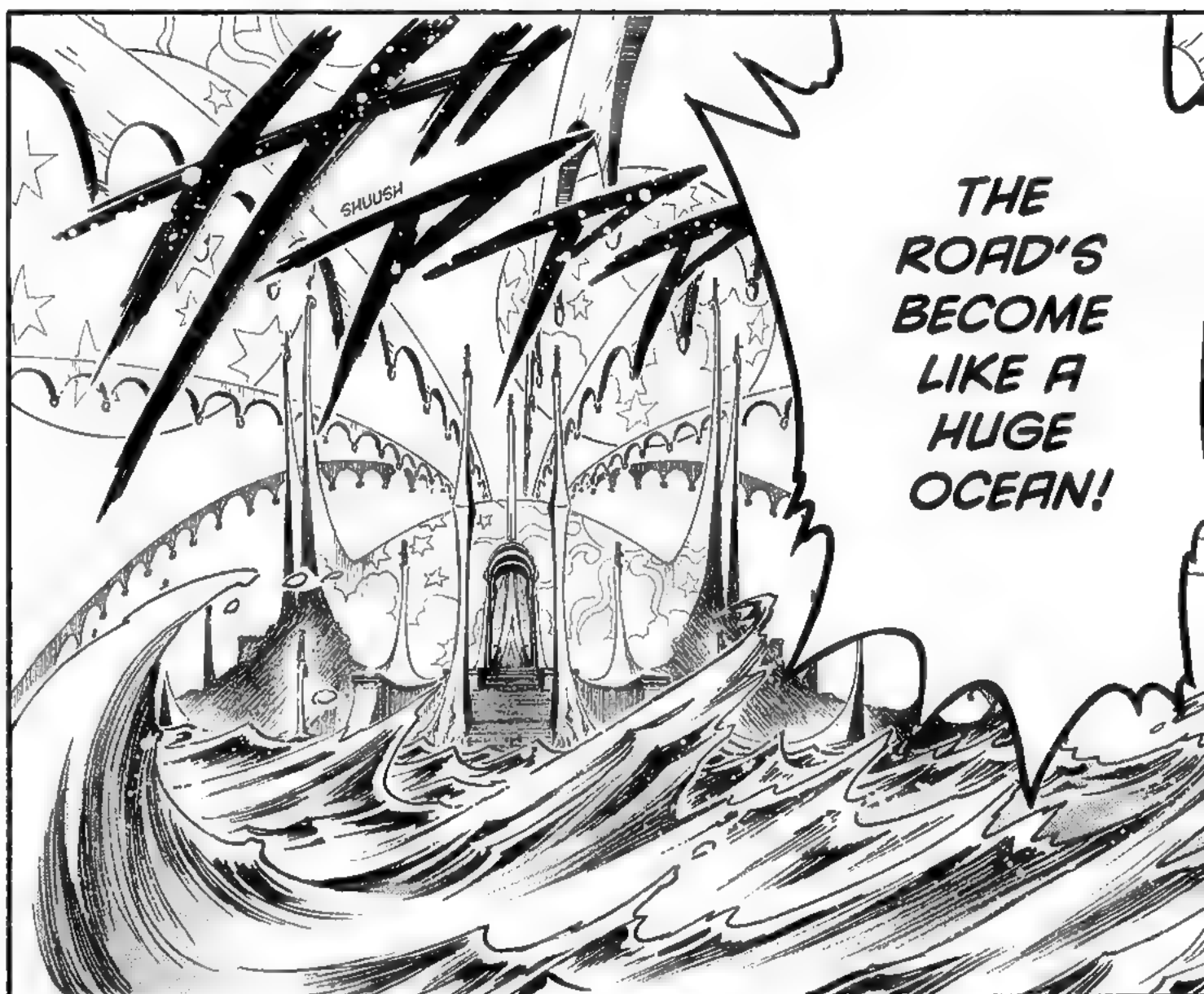












**THE
ROAD'S
BECOME
LIKE A
HUGE
OCEAN!**





IT
MELTED
ON CON-
TACT!

PLASH

FUWAA



THAT'S
DEFENSIVE
MAGIC
TOO.

PHWEE!



!!

FSHAA







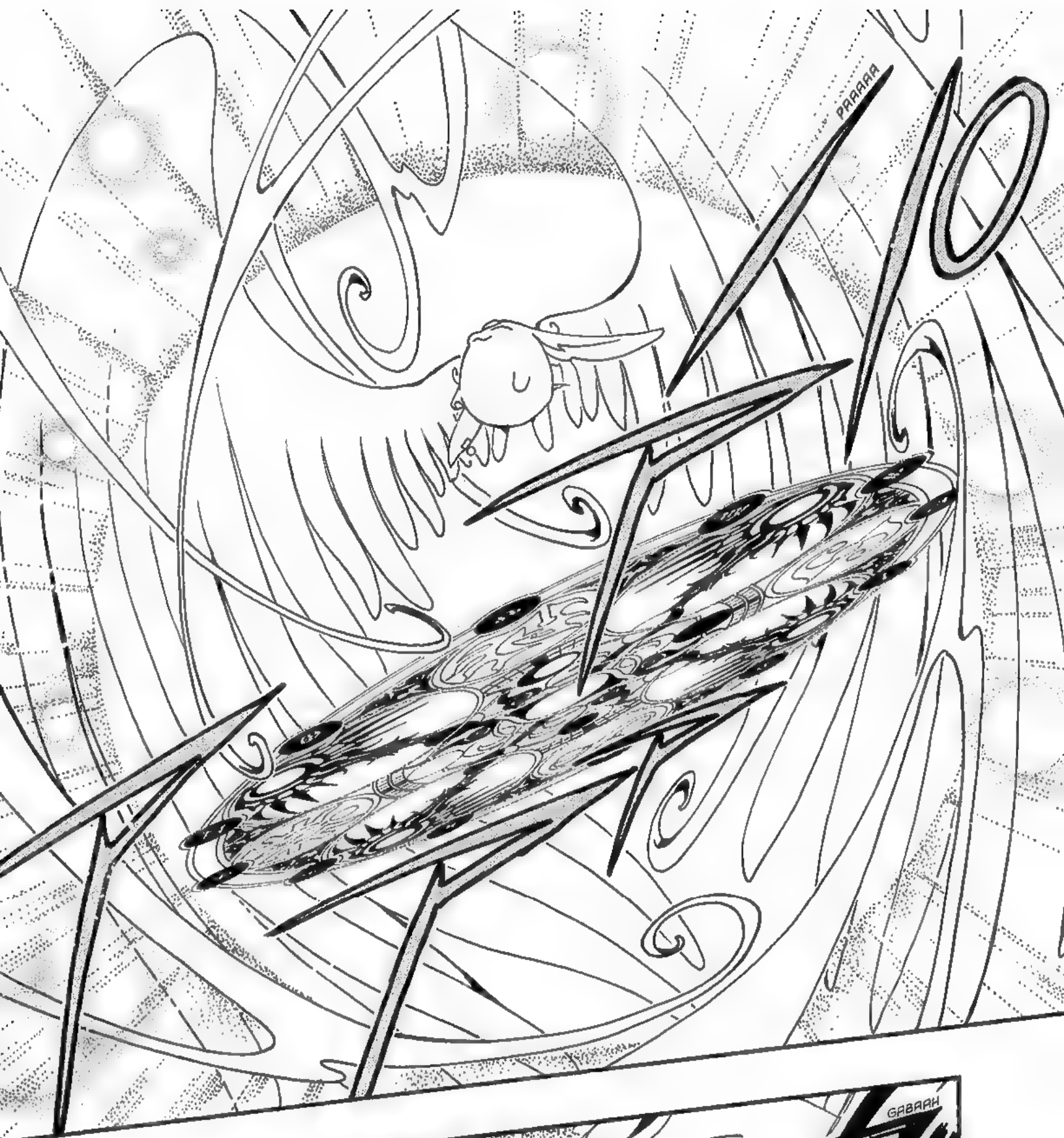


I THINK
YOU'LL
FIND THAT
IT WORKS
IN HERE.



MOKONA,
TRANSPORT
US IF YOU
PLEASE.

BUT THE
MAGIC
CIRCLE
DOESN'T...



**IT WORKS!
THE MAGIC
CIRCLE
CAME OUT!**





Chapitre.107
Unrecovered Memory





SHE'S JUST
SLEEPING.





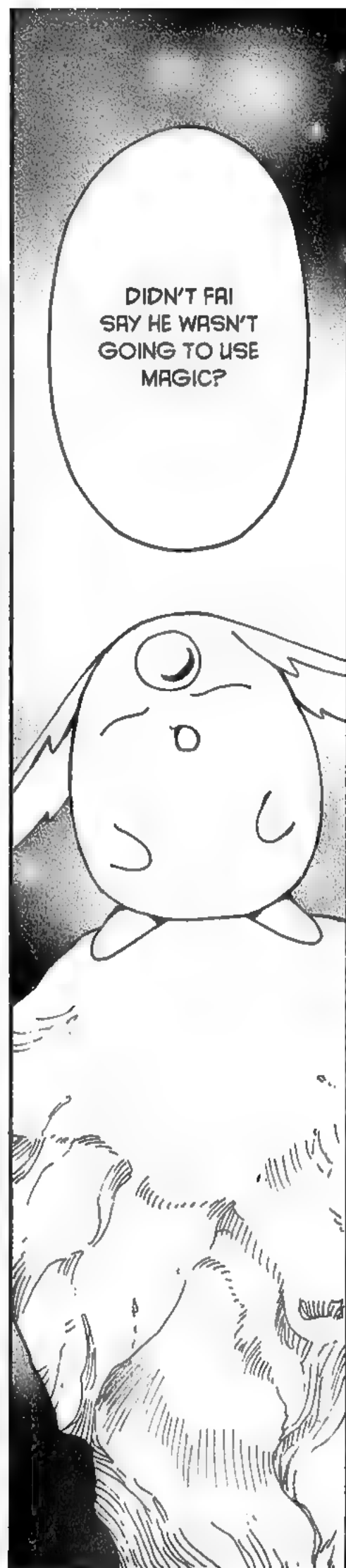
WELL, IT'S
MORE OR LESS
A DIFFERENT
KIND OF MAGIC
THAN WHAT I'VE
USED UP TO
NOW.

HMM...

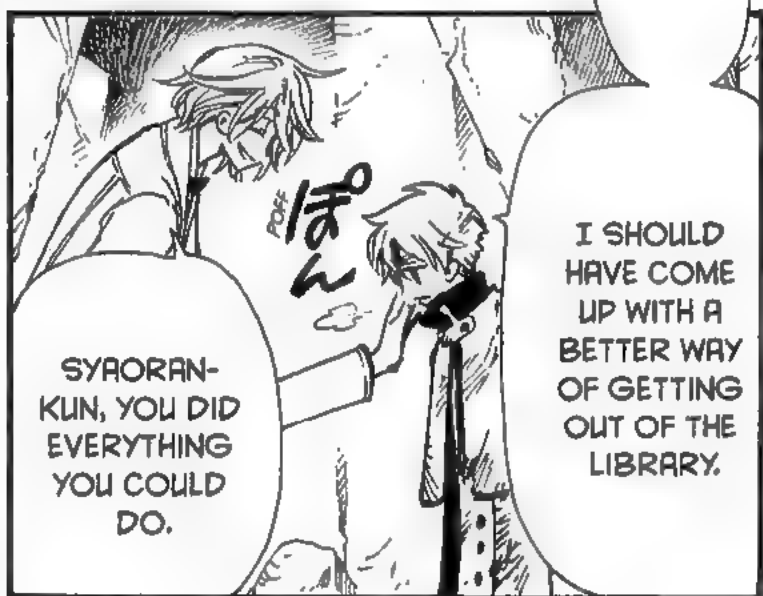
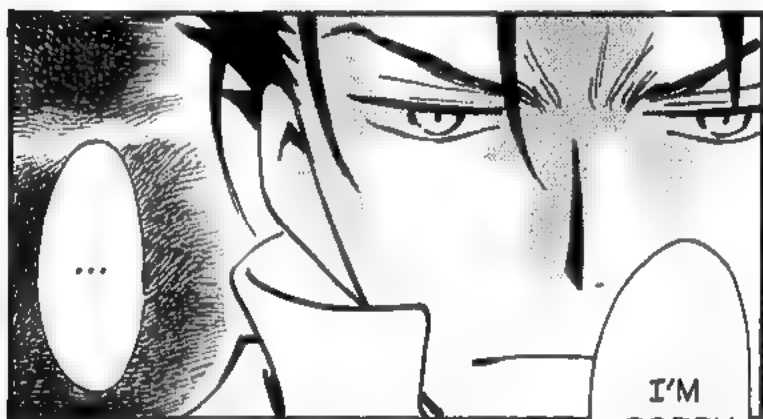
PHUUU

THIS
WAS MAGIC
THAT USES
SOUNDS.

THE TYPE
OF MAGIC I
LEARNED WAS
A COMPLETELY
DIFFERENT
SYSTEM.



DIDN'T FAI
SAY HE WASN'T
GOING TO USE
MAGIC?



...WHEN THAT
WATCHDOG
KNOCKED
ME AWAY...

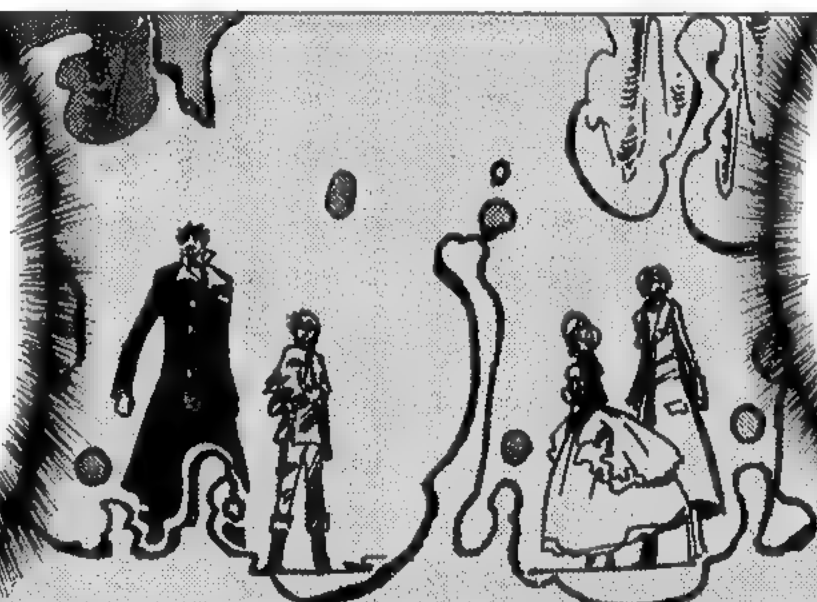
THAT
TIME...



I HAVE NO
MEMORY
OF WHAT
FOLLOWED.

AND
I WAS
ALREADY
BACK
WITH
SAKURA.

WHEN
I CAME
TO, THE
ALARM
WAS
SOUND-
ING.





WHAT'S
WRONG,
SYAORAN?
DO YOUR
WOUNDS
HURT?



BUT
EVEN SO,
THERE'S
A FEELING
IN MY
LEGS...

THE SAME
FEELING I
GET WHEN
I DEFEAT
SOMETHING.



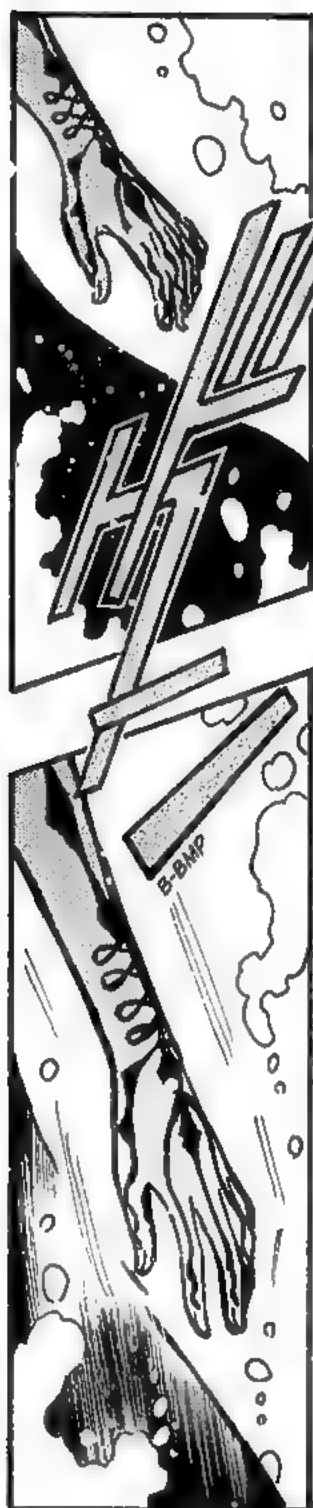
FIRST ONE
AND NOW
THE NEXT!



I
WONDER
WHERE WE
ARE THIS
TIME.

NOW...









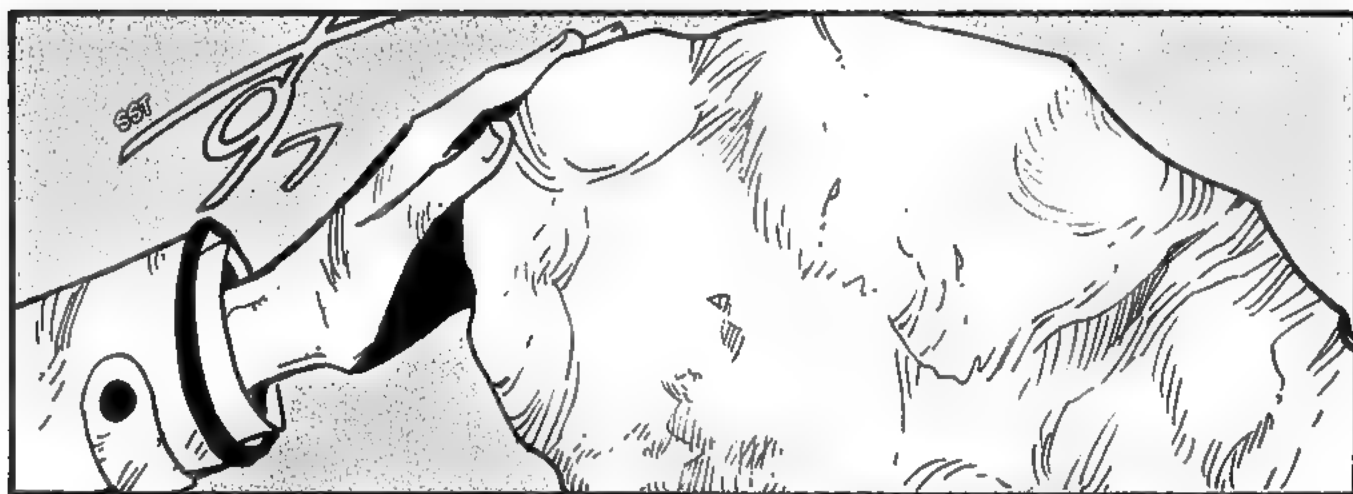
SO HE'S
WOKEN
UP?

NOW, THE
QUESTION
IS WHO WILL
FIND THIS
MOVE MOST
ADVAN-
TAGEOUS?

HE HAS
AWAKENED...













Chapitre.108

The Country on Shifting Sands





IF WE KEEP
GETTING HIT
BY RAIN LIKE
THIS, IT WON'T
BE GOOD
FOR US!



THIS ISN'T
WATER!



IT LOOKS LIKE
THAT BUILDING HASN'T
COLLAPSED YET!

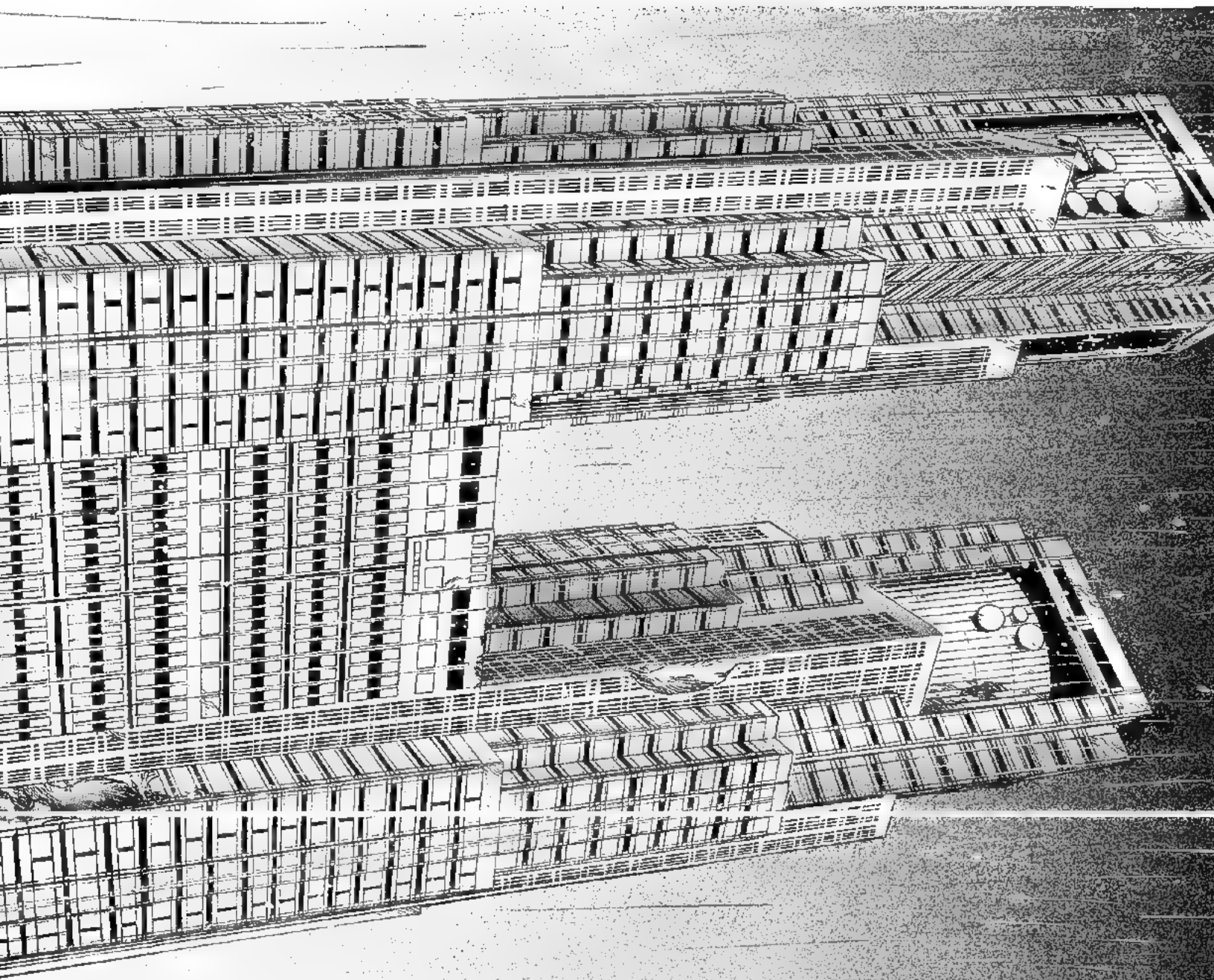


SHHHHH
WAS
THIS RAIN
THE REASON
THAT THE
DEBRIS ALL
HAS ROUNDED
CORNERS?



SHHHHH
KURO-
TAN,
HURRY!

ARE WE
RUNNING
AGAIN?!









IT'S
THE REAL
THING...

...ISN'T
IT?



IT'S A GOOD
THING THAT
SAKURA-CHAN
IS ASLEEP
FOR THIS.



YEAH.



THEY WERE
MURDERED.







THAT RAIN
CAUSED SOME
OF THIS, BUT
NOT ALL OF IT.



BUT MOST
EVERY-
THING HAS
TURNED
TO SAND.

THERE'S A
VERY HARD
ROAD STILL
PRESENT
THAT'S MADE
OF THE SAME
MATERIAL
AS THIS.



...THEY'RE
ALL DEAD,
CAN IT?



ALSO,
WHERE ARE
THE PEOPLE
OF THIS
COUNTRY?

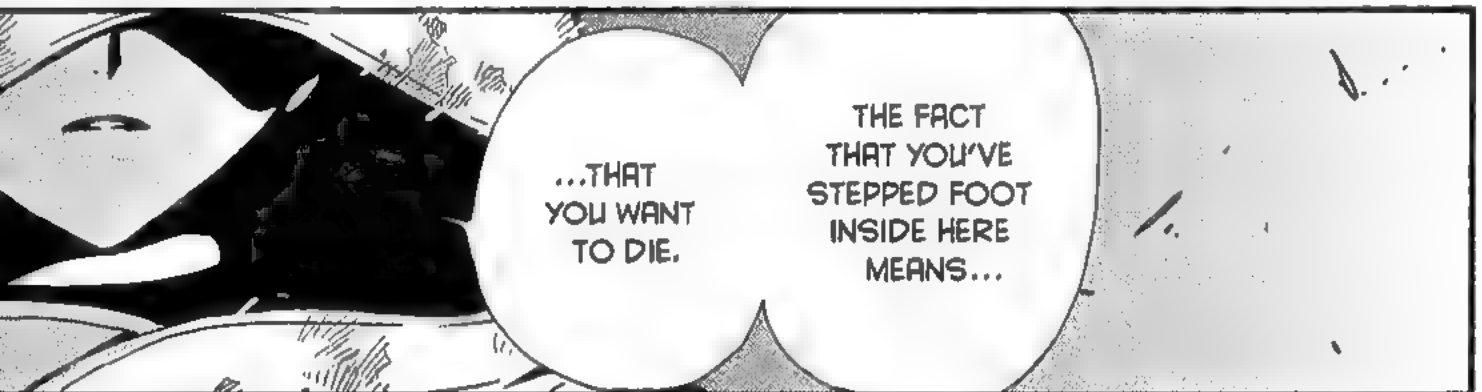
IT CAN'T
BE THAT...

HOW CAN
THEY LIVE
IN A PLACE
LIKE THIS?

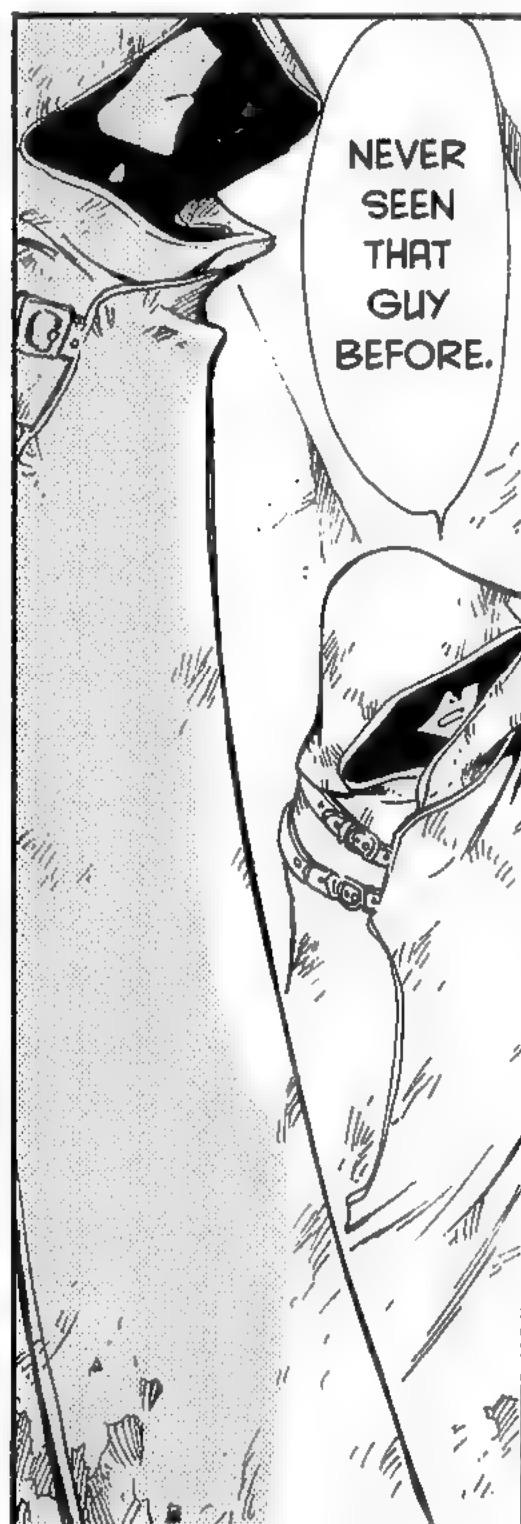
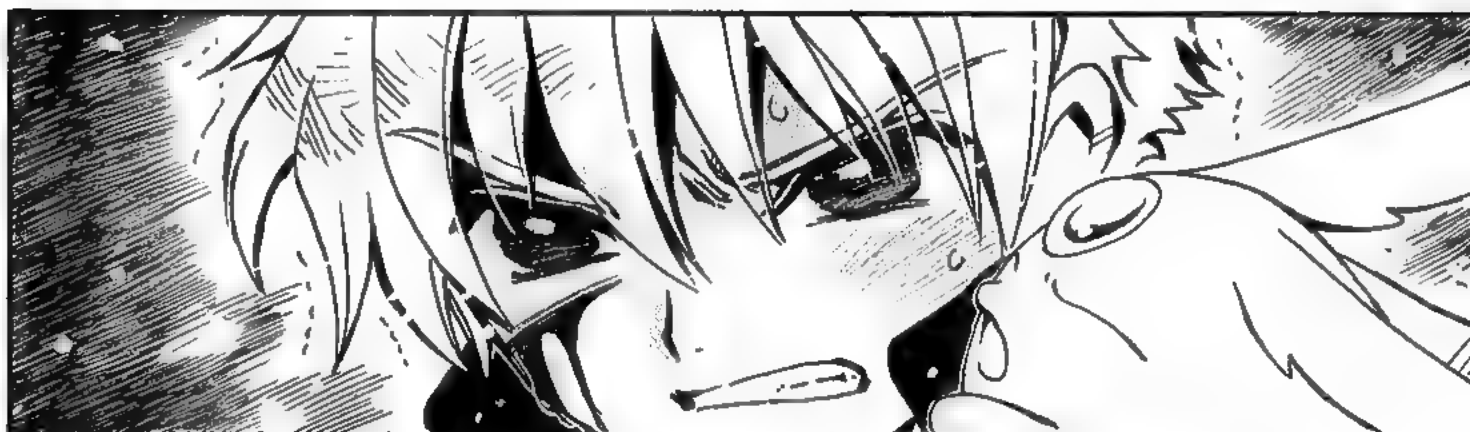


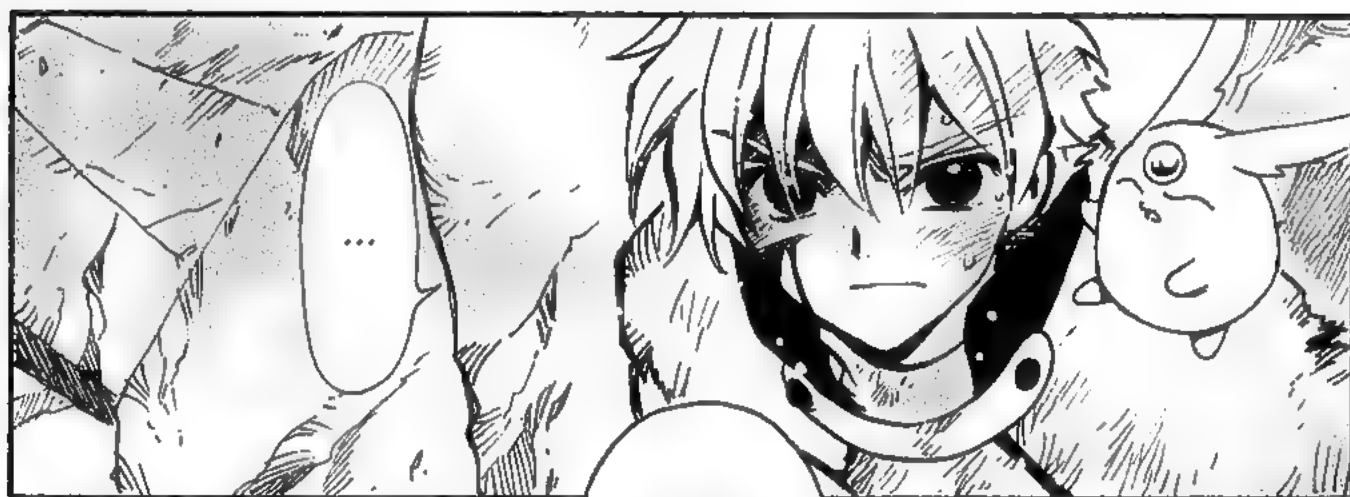












THEN...



...WHAT'LL
WE DO?





KAMUI!

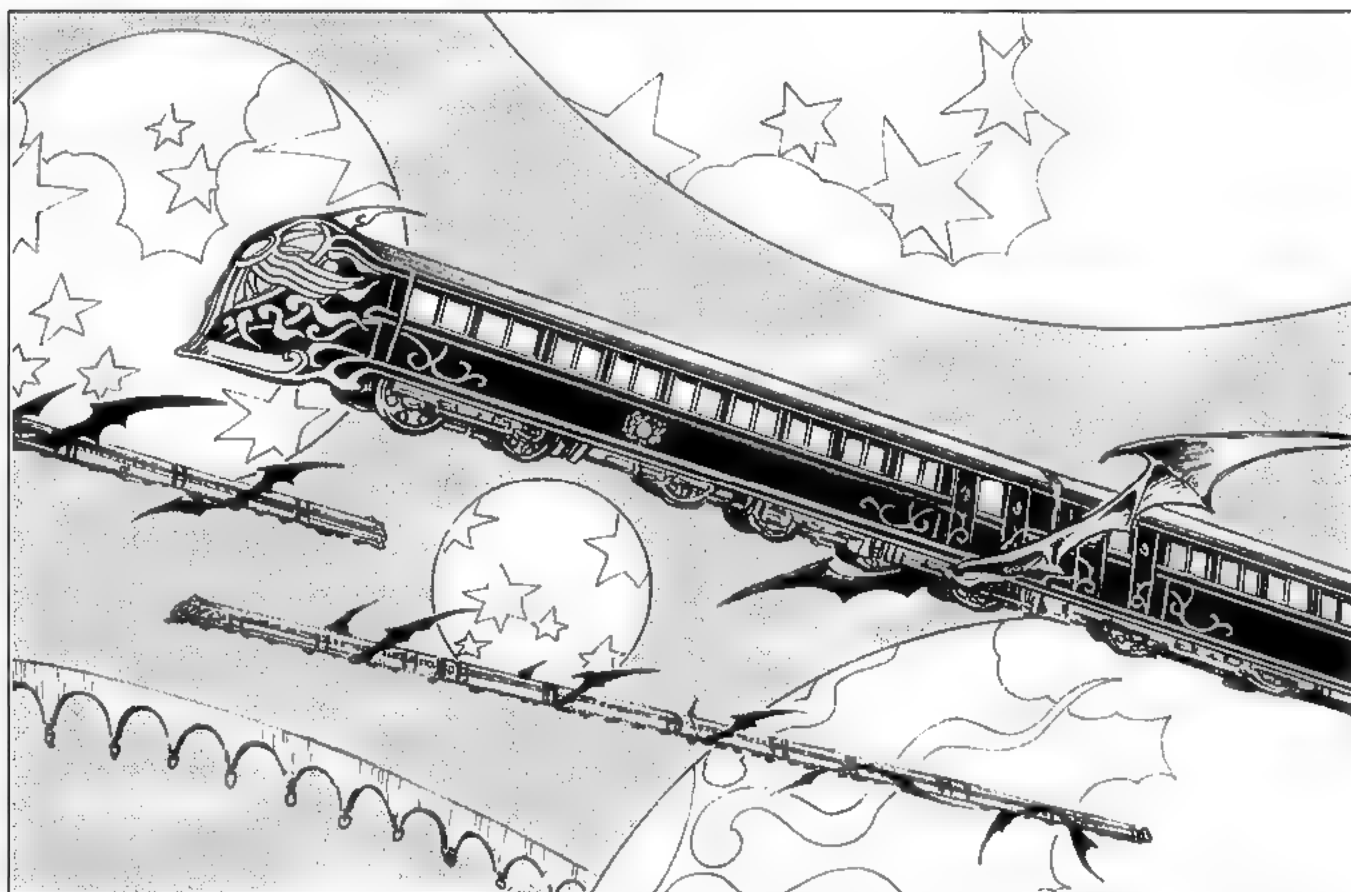
Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

Sandwiches, page 202

Although they haven't reached the popularity of *onigiri* (rice balls) as a lunchtime meal, sandwiches can be ordered in most every cafe or found in any supermarket or convenience store. However it is very unusual for a sliced-bread sandwich to be served with a crust. The depiction of sandwiches at the magic cafe is typical of the look of sandwiches in Japan.





Flying Trains, page 212

Flying trains are a popular theme in Japanese animation, manga, and fantastical literature. Perhaps the most famous flying train is Leiji Matsumoto's *Ginga Tetsudô 999* (*Galaxy Express 999*) which began as a manga and became a popular television show and several animated feature films. Another along the same line is *Ginga Tetsudô no Yoru* (*Night on the Galactic Railroad*), a thoughtful and whimsical coming-of-age novel by Kenji Miyazawa which was turned into a beautiful animated film and several different stage productions. CLAMP's bat-winged trains are following in that same tradition.

Stealing, page 230

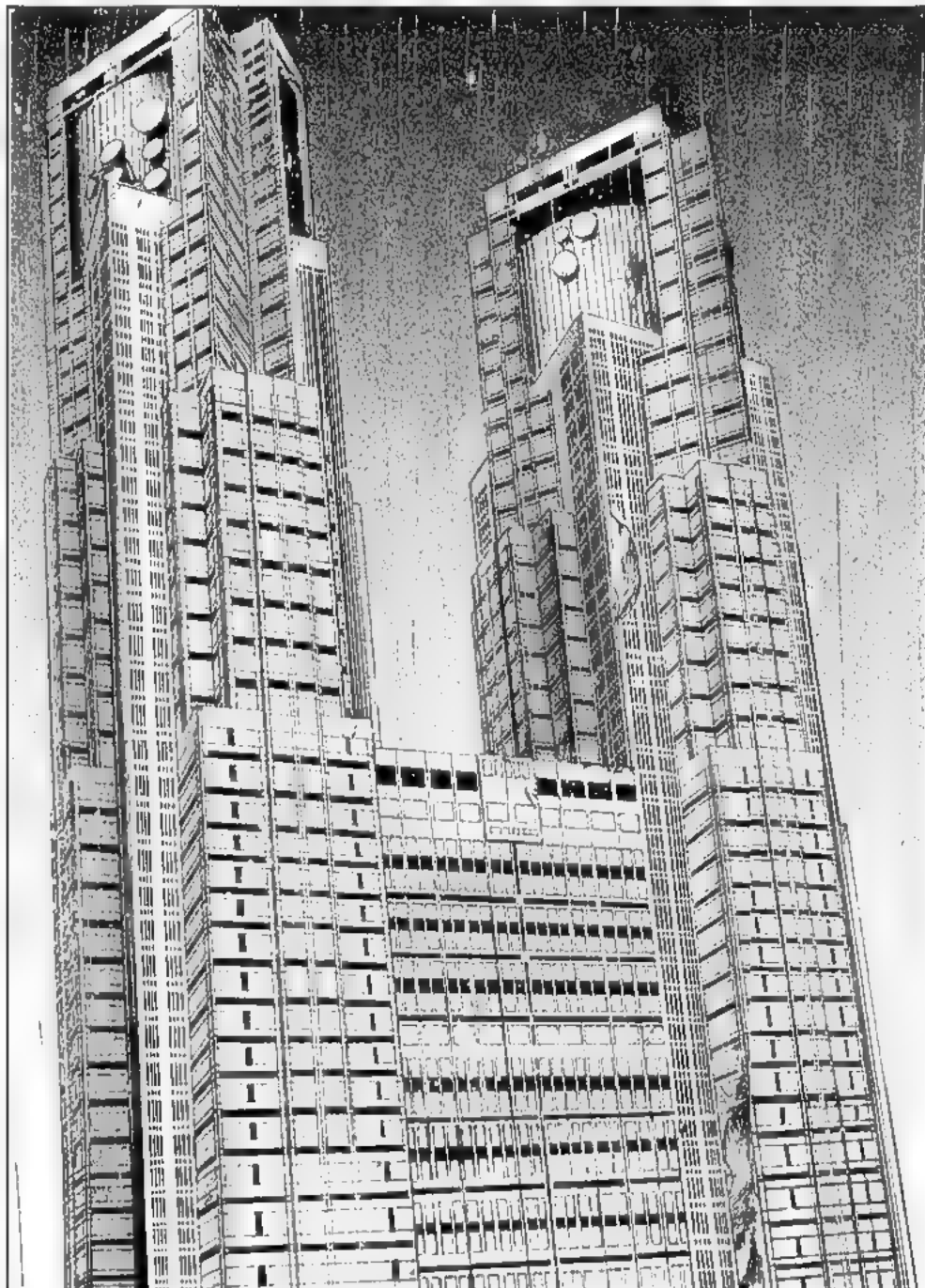
Mokona's gleeful reaction to Syaoran's determination to steal the book may stem from Japan's love of the caper story. Exemplified by the manga-turned-anime *Lupin III* by manga artist Monkey Punch



about a world-class thief and his James Bond–like adventures, the daring theft and the subsequent police investigation has been a staple of Japanese entertainment for many decades.

That Building, page 349

CLAMP had a bigger purpose for including this intricate drawing of a building than just proving they can draw cool structures. Nearly all Japanese people would recognize the twin-tower design of the Tokyo Metropolitan Government Building (also known as Tokyo City Hall)



that stands in the high-rise district of the downtown center of Shinjuku. It was built in the early 90s and has been, not only a center for Tokyo's city government, but also a tourist attraction with the top floor open to the public. Followers of CLAMP's famous series X might also recognize it as the setting for many of the manga's scenes. It's also been featured in other movies, television shows, anime, and manga.

Kamui, page 364

Followers of CLAMP's series X will also recognize the series' troubled and moody main character, Kamui.



Contents

Chapitre 109	371
Chapitre 110	395
Chapitre 111	415
Chapitre 112	437
Chapitre 113	457
Chapitre 114	477
Chapitre 115	499
Chapitre 116	519
Bonus manga	543
About the Creators	549
Translation Notes	550

Chapitre. 109
Child of the Gods







THAT
GUY
IS...



...
STRONG!!



BUT MY
LEG...



"GAME"?
WHAT
DOES HE
MEAN BY
THAT?

HEY,
YOU...

ARE
YOU
GAME?





I LET YOU
GET A LITTLE
AHEAD OF
ME, AND THIS
IS HOW IT
TURNS OUT.

**KURO-
GANE-
SAN!**



IT
CAME
OUT!



WHITE
PORK BUN...
MY SWORD!



RIGHT!





YOU'RE
THE
LEADER?



...



THE ONLY
ONE WITH A
CHANCE OF
TAKING KAMUI
ON, WOULD
BE THAT
GUY—

KAMUI?
!



HE
TALKS
PRETTY
BIG.

THAT
WOULD BE
UNTHINK-
ABLE.

DOES
HE REALLY
THINK HE
CAN BEAT
KAMUI?



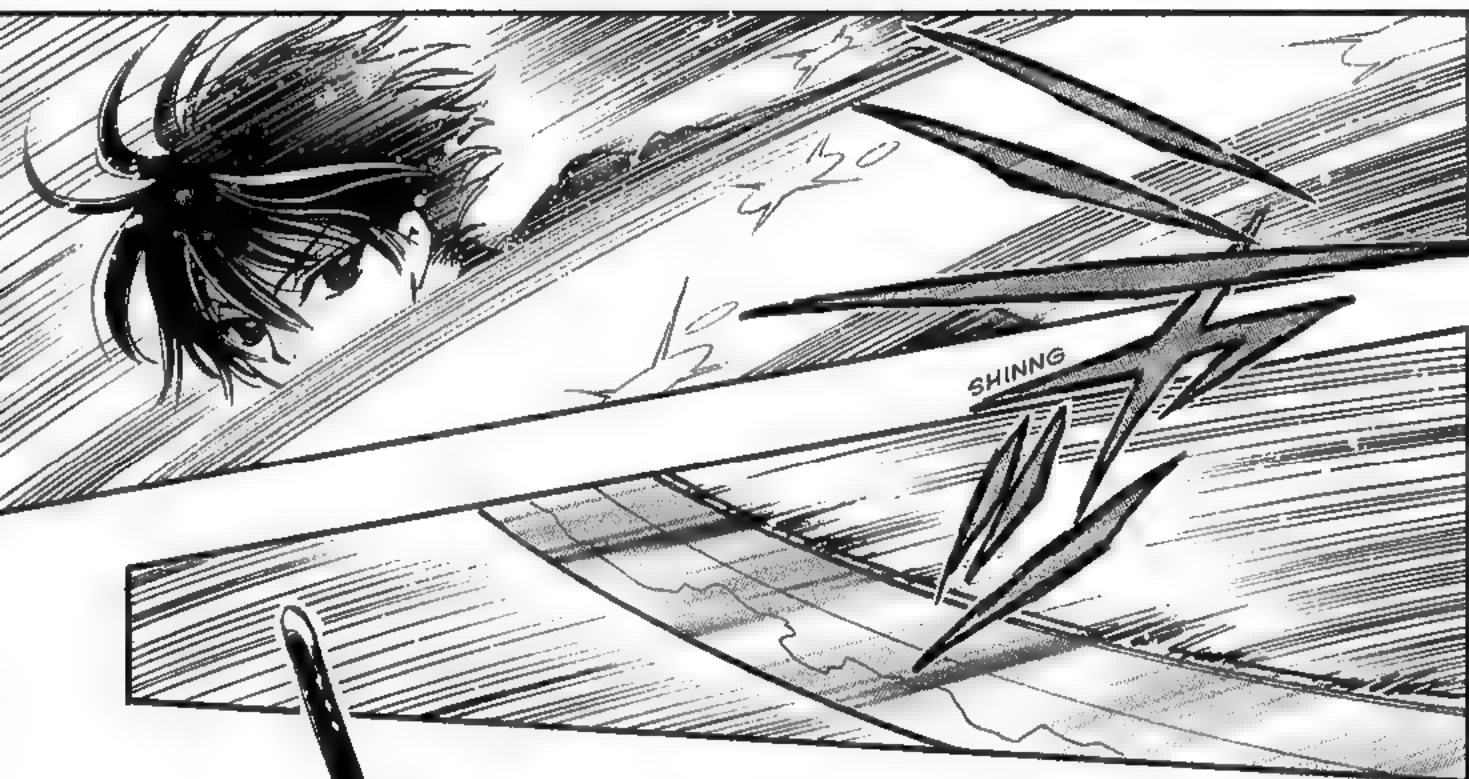












SHŌ-
RYŪ-
SEN!

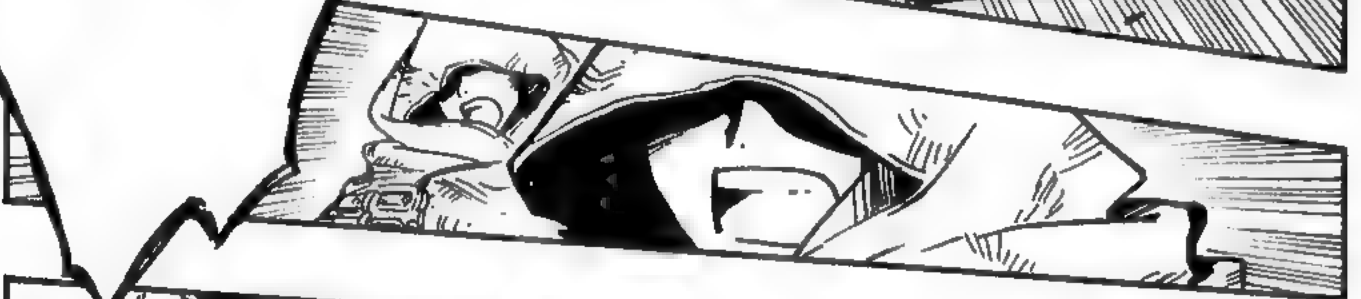
RISE:Ō DARRIGAN FLISH!

DINCOAH

PNK



KAMUI!



STAY
OUT
OF
THIS!





IT'S
MORE
THAN
HIM JUST
BEING
STRONG!

...SOME-
HOW
ISN'T
LIKE
US!

THIS
GUY...



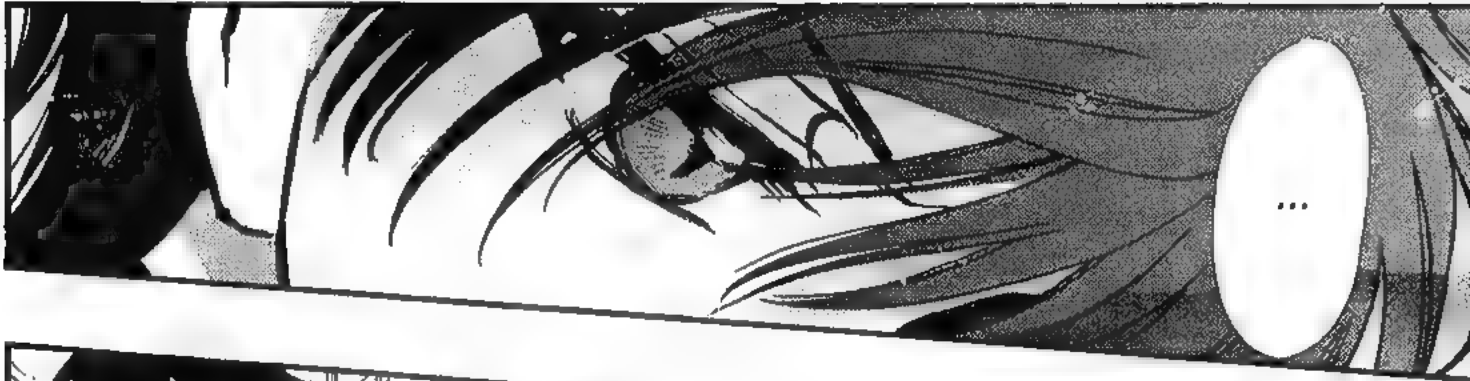


THE
ONES
FROM
THE
TOWER.





Chapitre.110
Something That Cannot Be Given







IT IS
BECAUSE
YOU ARE
HERE.

YOU'RE
NOT
LOOKING
VERY
CHIPPER...

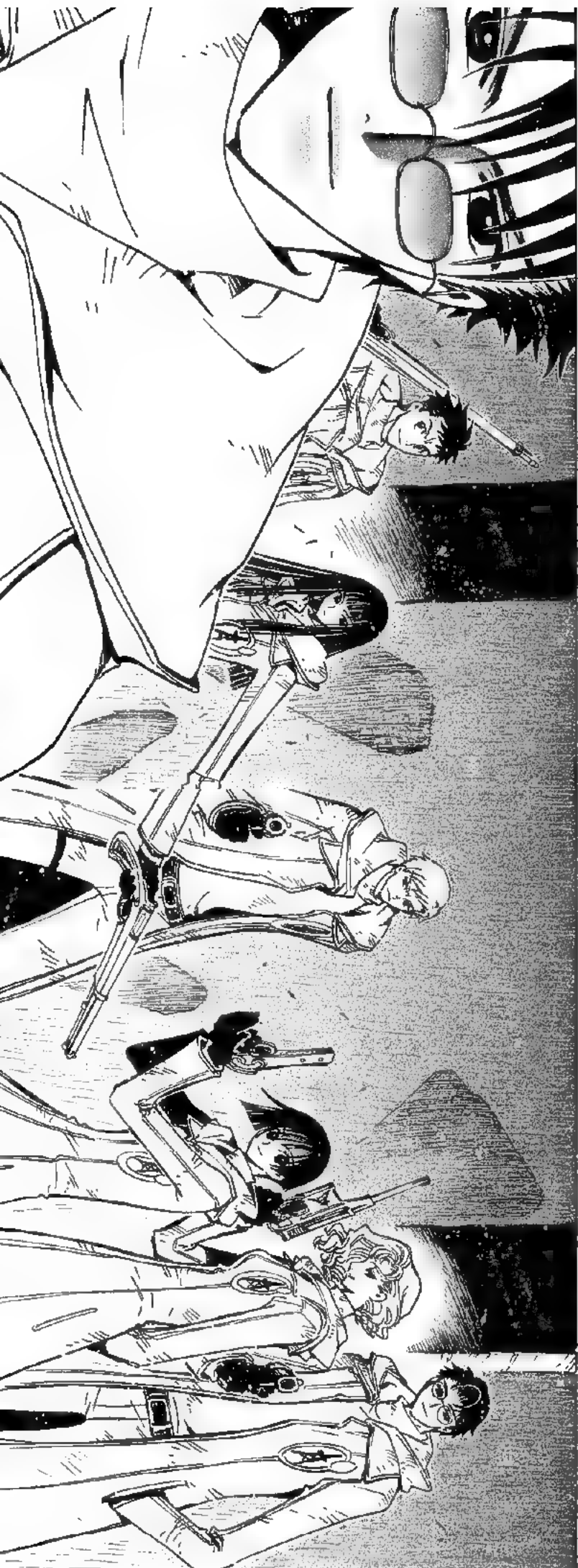
...KAMUI.

NOW THAT
JUST MAKES
MY DAY.



LET'S GET TO
THE POINT,
SHALL WE?

















FUMA!

I'M
GETTING A
MESSAGE
FROM THE
TOWER!

THEY SAY
THEY'RE BEING
ATTACKED
BY A GROUP
FROM SOME
OTHER KU!

...YOU
DON'T
WANT TO
LISTEN
TO
REASON.

AND IT
LOOKS
LIKE ...

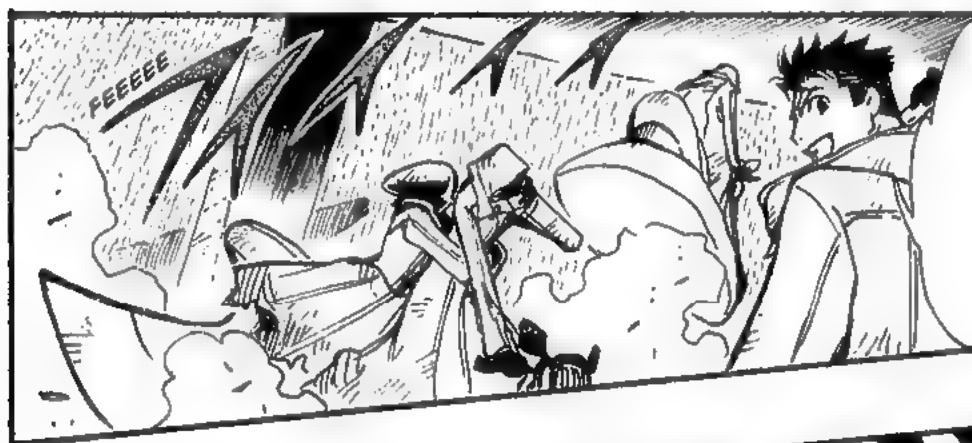
BLAM



IT DOESN'T
LOOK LIKE
THAT'S
POSSIBLE!



TELL THE
MEMBERS
LEFT BACK
THERE TO
FIGURE OUT
A WAY TO
HANDLE IT
THEMSELVES!



...OURS
WILL GET
STOLEN!

IF WE
STICK
AROUND
TO PLAY...



I
GUESS
I DON'T
HAVE
MUCH
CHOICE.







YOU'RE
JUST GOING
TO PASS
ME BY, YOU
CREEP?!



THEY
ARE
YOURS.

THE TWO
THAT ARE
HIDING
AS WELL.





WHAT
KIND OF
QUESTION
IS THAT?!



HE SEEMS
TOO SERIOUS
FOR THIS TO
BE A TRICK.

WHAT
ELSE
COULD
IT BE?

**WATER,
OF
COURSE.**





Chapitre.111
The Water Capital











IT JUST
ISN'T
KAMUI'S
STYLE.

IF IT DOESN'T
HAVE TO DO WITH
PROTECTING WHAT'S
IN THE BASEMENT,
THEN HE TAKES
ABSOLUTELY NO
PART IN IT.





KUSA-
NAGI-
SAN...



HEH



AND IF
THAT'S
THE
CASE...

...THEN IT
MEANS WE
DON'T HAVE TO
BOTHER WITH
ENDING THEIR
LIVES.



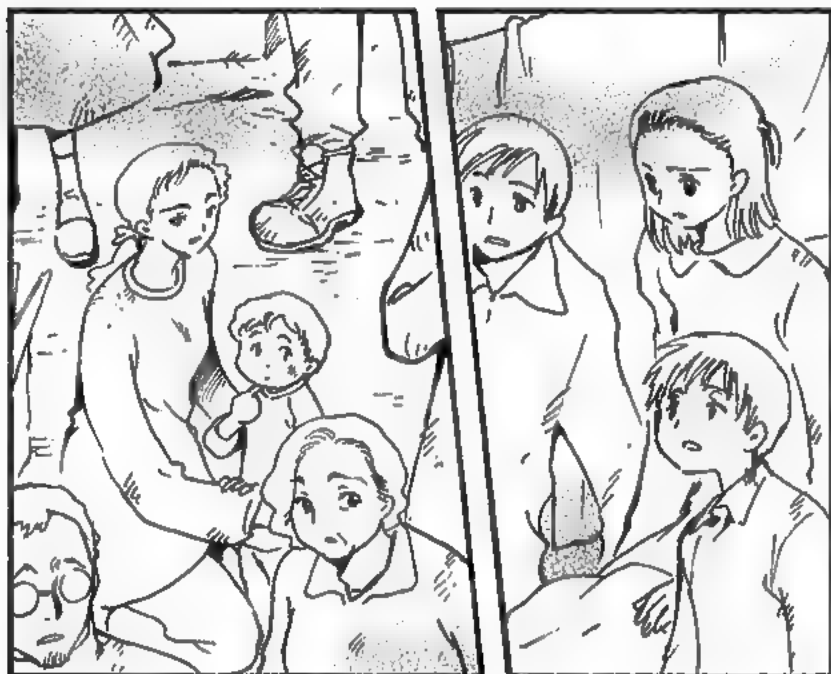
SATSUKI-
CHAN?

WE REALLY
DON'T HAVE TO
INCREASE THE
NUMBER OF
DEAD BODIES
OUTSIDE,
DO WE?













IT'S BEEN
FIFTEEN YEARS
SINCE THE ACID
RAIN BEGAN
FALLING.



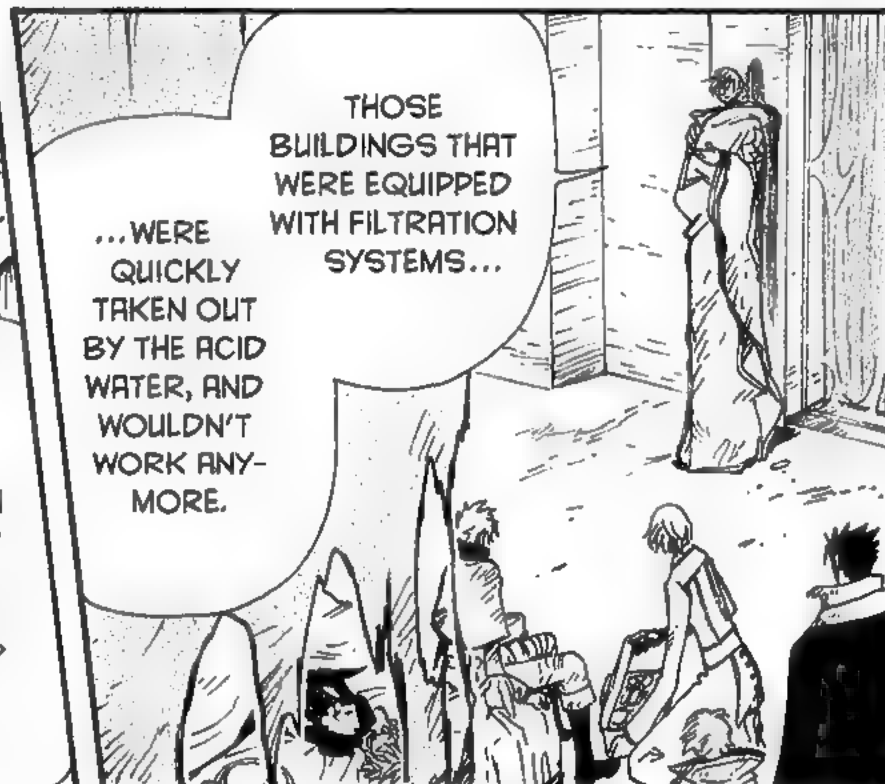
NONE
OF THE WATER
ABOVEGROUND
IS GOOD ENOUGH
TO DRINK ANY-
MORE.

LAKES... PONDS...

RIVERS...



WHAT
DID YOU
DO FOR
THOSE
FIFTEEN
YEARS?



...WERE
QUICKLY
TAKEN OUT
BY THE ACID
WATER, AND
WOULDN'T
WORK ANY-
MORE.

THOSE
BUILDINGS THAT
WERE EQUIPPED
WITH FILTRATION
SYSTEMS...



THIS
AREA HAD
AN UNDER-
GROUND
WATER VEIN
BEFORE ANY
OF THIS
HAPPENED.



THE ACID
RAIN HAS
ERODED
THE VERY
EARTH
ITSELF.



WE'VE
MENTIONED
THE BUILD-
INGS...

...BUT
IT ISN'T
ONLY
THAT.

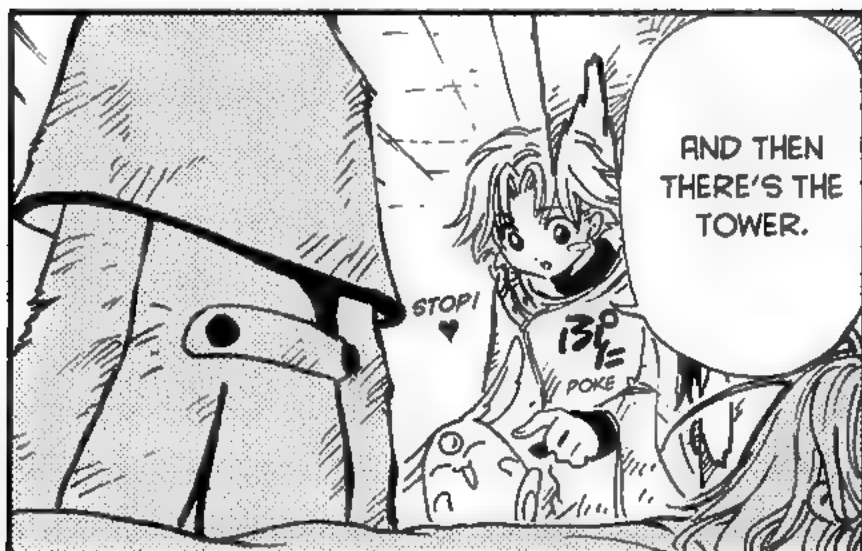


...WOULD BE
POLLUTED IF
IT WEREN'T FOR
SOMETHING
COVERING IT.

EVEN THE
UNDER-
GROUND
WATER...

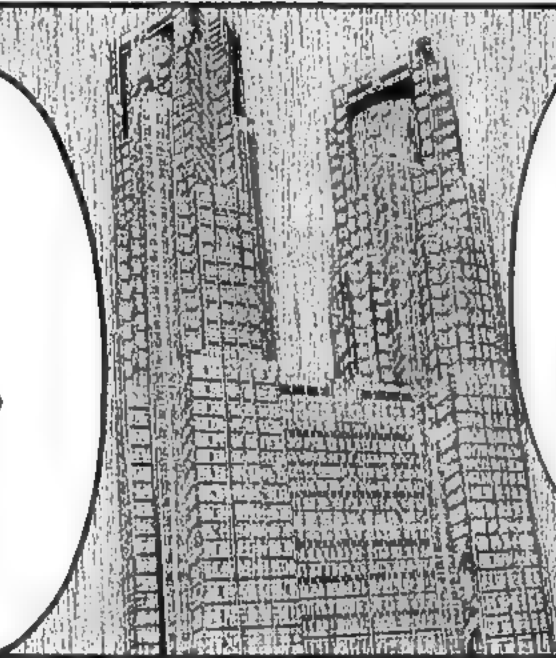


BUT
COMPARED TO
THE SURROUNDING
BUILDINGS, THIS
ONE IS RELATIVELY
UNDAMAGED.



THAT'S WHAT
WE'RE SAYING.
THE WATER BELOW
ISN'T THE ONLY
PRECIOUS THING
HERE.





BUT NOW THE
ONLY BUILDINGS
LEFT IN THE SAME
CONDITION AS
FIFTEEN YEARS AGO
ARE THE TOWER
AND THIS TOCHÔ
BUILDING.

ONLY A
LITTLE WHILE
AGO, THE OTHER
BUILDINGS WERE
STILL HOLDING
UP PRETTY
WELL.



I WONDER
WHY THAT IS...



YOU CALL
IT A COUNTRY,
BUT REALLY
THE ONLY PLACE
WHERE PEOPLE
STILL LIVE ANY-
MORE IS WITHIN
THE TWENTY-
THREE KU OF
TOKYO.



...IS HERE
BELOW THIS
BUILDING
AND BELOW
THAT TOWER
THAT THOSE
GUYS LIVE
IN, RIGHT?

SO
IN THIS
COUNTRY,
ALL THE
WATER
THAT'S
LEFT...

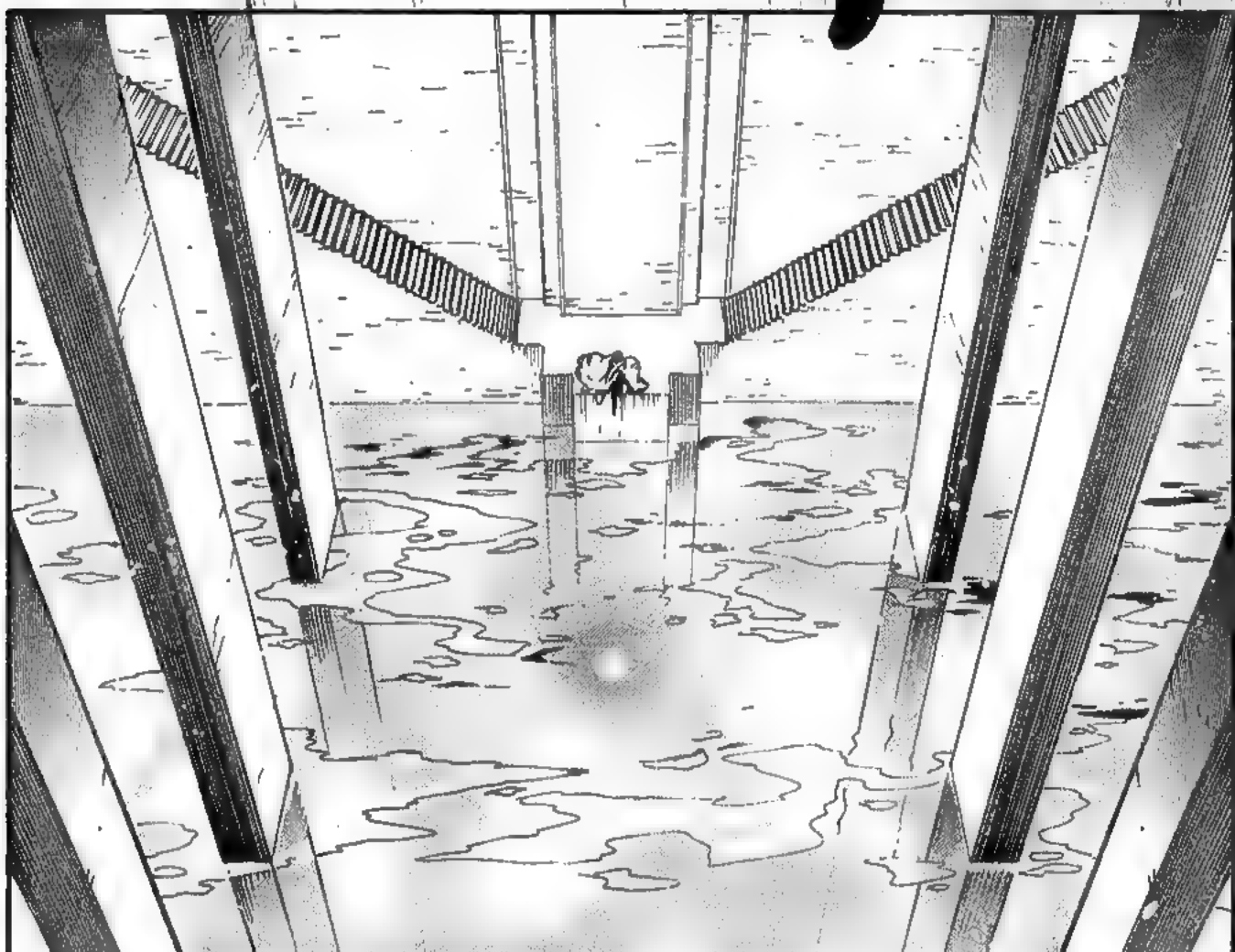


"TOKYO"...



IT'S
TRUE.

IF WE WERE
TO GIVE IT A
NAME, THIS
"COUNTRY"
WOULD BE
CALLED
TOKYO.





HOW LONG
SHOULD THIS
GO ON?

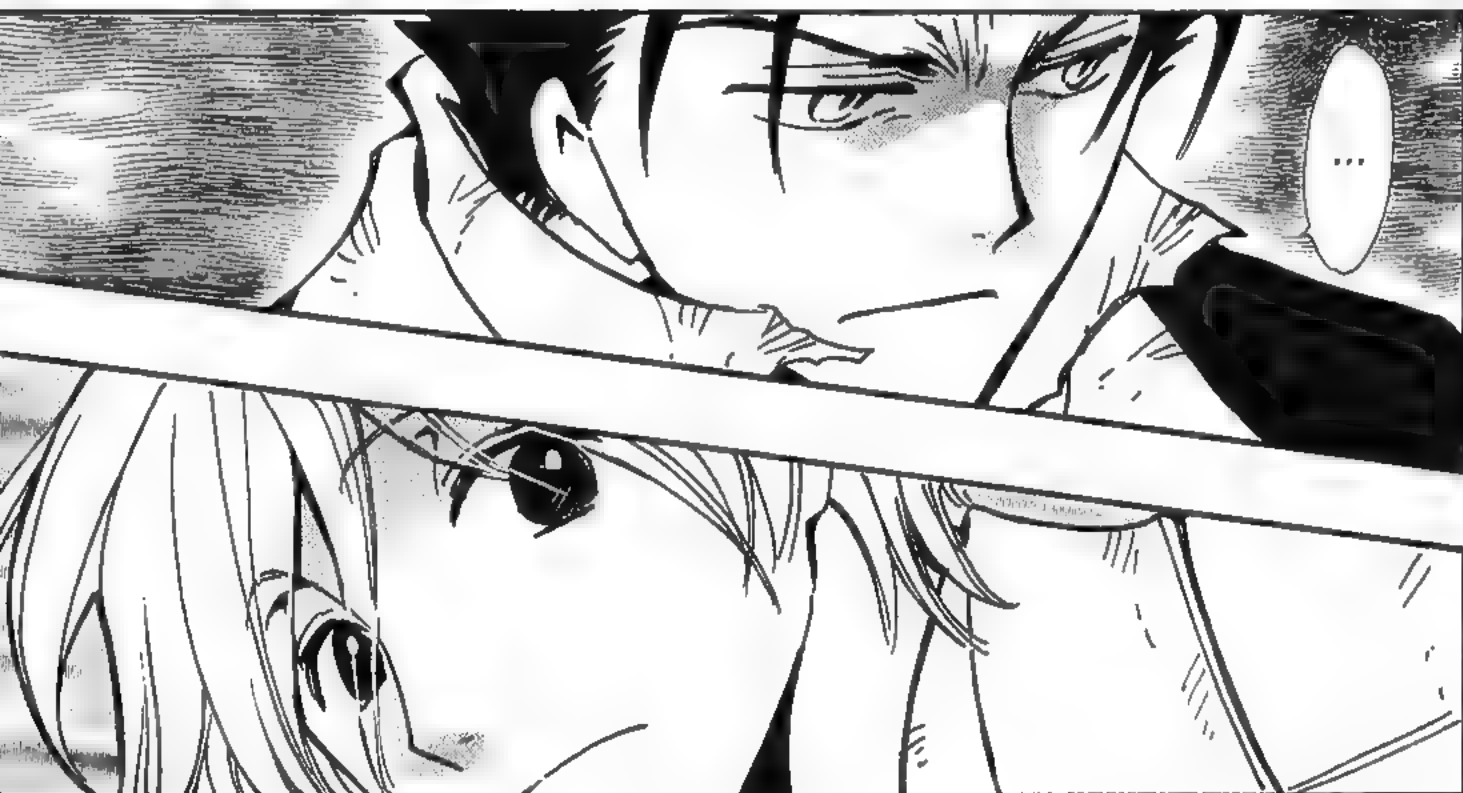




Chapitre. 112

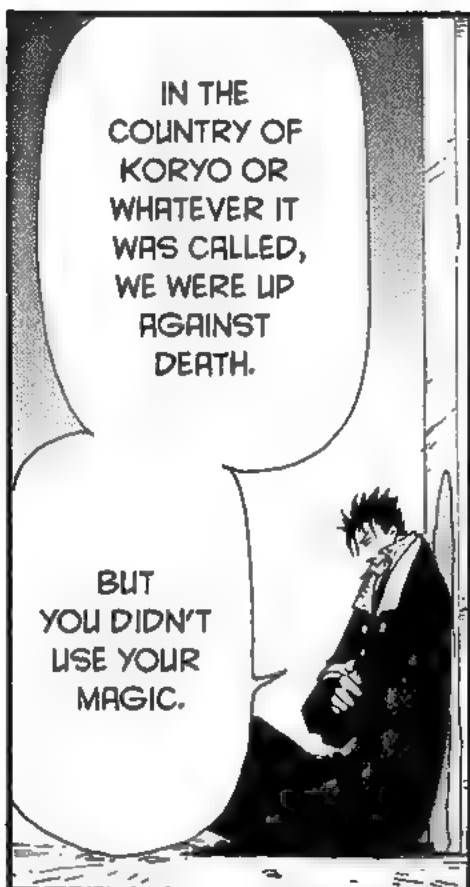
The Magician's Real Face







YOUR WHISTLE...



IN THE COUNTRY OF KORYO OR WHATEVER IT WAS CALLED, WE WERE UP AGAINST DEATH.

BUT YOU DIDN'T USE YOUR MAGIC.



ANSWER WHAT?



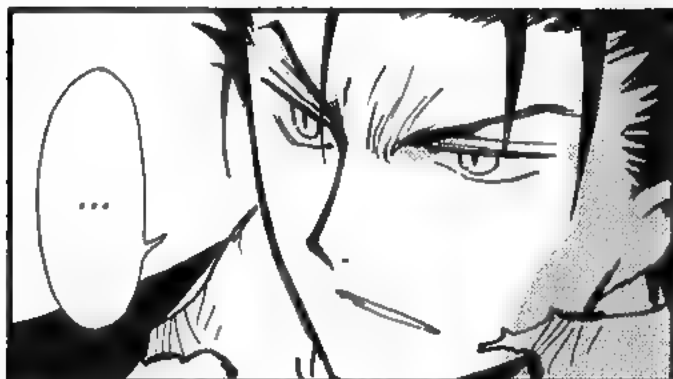
THEN WHY DON'T YOU ANSWER ME?



"SO, I HAVE TO RUN TO AS MANY WORLDS AS I CAN FIND."

"THERE'S THIS GUY SLEEPING UNDERWATER WHO, WHEN HE WAKES UP, WILL PROBABLY COME AFTER ME."

AND YOU SAID SOMETHING.



...



JUST
LIKE A
DADDY
SHOULD!

KURO-
RIN!
YOU'VE
GOT A
GREAT
MEMORY!



YOU COULD BE A
CRIMINAL RUNNING
FROM PROSECUTION,
OR YOU COULD BE
RUNNING FOR SOME
OTHER REASON. IT
ISN'T MY BUSINESS.

SAY
SOMETHING
MEAN! OTHER-
WISE I'LL GET
DEPRESSED!



THAT'S
WHAT
YOU
WANT,
ISN'T
IT?



THAT'S
JUST
LIKE
YOU,
KURO-
SAMA.

A character with short, light-colored hair, wearing a long white lab coat over a dark shirt and tie, stands in a dark, textured environment filled with bright, out-of-focus light spots. The character is looking down at their hands, which are clasped in front of them.

SO THAT
NOBODY
GETS
INVOLVED
WITH YOU.

UNDERNEATH THAT
CONSTANT GRIN,
YOU'RE KEEPING
EVERYONE AWAY.

A character in a white lab coat is leaning over a person lying down. The person lying down has long, light-colored hair and is wearing a dark headband. The character in the coat is looking down at the person's face.

AND YOU'RE
RELIEVED THAT
THE PRINCESS
DOESN'T SEE
THE WRETCHED
CONDITION OF
THIS WORLD.

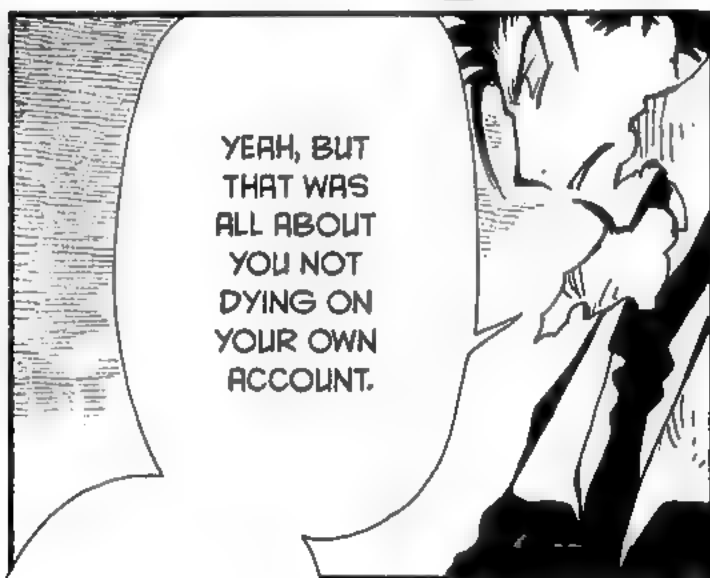
BUT
LOOK.

JUST NOW
YOU CHECKED
TO SEE IF THE
KID HAS A
FEVER.



I SAID IT,
DIDN'T I?
I WASN'T
GOING
TO DIE.

AND
SO...



YEAH, BUT
THAT WAS
ALL ABOUT
YOU NOT
DYING ON
YOUR OWN
ACCOUNT.

DYING
FOR SOME-
BODY ELSE...
THAT'S A
WHOLE NEW
QUESTION.



AND IN
THE LAST
COUNTRY,
YOU USED
YOUR MAGIC.



BUT YOU
DECIDED TO
USE MAGIC
ON YOUR
OWN.



BACK THEN,
IF YOU HADN'T DONE
ANYTHING, WE WOULD
HAVE BEEN CAPTURED,
AND IF WE HANDLED IT
WRONG, WE MIGHT
HAVE DIED.





**I DON'T
WANT
TO MAKE
ANYONE
UNHAPPY
BECAUSE
OF THEIR
INVOLVE-
MENT
WITH ME.**

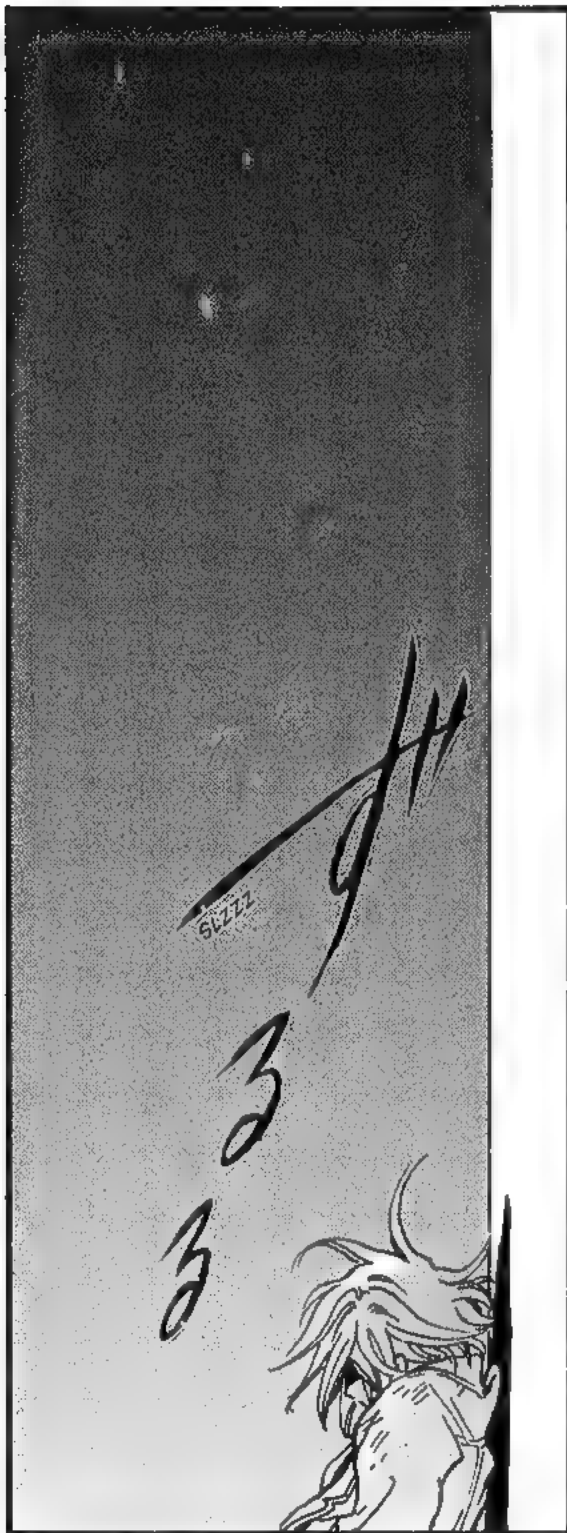




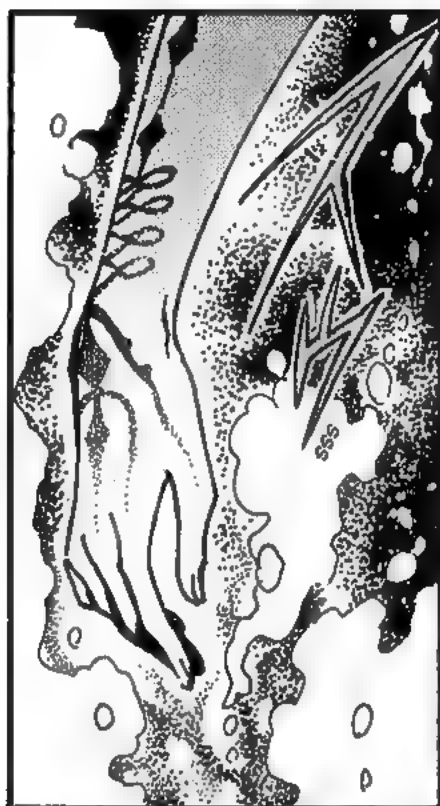


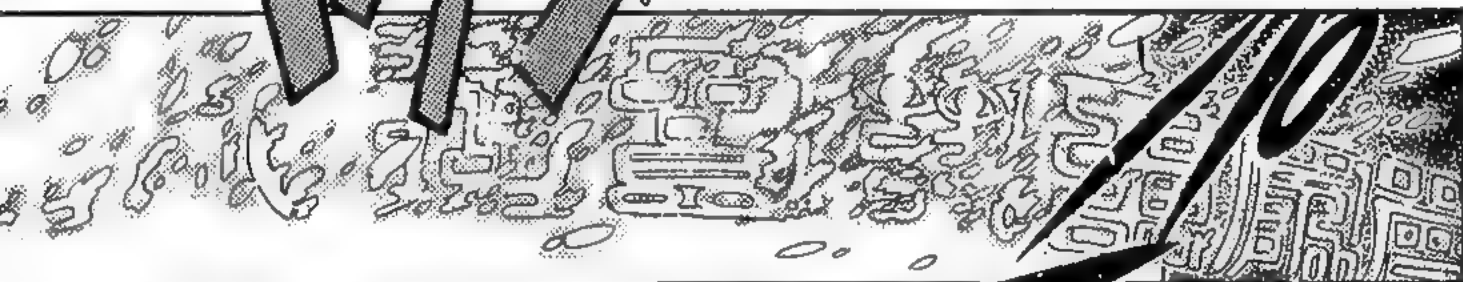


**SHAPE
UP AND
FIGURE
OUT
WHERE
YOU
STAND!**











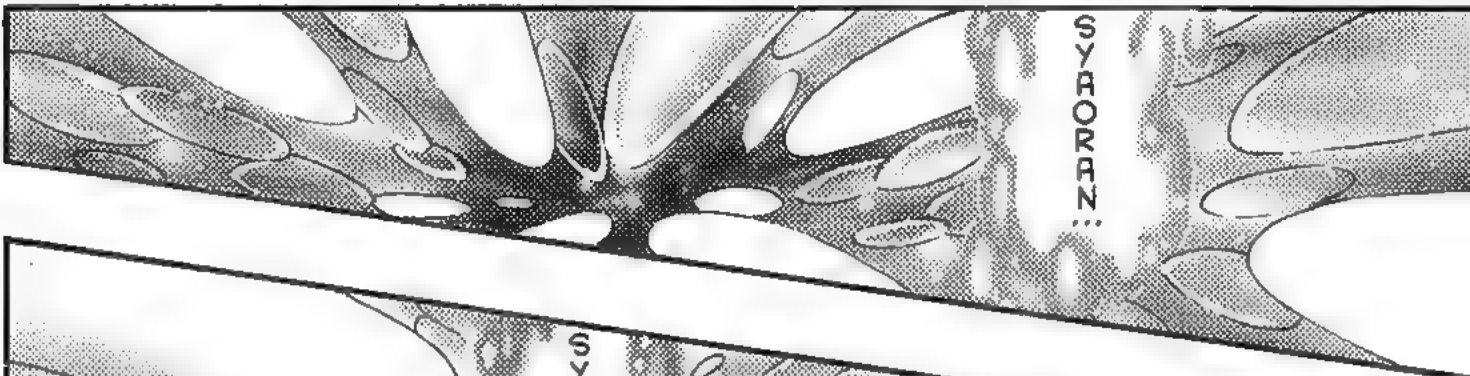


SYAORAN...





Chapitre. 113
The Frozen Heart





HIS FACE
IS JUST
LIKE MINE.



MY
HAND IS
MOVING
ON ITS
OWN...





?!

GRIMP

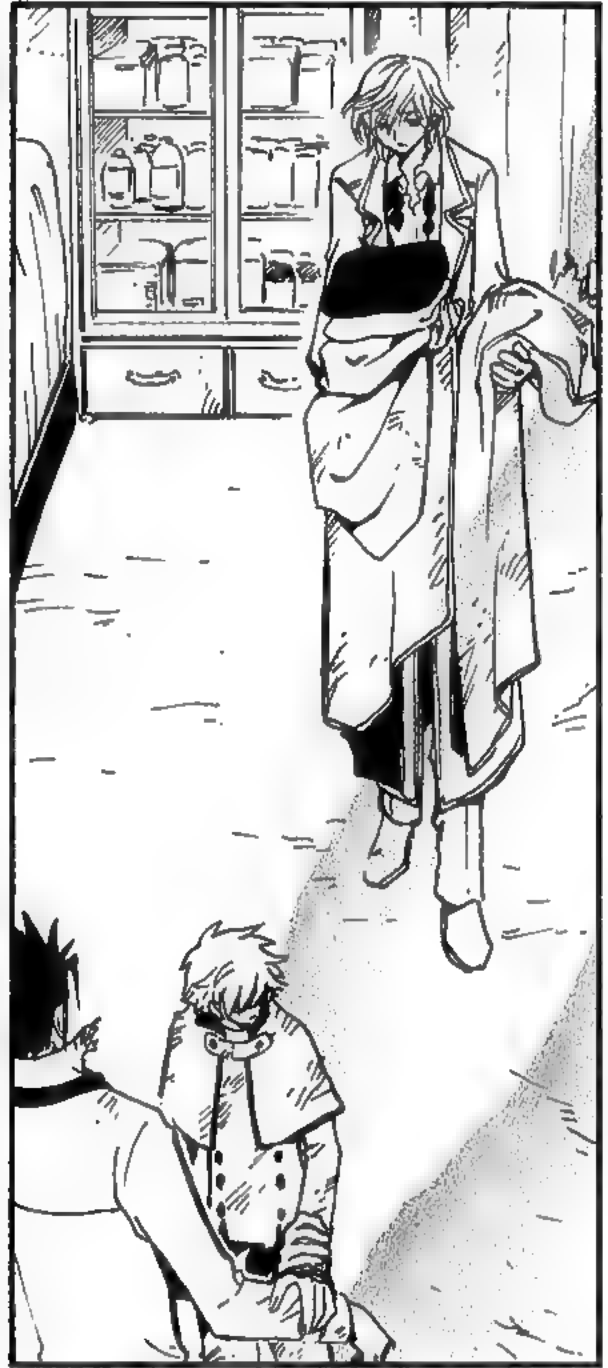
I'VE
BEEN
WAITING
FOR
THIS...

SYNCHRON...
...

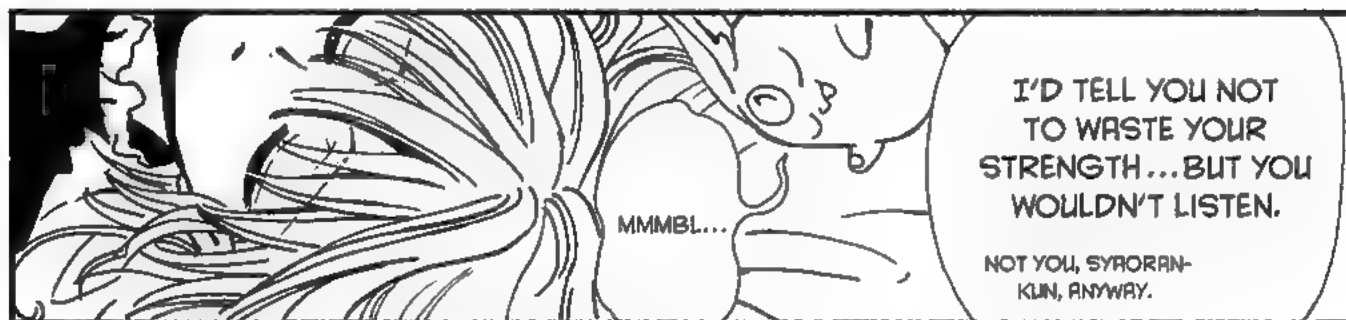


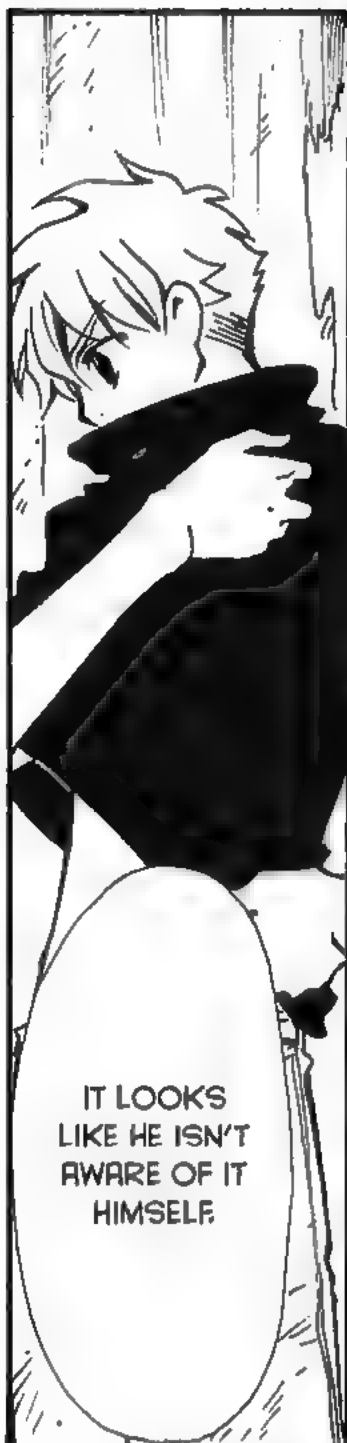


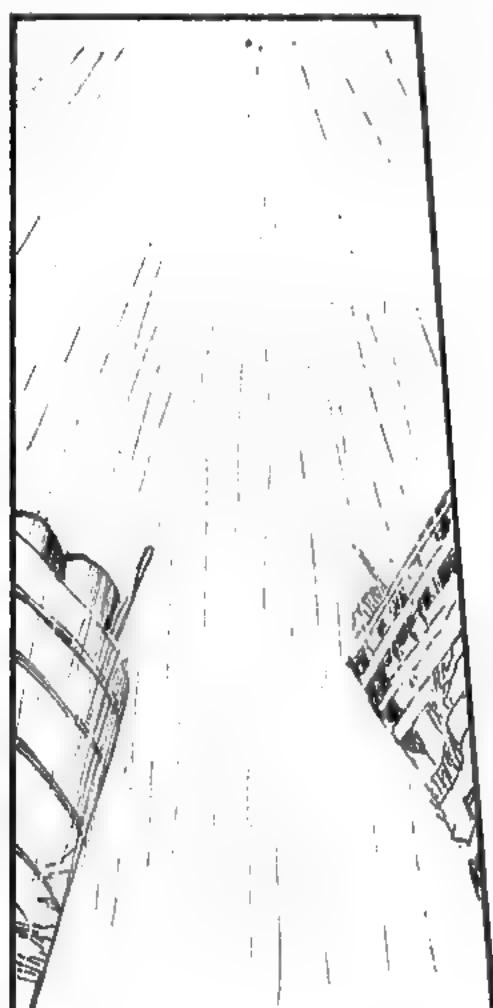


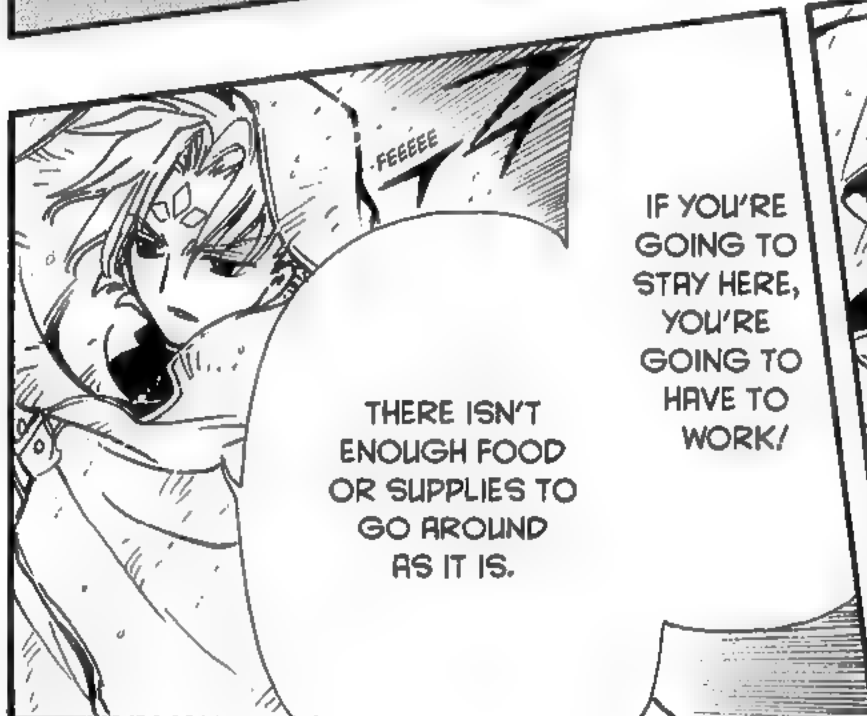














YOU MEAN
THE ONE WHO
TOOK ON
KAMUI, HUH?

BUT I
THOUGHT
FOR SURE
THEIR BIG
GUY WOULD
COME ON
THIS TRIP.



SAKURA-CHAN
HASN'T WOKEN
UP YET, AND
SYAORAN-KUN
AND I WANTED
TO GO.

HE
WANTED
TO, BUT...

I HAD
THIS FAVOR
I WANTED
HIM TO DO.

HE SEEMED
PRETTY HOT-
BLOODED.



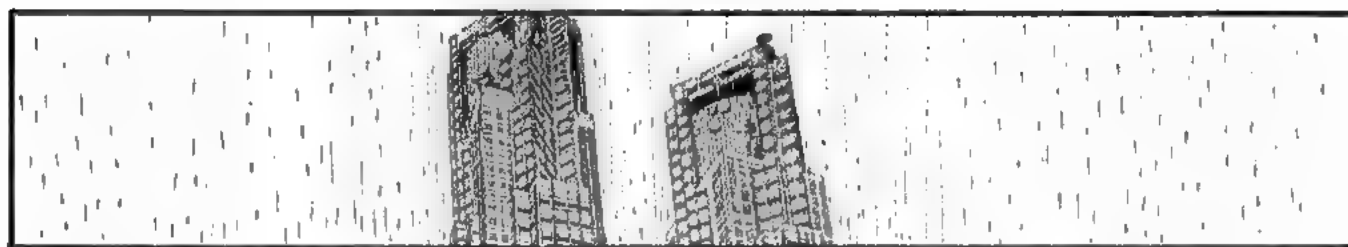
RIGHT?

RIGHT!

SO KURO-
GANE'S THE
ONE TO
GUARD THE
FORT!

GRIN





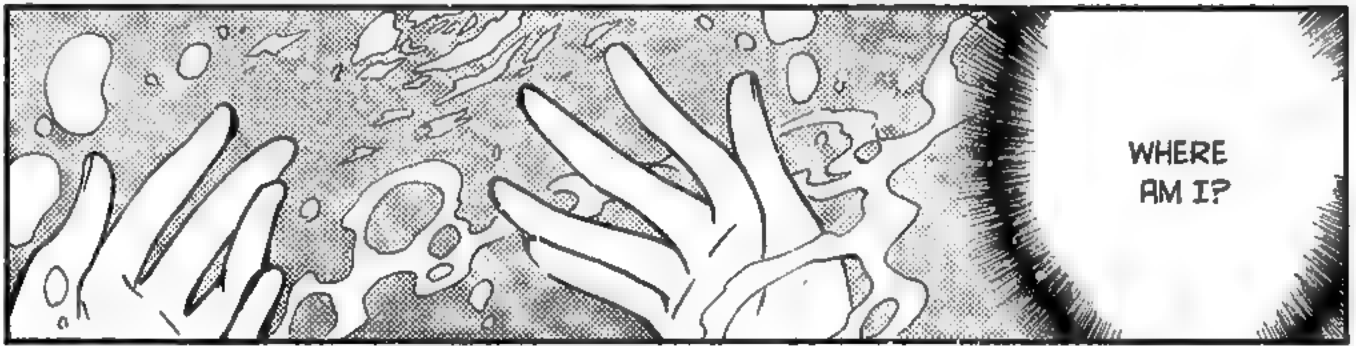




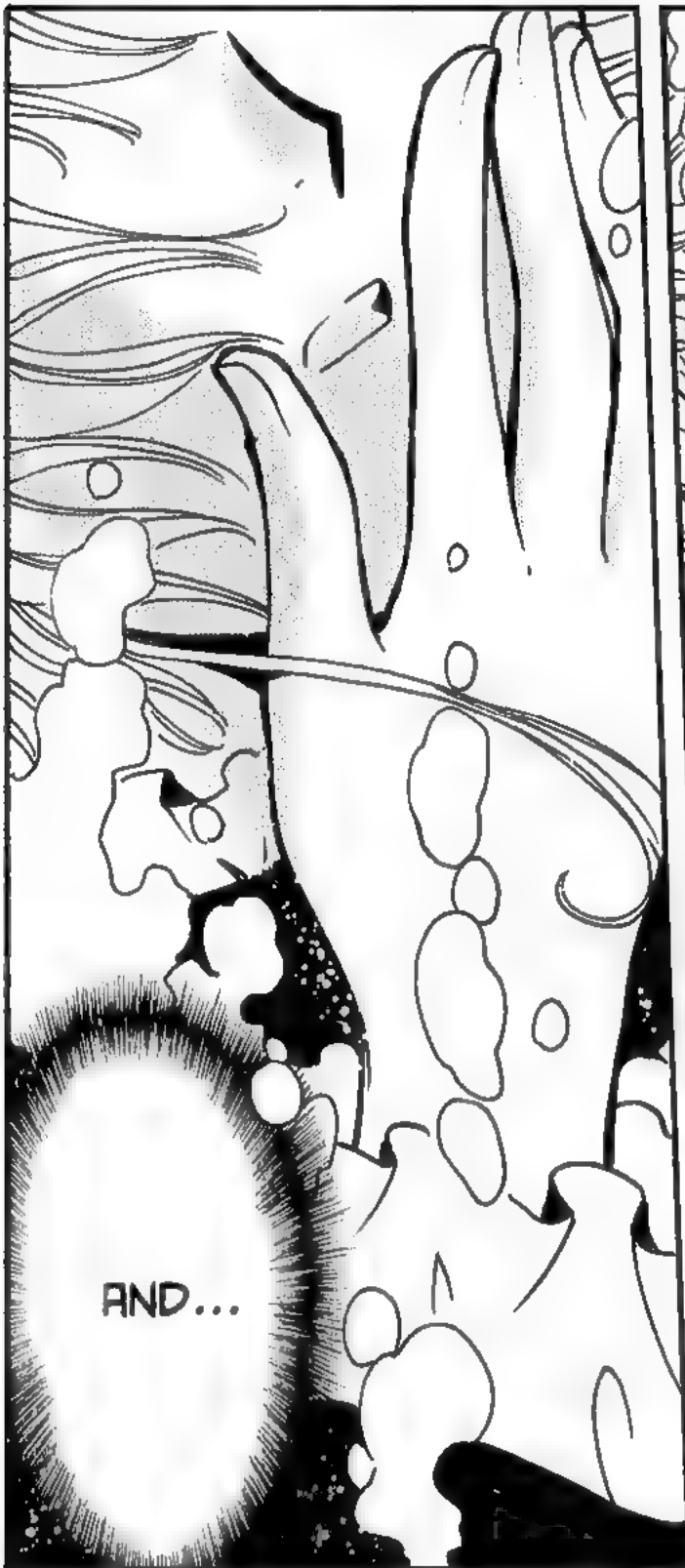




Chapitre. 114
The Imprisoned Princess



WHERE
AM I?



AND...

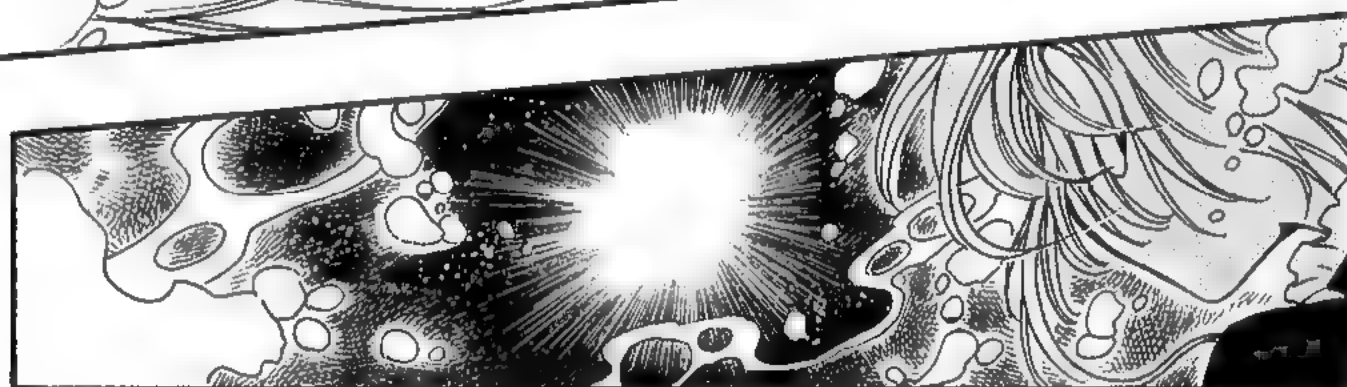


BUT...

IT ISN'T
COLD...



...IN THE
WATER?







...SAKURA.



YOU
MUSTN'T
BE HERE.



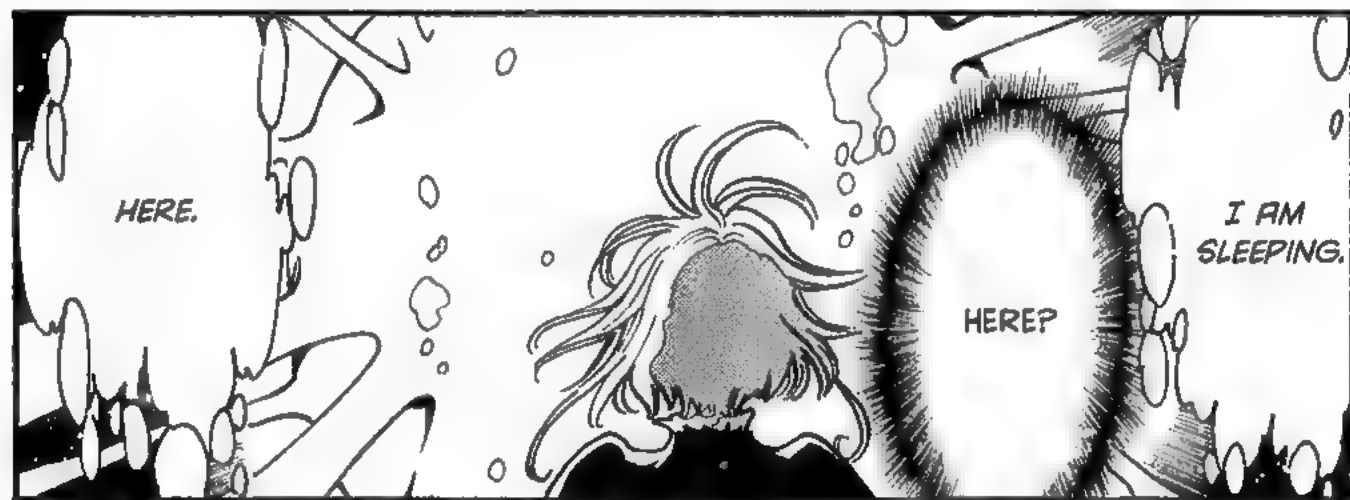
WHO
ARE
YOU
...?



WHY ARE
YOU HERE?

THE
WATER'S
DEPTHS.

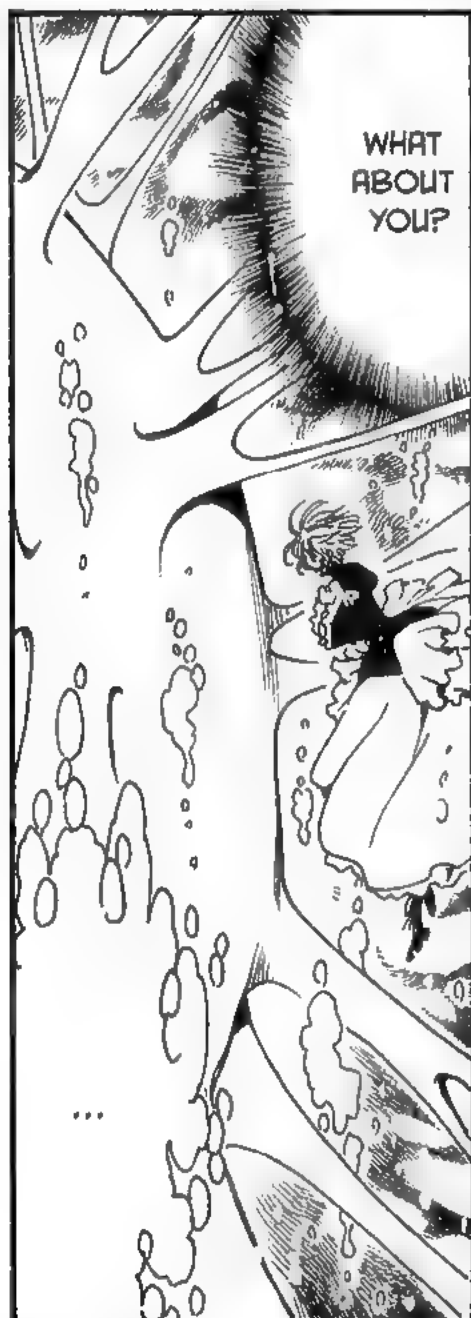
WHERE
IS...
HERE?



HERE.

HERE?

I AM
SLEEPING.













THERE
AREN'T ANY
BUILDINGS.

GLANCE



THIS AREA WAS
MOSTLY LOW-RISE
CONSTRUCTION, SO
THERE'S HARDLY
ANYTHING LEFT OF IT.



WHAT
IS?

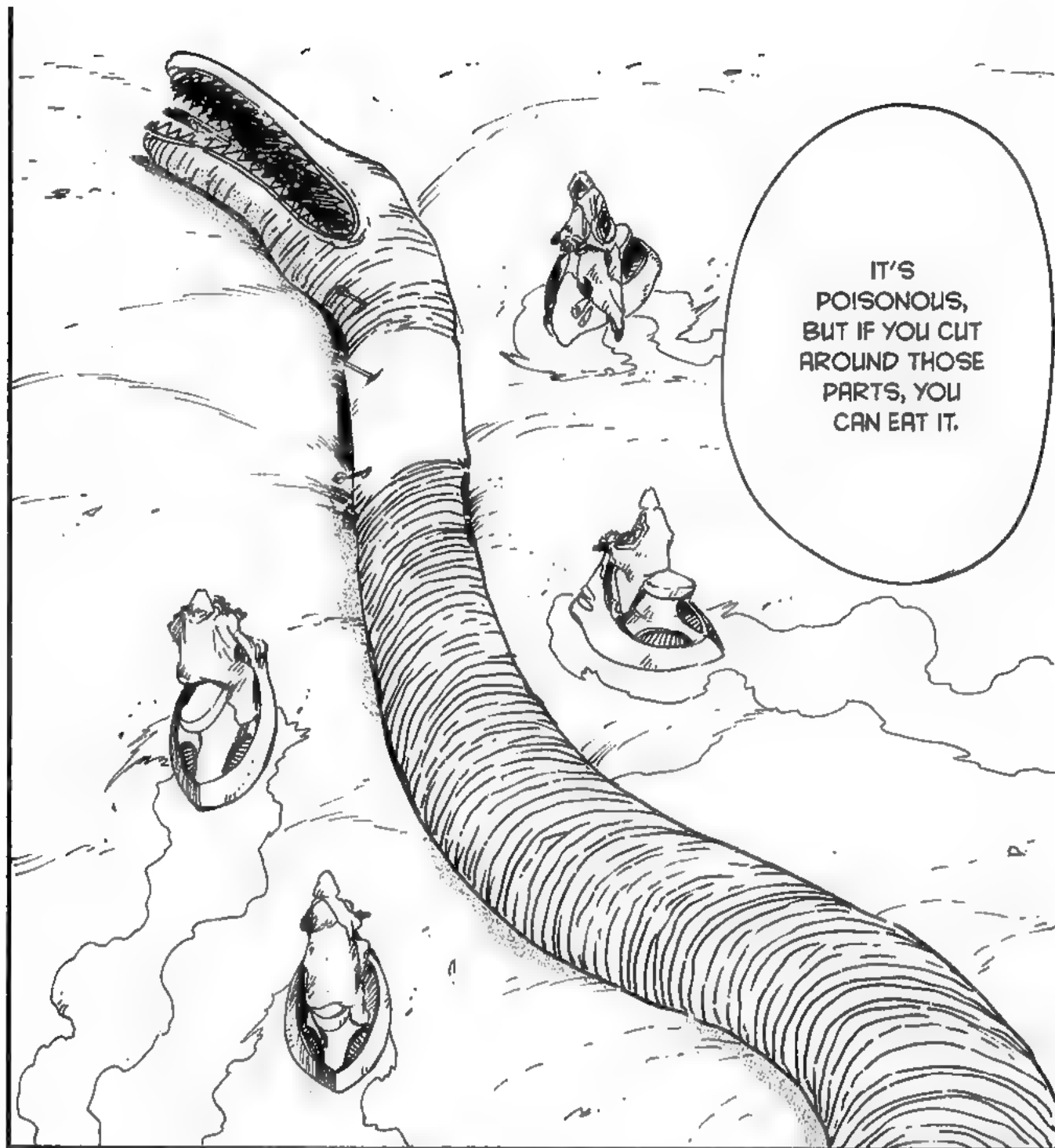


BE
CAREFUL/
THEY'RE
COMING.

THE
RAIN'S
STOPPED,
HUH?







IT'S
POISONOUS,
BUT IF YOU CUT
AROUND THOSE
PARTS, YOU
CAN EAT IT.



YOU
LOOK
DELI-
CIOUS!

YEAH!

KYAAA!

MOKONA
WAS CALLED
A SUDDEN
GENETIC
MUTATION!
IS
MOKONA
GOING TO
BE EATEN,
TOO?!



ZOOM

SHUKK

DAMMIT!!



NATAKU!!



RIGHT!

MOKONA,
I NEED
HIEN!!







NATAKU
IS SHY, SO
THAT'S THE
BEST HE
CAN DO.

I-IT'S ALL
RIGHT.



EH?

THE LEG
OF YOURS
THAT KAMUI
SHOT.



GRIN

GRIN

EH?



AH!

NO...

I MEAN, IT
REALLY IS
ALL RIGHT.

...

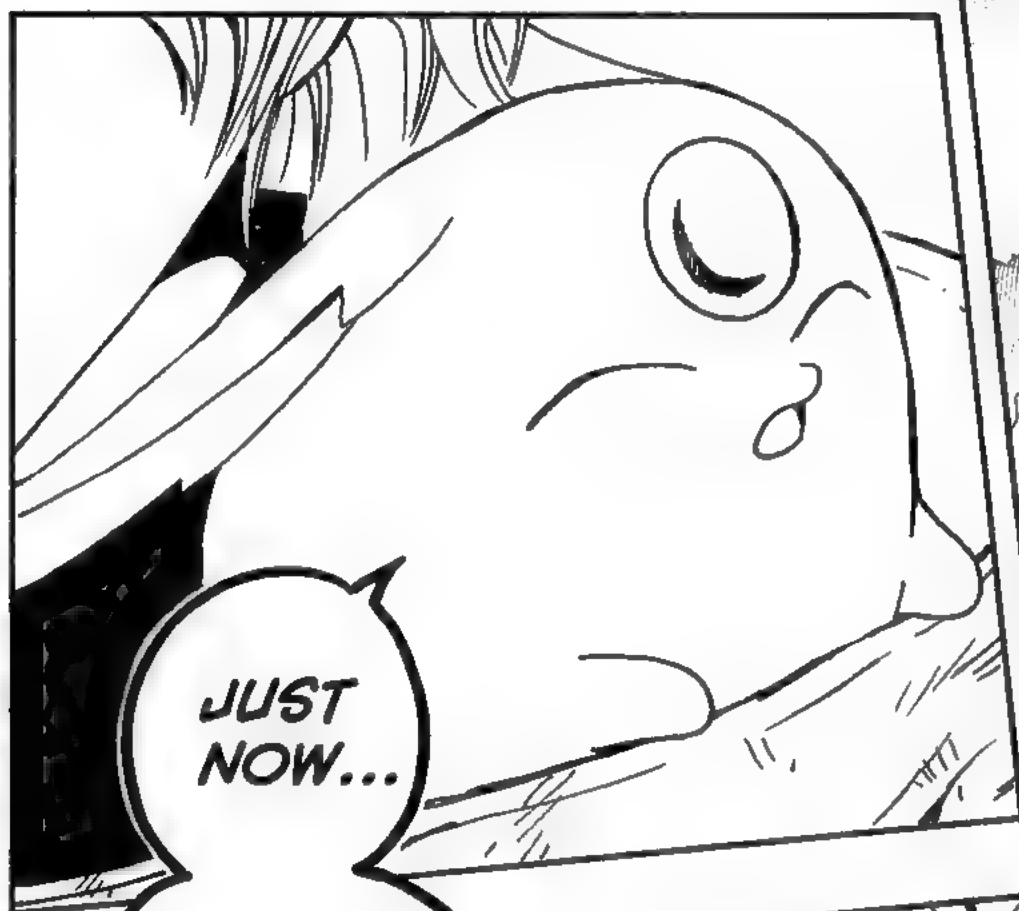


THE VERY FACT
THAT NATAKU IS
WORRIED ABOUT
YOUR LEG...

...MEANS THAT
HE'S ACCEPTED
YOU AND IS
GRATEFUL FOR
YOUR HELP

SORRY,
IT'S A LITTLE
COMPLICATED.

...



**JUST
NOW...**

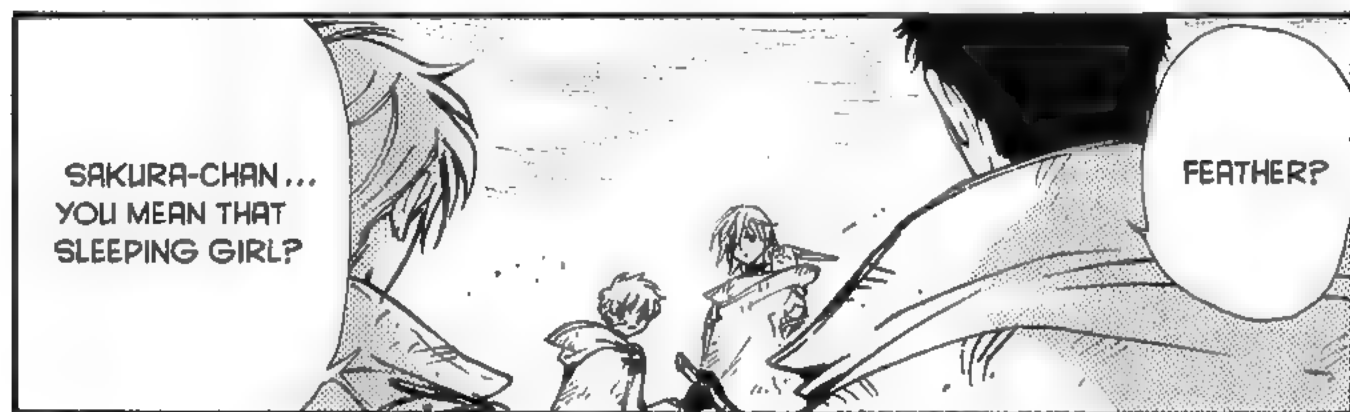


**...THE
FEELING
MOKONA
GETS FROM
SAKURA'S
FEATHER
GOT VERY
INTENSE!**





Chapitre.115
The Mingling Pair









KAMUI
WAS JUST
LIKE YOU
PEOPLE.

IT WAS
ABOUT
THREE
YEARS
AGO...

HE
SUDDENLY
APPEARED
IN TOKYO.



WE HAVE
GUARDS, SO
IT SHOULD BE
IMPOSSIBLE FOR
ANYONE TO ENTER
THERE WITHOUT
BEING NOTICED.

AND
SUDDENLY
HE WAS
STANDING
THERE...
...RIGHT
THERE IN
THE RESER-
VOIR IN OUR
BASEMENT.

WE
WERE
IN OUR
BUILD-
ING...

IT'S CALLED
TOCHÔ, BY
THE WAY...









I WILL
PROTECT...

...WHAT IS
IN THIS
PLACE.



PRO-
TECT...



HE SAID
THAT YOU
AND KAMUI...

...ARE
SIMILAR.

THAT BOTH
OF YOU ARE
SEARCHING
FOR SOME-
THING.







MOKONA
WILL
HELP!

IT'S HUGE,
SO WE COULD
CALL THE
REST TO HELP
CARRY IT.



I'LL GET
THE ROPE,
AND WE'LL
HAUL IT
BACK.

AFTER
ALL, WE
MANAGED
TO CATCH
SOME
FOOD!

WE HAVE
TO GET
BACK!



KYAAA!

GRIN

YOU'LL
HELP MAKE
A TASTY
SOUP!

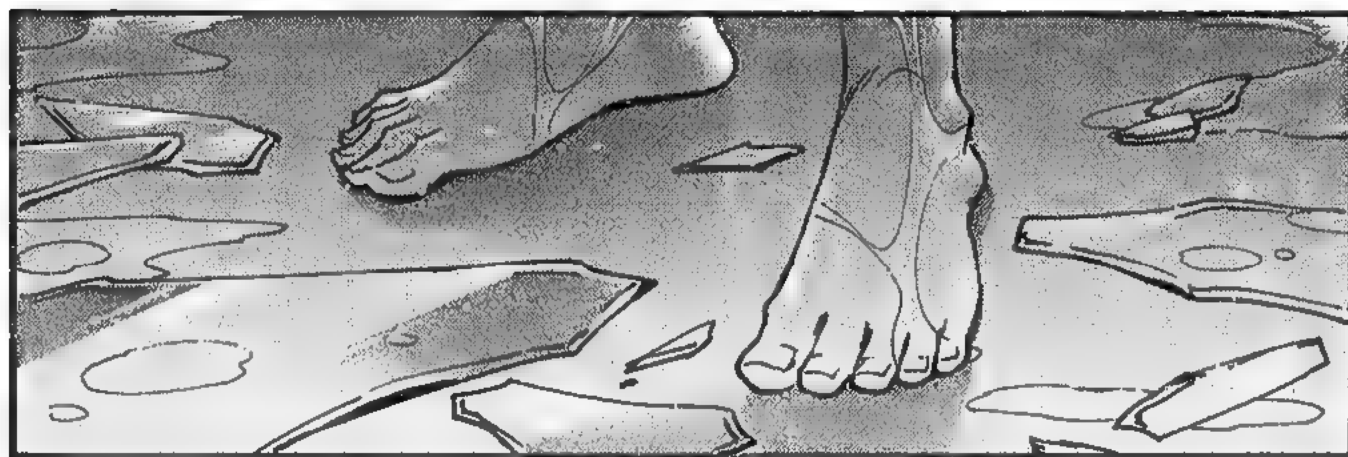
YEAH!



MOKONA...

IF WE HAVE ANY
REASON TO GO
OUT, SYAORAN-
KUN OR I WILL
BE THE ONES
TO GO, OKAY?

WHY?





**YOU'RE
GOING,
AREN'T
YOU?**



**GOING
TO THE
ONE WITH
THAT
RIGHT
EYE?**



**I
KNEW
IT.**

**I KNEW
WE'D NEVER
BE ABLE TO
KEEP YOU
SEALED IN.**



I WON'T
STOP YOU.

BUT
YOU CAN
CROSS
THEM...

...IF I
HELP.

HOWEVER,
YOU HAVE
NO POWER
TO CROSS
DIMENSIONS.



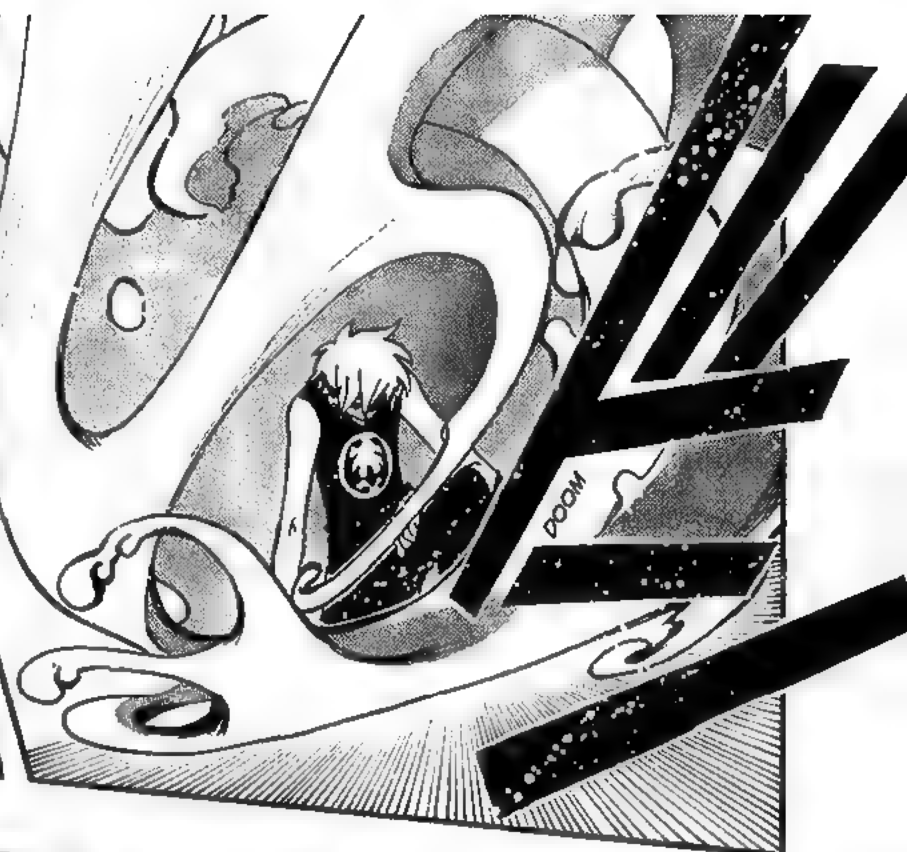
IT WILL
ONLY
WORK
ONCE,
THOUGH.





BECAUSE
THE DREAM
MUST END.

GWAA





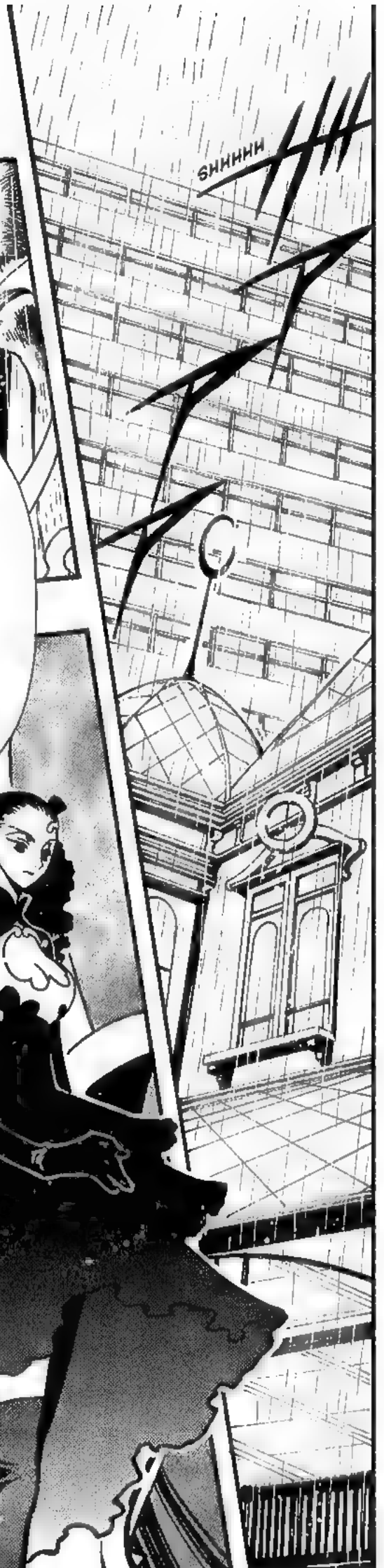
Chapitre. 116
The Breaking Dream



YOU DO
NOT HAVE
THE POWER
TO CROSS
DIMENSIONS.



THE ONE
WHO SENT
YOU IS...
XING-HUO.
AM I RIGHT?





THAT "THE
DREAM
MUST END."



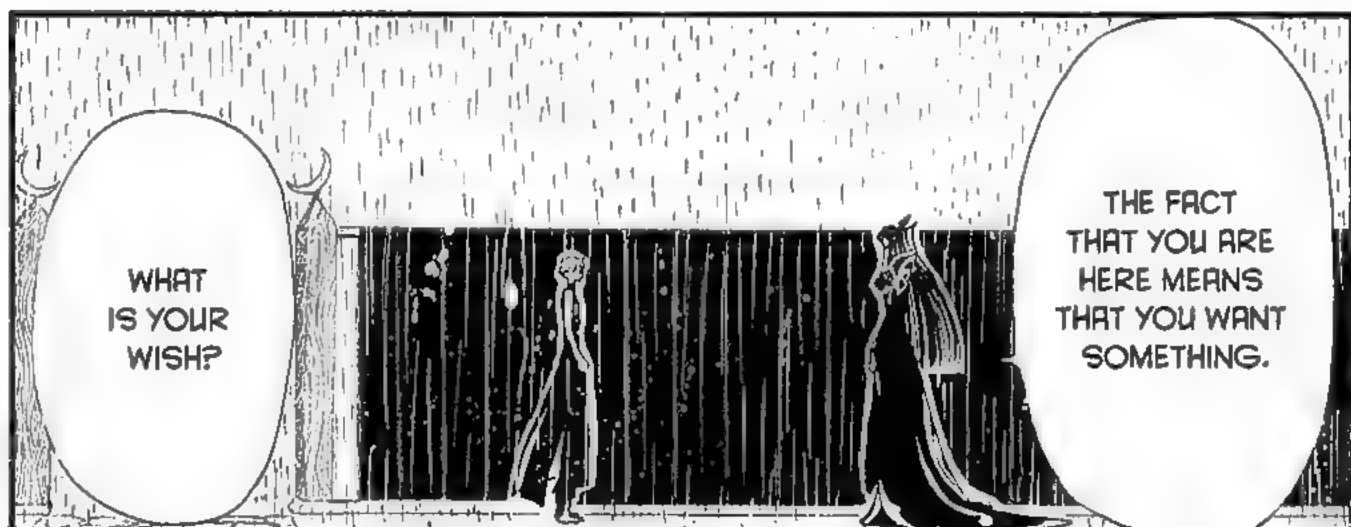
WHAT
DID SHE
SAY?



I SEE...



THAT UNFULFILLED
DREAM OF THEIRS
IS AS IF IT'S BEEN
BROKEN TO PIECES.





AND
ALSO...

"FREEDOM"
AND
"TIME"...



YOUR
PRICE...

I'VE
ALREADY
RECEIVED
IT, HAVEN'T
I?



"CONNEC-
TIONS"...



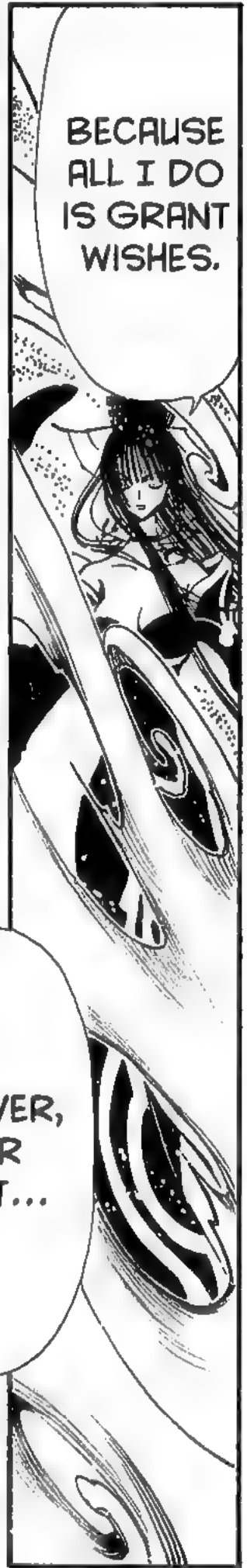


NO
MATTER
WHAT!

I HAVE
TO GIVE
IT BACK!



HOWEVER,
AFTER
THAT...

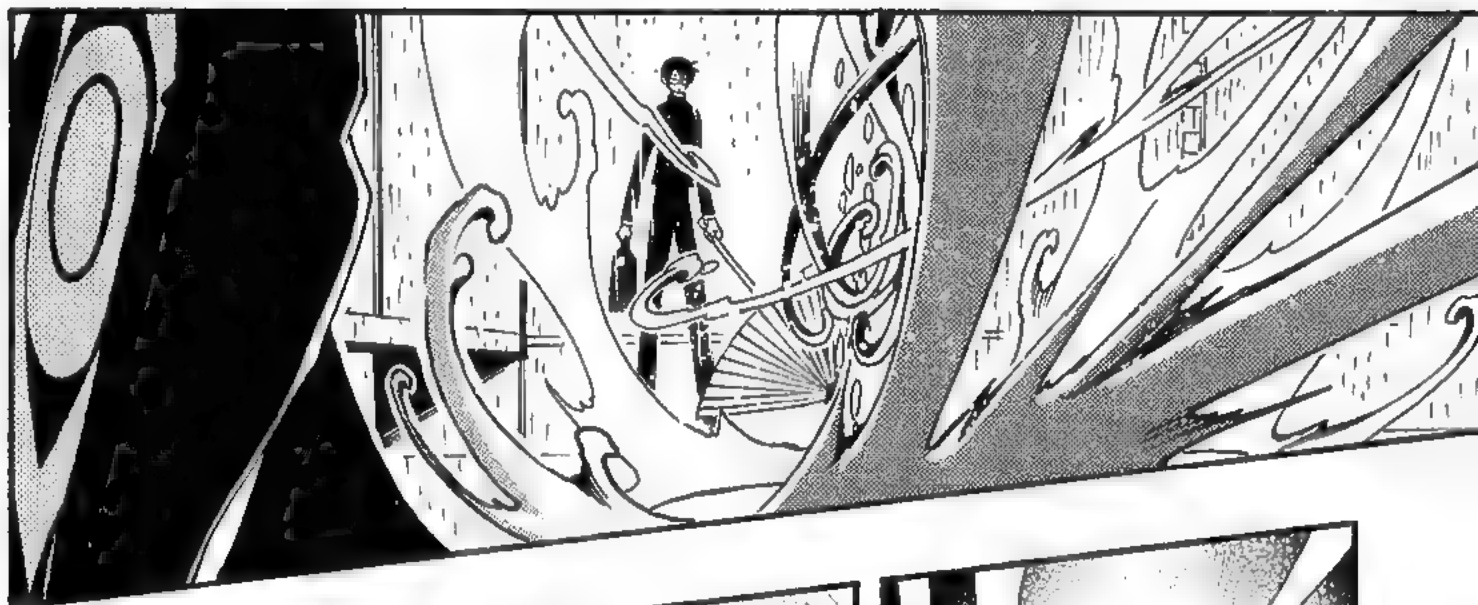


BECAUSE
ALL I DO
IS GRANT
WISHES.



VERY
WELL.

THEN
GO.





CLOW...







I SAW
IT WHEN
KAMUI
CAME.

BUT
FROM
TIME
TO
TIME.

WHENEVER
THERE IS GOING
TO BE A LARGE
CHANGE THAT WILL
OCCUR HERE IN
TOKYO.



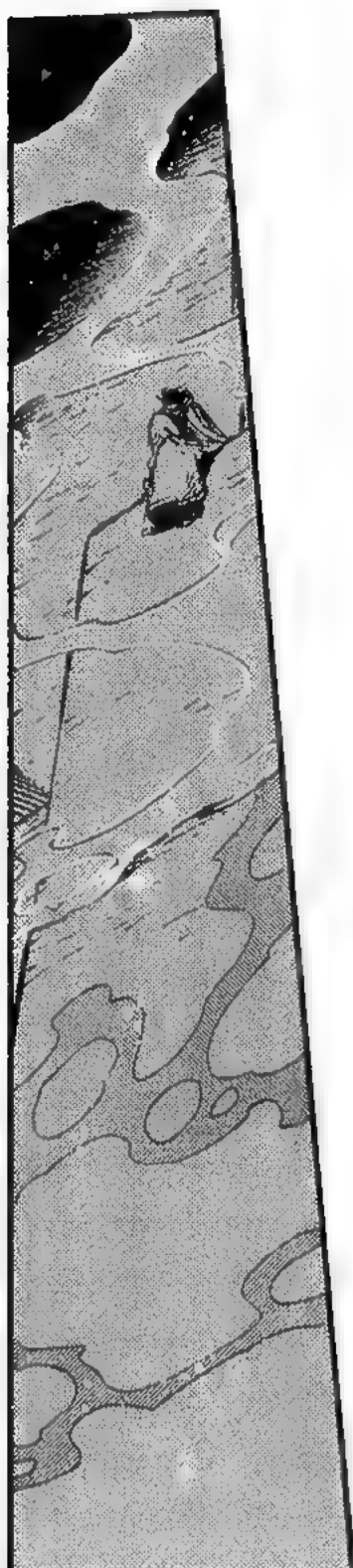
YEAH.

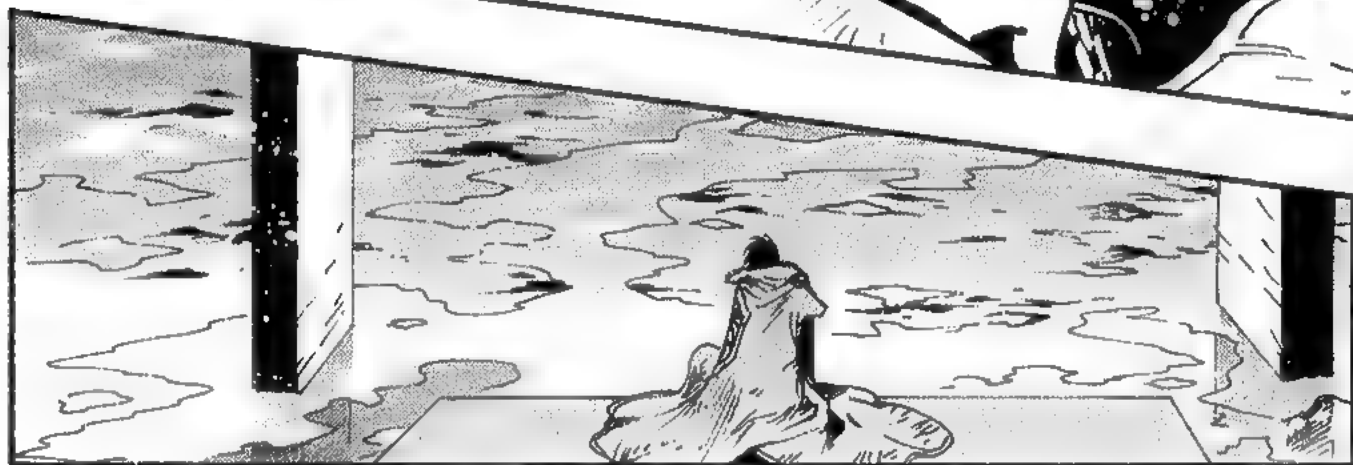
IS THAT
WHAT THEY
CALL IT
IN YOUR
COUNTRY?



YOU'RE
A...

...DREAM
SEER?





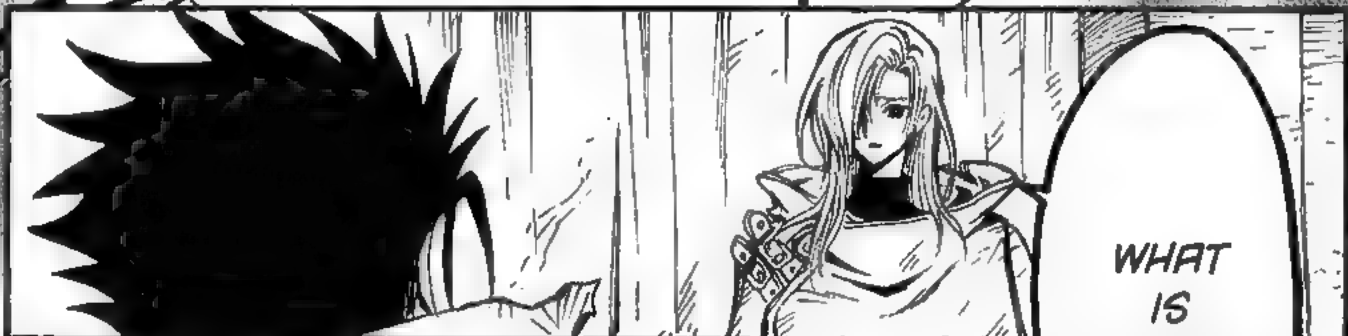


**I'M NOT
TALKING
ABOUT
HER
BODY.**







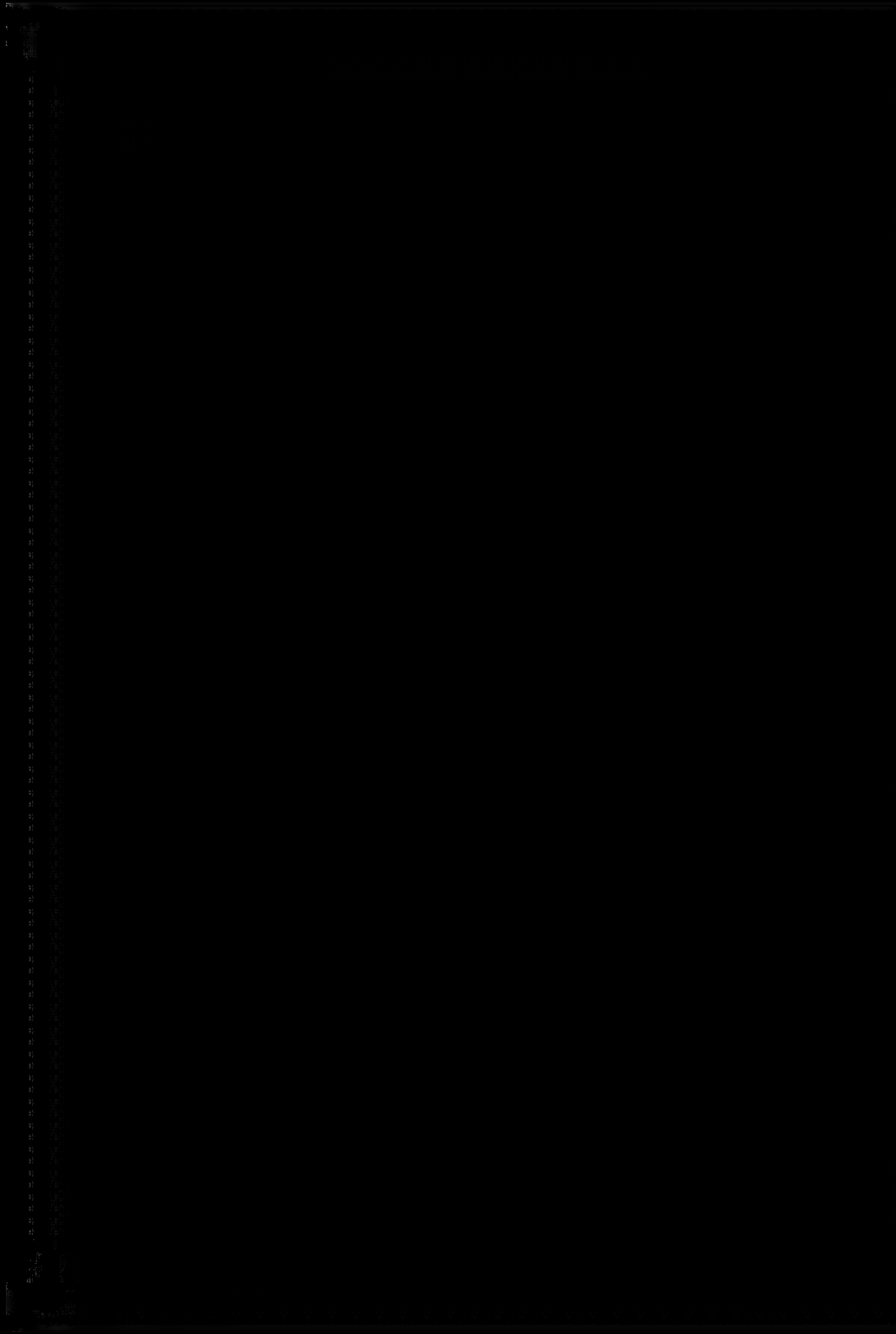


WHAT
IS
ASLEEP...

...IS
HER
SOUL.

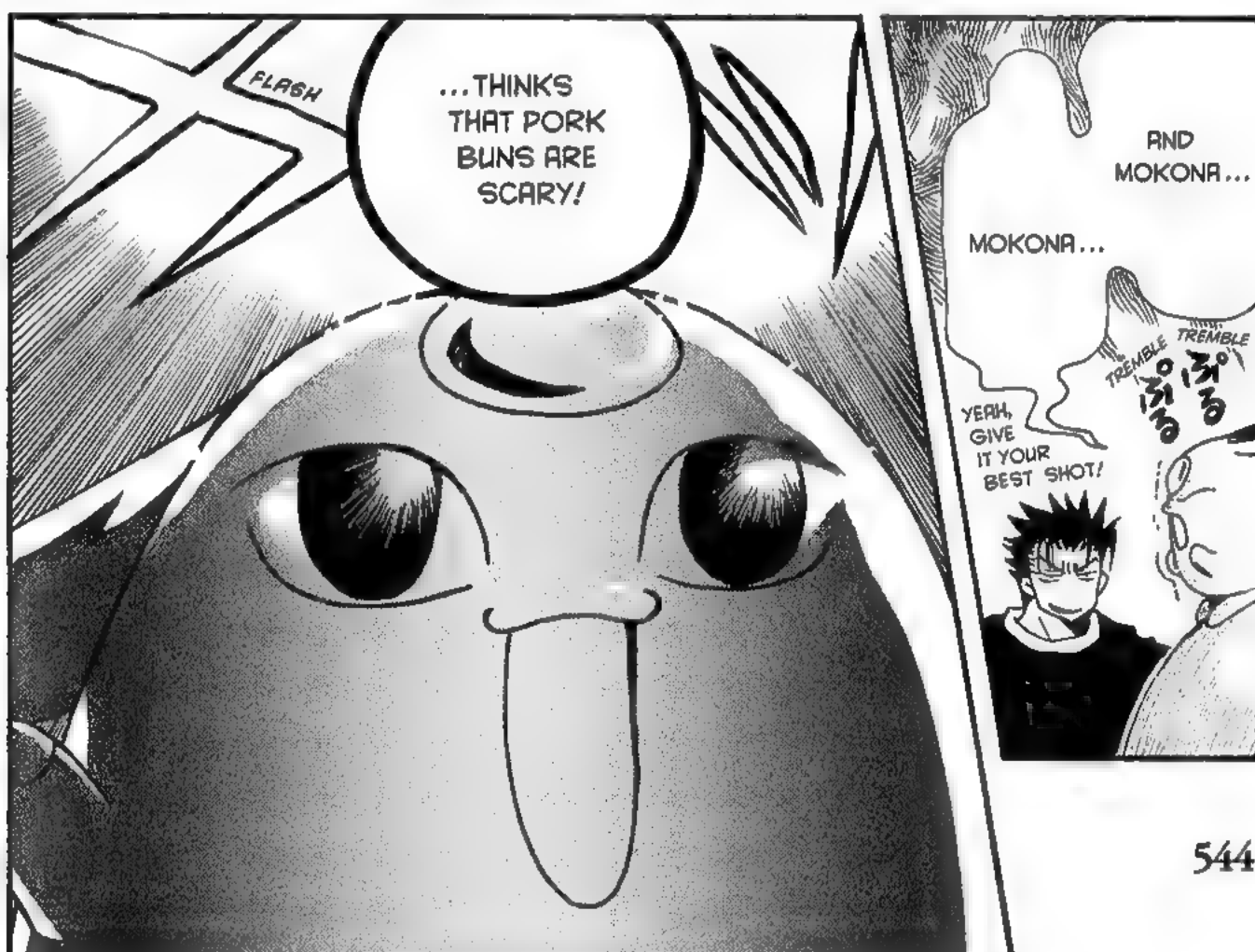
To Be Continued

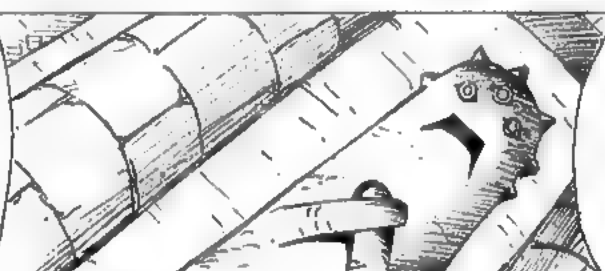
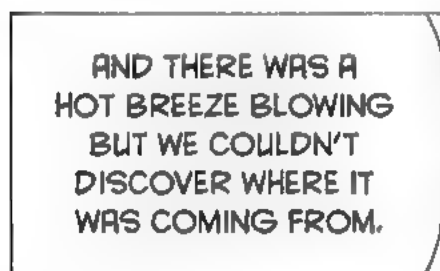
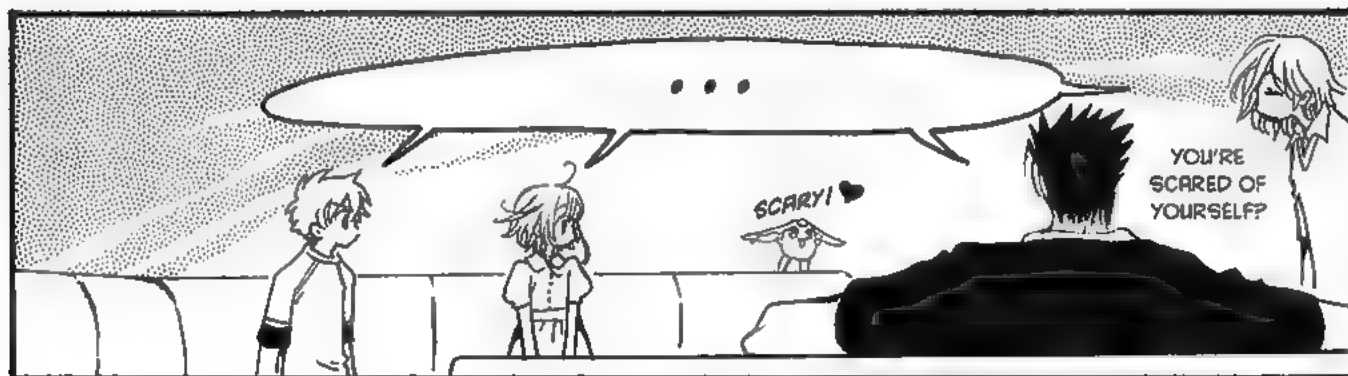


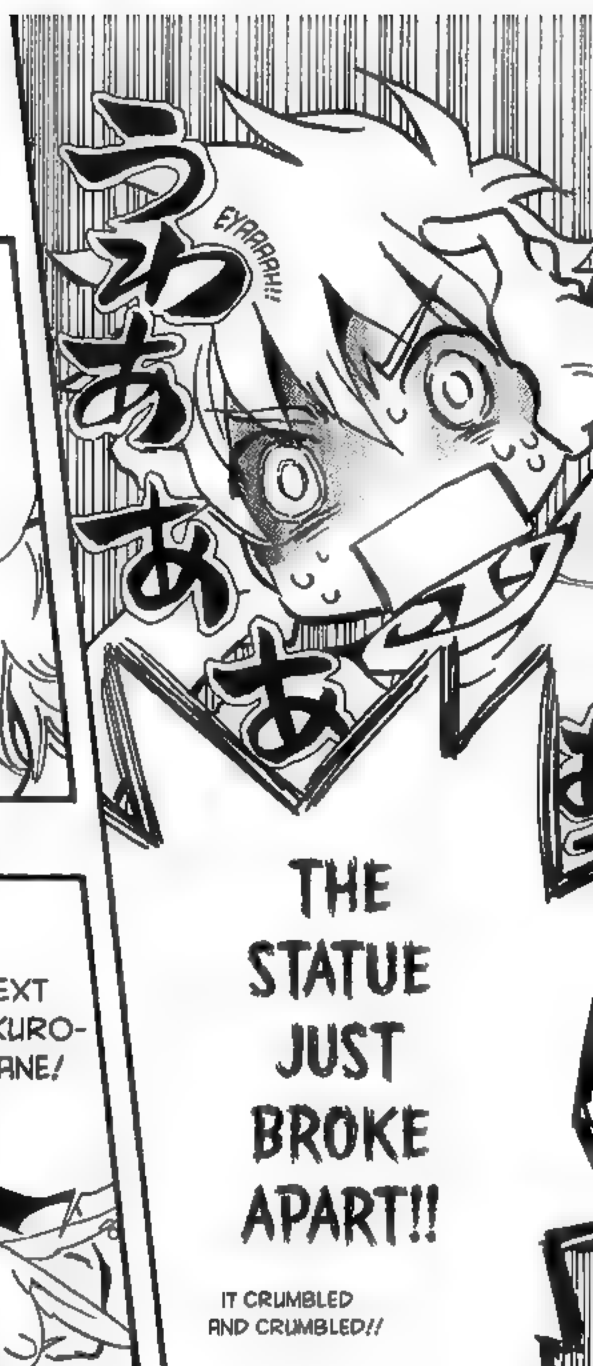




7seebasa
World of the Untold Story #6









About the Creators

CLAMP is a group of four women who have become the most popular manga artists in America—Ageha Ohkawa, Mokona, Satsuki Igarashi, and Tsubaki Nekoi. They started out as *doujinshi* (fan comics) creators, but their skill and craft brought them to the attention of publishers very quickly. Their first work from a major publisher was *RG Veda*, but their first mass success was with *Magic Knight Rayearth*. From there, they went on to write many series, including *Cardcaptor Sakura* and *Chobits*, two of the most popular manga in the United States. Like many Japanese manga artists, they prefer to avoid the spotlight, and little is known about them personally.

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.



Child of the Gods, page 371

The kanji for god, *kami*, is the same kanji used for the first part of Kamui's name. The title of the chapter probably refers mainly to Kamui.

Game, page 374

What was used in Japanese was the *katakana* (the syllabary usually reserved for foreign words) symbol for "e" (pronounced eh). However readers of *xxxHOLiC* will recognize the same use of this symbol and the translation "game" from volume 5 of that series. If you don't follow *xxxHOLiC*, don't worry, it will be explained in future volumes of *Tsubasa*.





***Ku*, page 377**

Tokyo is divided into twenty-three wards or *ku* in Japanese. Examples include Shinjuku-ku, Shibuya-ku, Minato-ku, and Chiyoda-ku where the imperial palace stands. These should not be confused with downtown centers. Although the city centers of Shibuya and Shinjuku share the same name as their *ku*, other downtown centers such as Ueno (Taitô-ku) and the Ginza (Chûô-ku) reside in *ku* that

are not named after them. The *ku* are much like the boroughs in New York City, and are used in addresses. Other big cities such as Osaka and Nagoya are also divided into *ku*.

The two groups, page 400

CLAMP fans will recognize nearly all of the characters in these two panels. They are the Dragons of Heaven and Dragons of Earth from CLAMP's popular epic manga series *X* (*X*/1999). However, fans will also notice that the teams that Kamui and Fûma are leading are reversed.



Tochô, page 432

Tochô is the Japanese name for the Tokyo Metropolitan Government Building (for more details, see the notes in Volume 14). The word is made up of the kanji *to* which means city, and *chô* which means government. This is where the nickname for the building, City Hall, comes from.

High-rise, Low-rise, page 488

If one's opinion of Japan was formed only by central Tokyo, one might think that most of the buildings in Japan are around ten stories tall. But once one gets out of the city centers, the buildings return to a more normal two to four stories. The suburban landscape is peppered with taller apartment buildings and condos, but the rank and file are single-family homes that are usually two stories, and smaller apartment buildings that are usually two to four stories. (Buildings over four stories must install elevators.) These suburban areas are the low-rise districts that Yûto is referring to.



Xing-Huo, page 520

The pronunciation guide next to the kanji for Xing-Huo's name reads "shin-fo," but we know from the Tsubasa Character Guide that the alphabet spelling of Fei-Wang Reed's name follows the Pinyin system of spelling slightly modified to remove the diacritic marks (accents, etc.). The Pinyin system yields the spelling of this character's name (the kanji for star and fire) as Xing-Huo, and that pronunciation can lead to a Japanese pronunciation of "shin-fo." So until we see an official spelling that is different, we will use this spelling.

Ghost stories, page 544

In the Western tradition, sitting around a campfire and Halloween are the best times for ghost stories. In Japan, stormy nights spent indoors and the high-Summer festival of O-bon are the best time for ghost and other horror stories.





Pork buns, page 544

Fans of the Chinese dim sum menu are aware of the steamed white pork bun that Mokona resembles, but pork filling isn't the only thing that can fill the white buns. *Manjû*, as they are called in Japan, can have a variety of fillings from meat-based stuffing spiced with curry to very sweet red bean paste called *anko*. This translator

has found none of them scary, but perhaps to a creature that looks like one . . .

Dango, page 545,

Dango are sticky dumplings made with rice flour that usually come in sets of three or four and are commonly sold on a wooden skewer. They can be flavored with sweet red beans (much like the anko-flavored *manju* in the note above), but there are plenty of variations including green-tea-flavored versions and the more tangy and spicy *dango*.

